Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2179

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2002
Nos. 38356 to 38412

No. 38356. Estonia and Sweden:

General Security Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Tallinn, 30 January 2002 3

No. 38357. France and Madagascar:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar intended to settle the financial consequences of nationalization and expropriation measures taken between 1975 and 1978 by the Government of Madagascar relating to properties and interests belonging to French companies or private individuals. Paris, 1 October 1998 43

No. 38358. Estonia, Latvia and Lithuania:

Agreement among the Government of the Republic of Estonia, the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the academic recognition of educational qualifications in the Baltic Educational Space. Tallinn, 18 February 2000 51

No. 38359. Estonia and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of science, technology and higher education. Tallinn, 21 February 2000 53

No. 38360. Finland and Southern African Development Community:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Secretariat of the Southern African Development Community on the co-operation in the area of Information and Communication Technologies (ICT) Project (with annexes). Gaborone, 5 February 2002 69

No. 38361. France and Togo:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic on the movement and sojourn of persons. Lomé, 13 June 1996 71

No. 38362. Estonia and Austria:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government on the readmission of persons (Readmission Agreement) (with Protocol of Implementation). Tallinn, 20 June 2001 81

No. 38363. Germany and China:

Agreement between the Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Railways of the People's Republic of China concerning the cooperation in the field of railways. Peking, 22 May 2001 133

No. 38364. Spain and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea on the reciprocal recognition and exchange of national drivers licenses. Madrid, 7 December 1999 and 14 January 2000 . 147

No. 38365. France and Germany:

Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (with annexes). Cannes, 17 May 2001 159

No. 38366. United Nations and Germany:

Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the arrangements for the Eighth United Nations Conference on the standardization of geographical names (with annex). New York, 30 April 2002 199

No. 38367. France and Senegal:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal on the movement and sojourn of persons (with annex). Dakar, 1 August 1995 201

No. 38368. Brazil and Sao Tome and Principe:

Arrangement in the field of education for the implementation of the project "Mutual Literacy Campaign in Sao Tome and Principe", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 30 July 2001 213

No. 38369. Brazil and Sao Tome and Principe:

Arrangement in the field of education for the implementation of the project "Scholarship in Sao Tome and Principe", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 30 July 2001 215

No. 38370. Brazil and Sao Tome and Principe:

Protocol of Intentions on technical cooperation in the field of vocational training between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 30 July 2001 217

No. 38371. Brazil and Sao Tome and Principe:

Arrangement in the field of agriculture for the implementation of the project "Transfer of Production Technology and Utilization of Cocoa Sub-products in Sao Tome and Principe", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 31 July 2001 219

No. 38372. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Western Region. Rome, 22 November 2000 221

No. 38373. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Rural Development Support Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 22 June 2001 271

No. 38374. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (Year 2000 National Action Plan Support Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 December 1999 273

No. 38375. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Judicial Conflict Resolution Improvement Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 4 December 2001 275

No. 38376. International Development Association and The Former Yugoslav Repnblic of Macedonia:

Development Credit Agreement (Community Development and Culture Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 February 2002 277

No. 38377. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Development Credit Agreement (Children and Youth Development Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 February 2002 279

No. 38378. International Bank for Reconstruction aud Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Second Bank Restructuring Facility Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 12 December 2001 281

No. 38379. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santa Fe de Bogotá, 2 December 1999 283

No. 38380. International Bank for Reconstructiou and Development and Brazil:

Loan Agreement (Fiscal and Financial Management Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 20 December 2001 285

No. 38381. Iuternational Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Decentralization Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Washington, 14 December 1999 287

No. 38382. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Policy Reform Support Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 June 1999 289

No. 38383. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 July 1999 291

No. 38384. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Social Safety Net Adjustment Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 May 1999 293

No. 38385. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

Loan Agreement (Programmatic Structural Adjustment Loan) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Washington, 17 March 2000 295

No. 38386. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:

Loan Agreement (Transport Project) between the Republic of Estonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September 1999). Tallinn, 27 April 2000 297

No. 38387. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Millennium Science Initiative Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1999 299

No. 38388. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:

Loan Agreement (Postal Services Reform Project) between the Republic of Trinidad and Tobago and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Port of Spain, 14 June 1999 301

No. 38389. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Telecommunications, Post and Information Technology Sector Adjustment Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reeonstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 May 1999 303

No. 38390. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Eastern Indonesia Region Transport Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 22 January 2002 305

No. 38391. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Second Jiangxi Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 December 2001 307

No. 38392. International Development Association and Djihouti:

Development Credit Agreement (Fiscal Consolidation Credit Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 December 2001 309

No. 38393. Austria and Italy:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition of academic degrees and titles (with annex). Rome, 11 September 1996 311

No. 38394. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Second Local Initiatives (Microfinance) Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001 313

No. 38395. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Community Based Rural Infrastructure Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 6 November 2001 315

No. 38396. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Northern Mountains Poverty Reduction Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 6 November 2001 317

No. 38397. International Development Association and Indonesia:

Development Credit Agreement (Western Java Environmental Management Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 319

No. 38398. International Bank for Reconstrnction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Western Java Environmental Management Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 321

No. 38399. International Development Association and Central African Republic:

Development Credit Agreement (Fiscal Consolidation Credit) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 January 2000 323

No. 38400. International Devclopment Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Basic Health Project) between the Republic of Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 3 June 1999 325

No. 38401. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agrcement (Social Sector Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999 327

No. 38402. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Decentralized City Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, I July 1999 329

No. 38403. Spain and Brunei Darussalam:

Exchange of notes constituting an agreement between Spain and Brunei Darussalam on the abolition of visas. Kuala Lumpur, 8 and 13 June 1999.. 331

No. 38404. France and United States of America:

Extradition Treaty between France and the United States of America (with agreed minute). Paris, 23 April 1996 341

No. 38405. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Community Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001 367

No. 38406. International Development Association and Burundi:

Development Credit Agreement (Second Social Action Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 October 1999 369

No. 38407. International Development Association and The Former Yugoslav Repnhlic of Macedonia:

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 December 2001 371

No. 38408. International Developmcnt Association and Togo:

Development Credit Agreement (Pilot Social Fund Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 May 1999 373

No. 38409. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement (Second Public Sector Reform and Capacity Building Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 December 1999..... 375

No. 38410. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (District Upland Development and Conservation Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1999 377

No. 38411. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Pilot Cultural Heritage Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 5 July 1999 379

No. 38412. Interuational Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement (Education and Training Consolidation and Modernization Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999 381

II

Treaties and international agreements filed and recorded in April 2002
1244

No. 1244. United Nations and Asian Development Bank:

Memorandum of understanding between the United Nations and the Asian Development Bank regarding coordination of security arrangements (with annex). New York, 1 April 2002 385

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2002
N^os 38356 à 38412

N° 38356. Estonie et Suède :

Accord général de sécurité entre la République d'Estonie et le Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Tallinn, 30 janvier 2002 3

N° 38357. France et Madagascar :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar destiné à régler les conséquences financières des mesures de nationalisations et d'expropriations prises entre 1975 et 1978 par le Gouvernement de Madagascar à l'égard de biens et intérêts appartenant à des sociétés ou particuliers français. Paris, 1 octobre 1998 43

N° 38358. Estonie, Lettonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie, le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la reconnaissance académique des qualifications en matière d'éducation dans l'espace éducative de la Baltique. Tallinn, 18 février 2000 51

N° 38359. Estonie et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducation supérieure. Tallinn, 21 février 2000 53

N° 38360. Finlande et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération au Projet dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC) (avec annexes). Gaborone, 5 février 2002..... 69

N° 38361. France et Togo :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise relative à la circulation et au séjour des personnes. Lomé, 13 juin 1996 71

N° 38362. Estonie et Autriche :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la réadmission de personnes (avec Protocole d'exécution). Tallinn, 20 juin 2001 81

N° 38363. Allemagne et Chine :

Accord entre le Ministère du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des chemins de fer de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine des chemins de fer. Pékin, 22 mai 2001 133

N° 38364. Espagne et Répuhlique de Corée :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée relatif à la reconnaissance réciproque et à l' échange de permis de conduire nationaux. Madrid, 7 décembre 1999 et 14 janvier 2000 147

N° 38365. France et Allemagne :

Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Cannes, 17 mai 2001 159

N° 38366. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les arrangements en vue de la Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (avec annexe). New York, 30 avril 2002 199

N° 38367. France et Sénégal :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal relative à la circulation et au séjour des personnes (avec annexe). Dakar, 1 août 1995 201

N° 38368. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :

Arrangement dans le domaine de l'éducation concernant l'exécution du projet "Campagne conjointe d'alphabétisation au Sao Tomé-et-Principe", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001 213

N° 38369. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :

Arrangement dans le domaine de l'éducation concernant l'exécution du projet "Bourse-scolaire au Sao Tomé-et-Principe", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001 215

N° 38370. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique dans le domaine de la formation professionnelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001 217

N° 38371. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :

Arrangement dans le domaine de l'agriculture concernant l'exécution du projet "Transfert des technologies de production et d'utilisation des sous-produits du cacao au Sao Tomé-et-Principe", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 31 juillet 2001 219

N° 38372. Multilatéral :

Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la Région occidentale. Rome, 22 novembre 2000 221

N° 38373. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement rural) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Antananarivo, 22 juin 2001 271

N° 38374. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Projet de soutien au plan d'action national pour l'année 2000) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 décembre 1999 273

N° 38375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration pour la résolution d'un différend judiciaire) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 4 décembre 2001 275

N° 38376. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de crédit de développement (Projet de développement de la communauté et de la culture) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 février 2002 277

N° 38377. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de crédit de développement (Projet de développement concernant les enfants et la jeunesse) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 février 2002 279

N° 38378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Deuxième prêt à l'ajustement structurel des facilités bancaires) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 12 décembre 2001 281

N° 38379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Santa Fe de Bogotá, 2 décembre 1999 283

N° 38380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la gestion fiscale et financière) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 20 décembre 2001 285

N° 38381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Prêt à l'ajustement pour la décentralisation) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Washington, 14 décembre 1999 287

N° 38382. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Prêt à l'appui des réformes) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 juin 1999 289

N° 38383. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt (Projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juillet 1999 291

N° 38384. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement, filets de protection sociale) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 mai 1999 293

N° 38385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt (Prêt programmatique à l'ajustement structurel) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 17 mars 2000 295

N° 38386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt (Projet de transport) entre la République d'Estonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Tallinn, 27 avril 2000 297

N° 38387. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet d'initiative 2000 pour la science) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 juin 1999 299

N° 38388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :

Accord de prêt (Projet de réforme des services postaux) entre la République de Trinité-et-Tobago et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Port of Spain, 14 juin 1999 301

N° 38389. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement sectoriel des technologies des télécommunications, des postes et de l'information) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 mai 1999 303

N° 38390. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de transport dans la région de l'Indonésie orientale) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 22 janvier 2002 305

N° 38391. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet de routes de Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 décembre 2001 307

N° 38392. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de crédit de développement (Projet de crédit d'assainissement budgétaire) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 décembre 2001 309

N° 38393. Autriche et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne concernant la reconnaissance mutuelle des degrés et des titres académiques (avec annexe). Rome, 11 septembre 1996 311

N° 38394. Association internationale de dévcloppement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'initiatives locales (microfinancement)) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001 ... 313

N° 38395. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure rurale basé sur la communauté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 novembre 2001..... 315

N° 38396. Association internationale de développement et Vict Nam :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui en vue d'alléger la pauvreté dans les régions montagneuses du Nord) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 novembre 2001 317

N° 38397. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement dans la région ouest de Java) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001 319

N° 38398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de gestion de l'environnement dans la région ouest de Java) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001 321

N° 38399. Associatiou interuationale de développement et République centrafricaine :

Accord de crédit de développement (Crédit d'assainissement budgétaire) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développemcnt (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 janvier 2000 323

N° 38400. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de soins de santé de base) cntre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 3 juin 1999 325

N° 38401. Association iuteruationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur social) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999 327

N° 38402. Assoeiation internatiouale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des villes décentralisées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 juillet 1999 329

N° 38403. Espagne et Brunéi Darussalam :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas entre l'Espagnc ct le Brunéi Darussalam. Kuala Lumpur, 8 et 13 juin 1999 331

N° 38404. Frauce et États-Unis d'Amérique :

Traité d'extradition entre la France et les États-Unis d'Amérique (avec procès-verbal approuvé). Paris, 23 avril 1996 341

N° 38405. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de dévéloppement communautaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001 367

N° 38406. Association internationale de développement et Bnrundi :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'action sociale) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 octobre 1999 369

N° 38407. Associatiou internationale de développement et Ex-République yongoslave de Macédoine :

Accord dc crédit de développement (Projet de crédit à la relance économique d'urgence) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes ct Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 décembre 2001 371

N° 38408. Association internationale de développement et Togo :

Accord de crédit de développement (Projet pilote de fonds social) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexcs et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 mai 1999 373

N° 38409. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur public et de renforcement des capacités) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 décembre 1999 375

N° 38410. Association internatiouale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de conservation du district montagneux) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 juillet 1999 377

N° 38411. Associatiou internationale de développement et Bosnie-Herzégoviue :

Accord de crédit de développement (Projet pilote pour l'héritage culturel) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 5 juillet 1999 379

N° 38412. Association interuationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation et de consolidation de l'enseignement et de la formation professionnelle) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999 381

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en avril 2002
1244

N° 1244. Organisation des Nations Unies et Banque asiatique de développement :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque asiatique de développement concernant la coordination des arrangements pour la sécurité (avec annexe). New York, 1 avril 2002 385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of thc Charter of the United Nations every treaty and every intcrnational agreement entercd into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and puhlished by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not becn registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The Gencral Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigucur de la Chartc sera, le plus tôt possible, cnregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organc des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'cnsuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2002

Nos. 38356 to 38412

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2002

N^os 38356 à 38412

No. 38356

Estonia and Sweden

General Security Agreement between the Repuhlic of Estonia and the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Tallinn, 30 January 2002

Entry into force: *30 January 2002 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Estonian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

Estonie et Suède

Accord général de sécurité entre la République d'Estonie et le Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Talliun, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *30 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, estonien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

List of Contents

Introduction
Definitions
Competent Security Authorities
Restrictions on Use and Disclosures
Protection of Classified Information
Access to Classified Information
Transmission of Classified Information
Visits
Contracts
Reciprocal Industrial Security Agreements
Implementation of Security Requirements
Breach or Compromise
Costs
Amendment
Disputes
Termination / Review
Effective Date
Signatures

Introduction

The Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden, also referred to as the Parties, have in the interest of national security, established the following General Security Agreement, wishing to ensure the protection of Classified Information transferred between the two countries for the purposes of defence research, production and procurement or to commercial and industrial organisations in both countries, through approved channels.

This Agreement is to be interpreted in accordance with national law.

Article 1. Definitions

The following terms are defined in the interests of clarity:

"Classified Information" means any classified item, be it an oral or visual communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified mes-

sage, or be it material which must for the interest of national security be exempted from disclosure and must enjoy protection against compromise.

"Material" includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document.

"Document" means any recording medium containing Classified Information, including but not limited to any letter, note, minute, report, memorandum, signal / message, sketch, photograph, film, map, chart, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon, diskette, etc. or other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape, etc).

" Contractor " means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

"Contract" means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties.

"Classified Contract" means a contract which contains or involves Classified Information.

"National Security Authority (NSA) / Designated Security Authority (DSA)" means the Government Authority responsible for Defence Security in each country.

"Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the NSA / DSA.

"Recipient Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted or transferred as represented by the NSA / DSA.

"Security Classifications" and their equivalents in the two countries are:

In Estonia	In Sweden
TÄIESTI SALAJANE	KVALIFICERAT HEMLIG
SALAJANE	HEMLIG
KONFIDENTSIAALNE	HEMLIG

Swedish classified information to be transmitted or transferred to the Republic of Estonia will, where possible, be marked both with the Swedish security classification and the corresponding Estonian classification.

On occasion either Party may ask the other to afford protection at a higher level but not at a lower level than the classification indicated.

Article 2. Competent Security Authorities

The Government Authorities responsible for Defence Security in each country are the following:

FOR SWEDEN

The NSA in Sweden responsible for Defence Security issues is:

Försvarsmakten

(The Swedish Armed Forces)

Headquarters

Military Intelligence and Security (MUST)

SE- 107 86 STOCKHOLM

Sweden

Phone no: +46 8 788 7500

Fax no: +46 8 788 8263

The DSA in Sweden responsible for Dcfence Security associated with defence materiel is:

Försvarets Materielverk

(The Swedish Defence Material Administration)

Security

SE- 115 88 STOCKHOLM

Sweden

Phone no: +46 8 782 4000

Fax no: +46 8 660 2251

FOR ESTONIA

The NSA in Estonia responsible for Defence Security associated with Defence Security issues is:

Security Department

Ministry of Defenee

Sakala 1, 15094

Tallinn, ESTONIA

Phone No: +372 6406 030

Fax No: + 172 6406 002

Article 3. Restrictions on Use and Disclosure

(1) Without prior consultation, recipients will not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any Classified Information except for purposes and within the limitations stated by or on behalf of the Originating Party.

(2) The Recipient Party will not pass or disclose to a Government official, Contractor, Contractors employee or to any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any Classified Information, exchanged under the provisions of this Agreement, nor will it publicly disclose any Classified Information without the prior consultation of the Originating Party.

(3)) Nothing in this Agreement will be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

Article 4. Protection of Classified Information

(1) The Originating Party will ensure that the Recipient Party is informed of:

(a) the classification of the information and of any additional conditions of release or limitations on its use, and that documents are so marked; and

(b) any subsequent change in classification.

(2) The Recipient Party will:

(a) in accordance with its national laws and regulations, afford the equivalent level of security protection to Classified Information as is afforded by the Originating Party. The Receiving Party will take all steps legally available to it to keep transmitted and transferred Classified Information free from disclosure under any legislative provision, and each Party will maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, Classified Information.

(b) ensure that Classified Information is marked in accordance with Article I; and

(c) ensure that the classification is not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the Originating Party .

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA/DSA will, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and will for this purpose facilitate visits by the Competent Security Authorities.

Article 5. Access to Classified Information

Access to Classified Information will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared by the recipient NSA / DSA, in accordance with their national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

Article 6. Transmission of Classified Information

(I) Classified Information will be transmitted between the two countries in accordance with the national security regulations of the Originating Party. One route will be through official diplomatic Government to Government channels, but other Arrangements may be established, such as hand carriage, secure communications (encryption), if mutually acceptable to both Parties. The Party receiving Classified Information shall acknowledge its receipt in writing.

(2) Additionally, Classified Information may be transmitted or transferred between a Swedish company and a Estonian owned company in the Kingdom of Sweden or a Estonian company and a Swedish owned company in the Republic of Estonia using the national transmission or transfer regulations applicable in the country in which the companies are based.

Releases may only take place between companies which hold the relevant facility and personnel security clearances (See Article 9 (1)) and where the information has been approved for release to the other country.

Article 7. Visits

(1) The prior approval of the NSA / DSA of the host country will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to Classified Information or to defence establishments /defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective Embassies.

(2) Requests will include the following information:

(a) surname and first name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;

(b) official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;

(c) certificate indicating the level of security clearance of the visitor; (d) name and address of the establishment, company or organisation to be visited;

(e) name and status of the person(s) to be visited, if known;

(f) purpose of the visit; and

(g) date and duration of the visit. In cases of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

(3) All visitors will comply with the security regulations of the host country.

(4) Visit requests should be submitted to the Recipient Party in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

(5) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Parties, be possible to establish recurring visitors lists. These lists will be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time (not to exceed twelve (12) months) subject to the prior approval of the Competent Security Authority. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

(6) Classified Information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agrecment.

Article 8. Contracts

When proposing to place, or authorising a contractor in its country to place a Contract involving Classified Information with a Contractor in the other country the Originating Party will obtain prior clearance from the NSA / DSA of the other country that the proposed

Contractor is security cleared to the appropriate level and also has appropriate security measures to provide adequate protection for Classified Information. The security clearance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national security rules and regulations and monitored by his NSA / DSA.

(2) The Competent Security Authority will ensure that Contractors that receive Contracts placed as a consequence of these pre-contract enquiries are aware of the following provisions:

(a) the definition of the term Classified Information and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the names of the Government Authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract;

(c) the channels to be used for the transmission or transfer of the Classified Information between the Government Authorities and / or Contractors involved;

(d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its Security Classification or because protection is no longer necessary;

(e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one country to companies of the other country are covered by the Contract;

(f) an obligation that the Contractor will disclose the Classified Information only to a person who has previously been cleared for access and who has a "need to know", and is employed on or engaged in, the carrying out of the Contract;

(g) an obligation that the Contractor will not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by the Contractor's NSA / DSA to have such access; and

(h) an obligation that the Contractor will immediately notify the Contractor's NSA / DSA or any actual or suspected breach or compromise of the Classified Information of this Contract.

(3) The Competent Security Authority of the Originating Party will pass two copies of the relevant parts of the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient Party, to allow adequate security monitoring.

(4) Each contract will contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect / elements of the Contract. In Sweden this guidance will be set out in separate security agreements. The guidance must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects / elements will be notified as and when necessary and the Originating Party will notify the Recipient Party when all the information has been declassified.

Article 9. Reciprocal Industrial Security Arrangements

(1) Each NSA / DSA will notify the security status of a company's premises in its country when requested by the other Party. Each NSA / DSA will also notify the security clear-

ance status of one of its nationals when so requested. These notifications will be known as Facility security clearance (FSC) and Personnel security clearance (PSC) respectively.

(2) When requested the NSA / DSA will establish the security clearance status of the company / individual which is the subject of the inquiry and forward a security clearance if the company / individual is already cleared. If the company / individual does not have a security clearance, or the security clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that the security clearance cannot be issued immediately but that action is being taken to process the request. Following successful enquires a security clearance will be provided which will then permit a reciprocal security clearance to be issued.

(3) A company which is deemed by the NSA / DSA, in the country in which it is registered, to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the host Government is not eligible for a security clearance and the requesting NSA / DSA will be notified.

(4) If either NSA / DSA learns of any derogatory information about an individual for whom a PSC has been issued, it will notify the other NSA / DSA of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either NSA / DSA may request a review of any PSC which has been furnished earlier by the other NSA / DSA, provided that the request is accompanied by a reason. The requesting NSA / DSA will be notified of the results of the review and any subsequent action.

(5) If information becomes available which raises doubts about the suitability of a reciprocally cleared company to continue to have access to Classified Information in the other country then details of this information will be promptly given to the NSA / DSA to allow an investigation to be carried out.

(6) If either NSA / DSA suspends or takes action to revoke access which is granted to a national of the other country based upon a security clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

(7) Each NSA / DSA may request the other to review any FSC, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking such a review. Following this review, the requesting authority will be notified of the results and will be provided with facts supporting any decisions taken.

(8) If required by the other Party each NSA / DSA will cooperate in reviews and investigations concerning FSC and PSC.

Article 10. Implementation of Security Requirements

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, will be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

Article 11. Breach or Compromise

(1) In the event of a security breach involving loss of Classified Material or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the NSA / DSA of the Recipient Party will immediately inform the NSA / DSA of the Originating Party in writing.

(2) An immediate investigation will be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with the laws and regulations in force in that country for the protection of Classified Information. The Recipient Party will inform the Originating Party about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as possible.

Article 12. Costs

All costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

Article 13. Amendments

This Agreement may be amended or supplemented in an annex after written consent by the Parties.

Article 14. Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 15. Termination / Review

(1) This Agreement will remain in force until terminated by either Party giving the other Party six (6) months written notice of termination. Both Parties will remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged under the provisions of this Agreement.

(2) Similarly, all Classified Information which is exchanged under this Agreement will be safeguarded, even though its transfer may occur after notice by either of the Parties to terminate.

(3) In the event of termination, solutions to any outstanding problems will be sought by consultations between the Parties.

(4) This Agreement will be reviewed by the Parties within ten (10) years after its effective date or as agreed when necessary.

Article 16. Effective Date

This Agreement will enter into force upon signature of both Parties.

Article 17. Signatures

(1) The foregoing represents the undertakings between the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden upon matters referred to therein.

(2) This Agreement is signed in two originals in the Estonian, Swedish and English language, all three texts equally authentic. In ease of different interpretation of this Agreement the English text will prevail.

Tallinn 30.01.2002

For the Republic of Estonia:
SVEN MIKSER

For the Kingdom of Sweden:
BJÖRN VON SYDOW

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI
JA
ROOTSI KUNINGRIIGI
ÜLDINE SALASTATUD TEABE KAITSE
JULGEOLEKUKOKKULEPE

SISUKORD

Sissejuhatus

Mõisted

Pädevad asutused

Kasutamise ja avalikustamise piirangud

Salastatud teabe kaitse

Juurdepääs salastatud teabele

Salastatud teabe edastamine

Visiidid

Lepingud

Vastastikkused tööstusjulgeoleku alased korraldused

Julgeolekumeetmete rakendamine

Julgeolekumeetmete rikkumine või teabeleke

Kulud

Muudatused

Erimeelsused

Lõpetamine / ülevaatamine

Jõustumise kuupäev

Allkirjastamine

Eesti Vabariik ja Rootsi Kuningriik, edaspidi nimetatud "pooled", on oma riikliku julgeoleku huvides sõlminud käesoleva üldise julgeolekukokkuleppe eesmärgiga kaitsta heakskiidetud kanalite kaudu kahe maa vahel edastatavat salastatud teavet, mida edastatakse mõlema maa kaitsealase uurimistöö, tootmise ja hangete eesmärgil või kummagi maa äri- ja tööstusorganisatsioonide jaoks.

Käesolevat kokkulepet tõlgendatakse lähtuvalt riiklikest õigusaktidest.

ARTIKKEL 1
MÕISTED

1. Selguse huvides on defineeritud järgmised mõisted.

- "**Salastatud teave**" tähendab salastatud teavet, mis on edastatud kas suuliselt või nähtavana või elektrilisel või elektroonilisel teel, või materjali, mille avalikustamist peab riikliku julgeoleku huvides vältima ja mida peab lekke eest kaitsma.
- "**Materjal**" tähendab masina, varustuse või relva valmis või tootmisjärgus osist või dokumenti.
- "**Dokument**" tähendab jäädvustatud salastatud teavet, mis võib esineda kirja, noodi, protokolli, ettekande, memorandumi, leppemärgi või teate, toodetava eseme visandi, foto, filmi, kaardi, diagrammi, märkmiku, toodetava eseme šablooni, kopeerpaberi, kirjutusmasina lindi või disketi kujul või muus vormis (nt lindistus, magnetsalvestis, perfokaart, lint jms).
- "**Lepingupartner**" tähendab füüsilist või juriidilist isikut, kellel on õigus sõlmida lepingut.
- "**Leping**" tähendab kokkulepet ühe või mitme osapoole vahel, mis loob ja määratleb pooltevahelisi kehtivaid õigusi ja kohustusi.
- "**Salastatud leping**" tähendab lepingut, mis sisaldab salastatud teavet või mille sisu on sellega seotud.
- "**Pädev asutus või määratud julgeolekuasutus**" (viimasena nimetatu edaspidi "**julgeolekuasutus**") tähendab valitsusasutust, kes asjaomases riigis vastutab salastatud teabe kaitse eest.
- "**Teavet edastav pool**" tähendab pädeva asutuse või julgeolekuasutuse kaudu esindatavat lepingupoolt, kes salastatud teavet edastab.
- "**Teavet vastuvõttev lepingupool**" tähendab pädeva asutuse või julgeolekuasutuse kaudu esindatavat lepingupoolt, kellele salastatud teave edastatakse.
- "**Salastatuse tasemed**" ja nende ekvivalendid mõlemal maal on:

Eestis	Rootsis
TÄIESTI SALAJANE	KVALIFICERAT HEMLIG
SALAJANE	HEMLIG
KONFIDENTSIAALNE	HEMLIG

Rootsi salastatud teave, mida edastatakse Eesti Vabariiki, tuleb, kus iganes võimalik märgistada nii Rootsi salastatuse tasemega, kui ka sellele vastava Eesti salastatuse tasemega.

Vajadusel võib kumbki pool paluda teist poolt osutada teabele omistatud salastatuse tasemest kõrgemal tasemel kaitset. Madalamal tasemel kaitset ei saa osutada.

ARTIKKEL 2
PÄDEVAD ASUTUSED

Pädevad julgeolekuasutused, kes vastutavad kaitsealase julgeoleku eest mõlemal maal on:

ROOTSIS

Pädev asutus, kes Rootsis vastutab kaitsealase julgeoleku eest on

Försvarsmakten
(Rootsi relvajõud)
Peakorter
Sõjaväeluure ja julgeolek (MUST)
SE-107 86 STOCKHOLM
Rootsi
Telefon: 46 8 788 7500
Faks: 46 8 788 8263

Määratud julgeolekuasutus Rootsis, kes vastutab kaitsealase materjaliga seotud riigikaitsealase julgeoleku eest on:

Försvarets Materielverk
(Rootsi kaitsealaste materjalide administratsioon)
Julgeolek
SE-115 88 STOCKHOLM
Rootsi
Telefon: 46 8 782 4000
Faks: 46 8 660 2251

EESTIS

Pädev asutus Eestis, kes on vastutav riigikaitsealase julgeoleku eest:

Riigisaladuse kaitse osakond
Kaitseministeerium
Sakala 1
15094 Tallinn
EESTI
Telefon: 372 640 6030
Faks: 372 640 6002

ARTIKKEL 3
KASUTAMISE JA AVALIKUSTAMISE PIIRANGUD

(1) Vastuvõtjad ei avalikusta ja ei kasuta salastatud teavet ning ei luba selle avalikustamist või kasutamist ilma eelnevate konsultatsioonideta, välja arvatud teavet edastava poole poolt näidatud eesmärkidel ja ulatuses.

(2) Teavet vastuvõttev pool ei anna edasi või ei avalikusta valitsusametnikule, lepingupartnerile või lepingupartneri töötajale või ükskõik millisele teisele isikule, kes on kolmanda maa kodanik või ükskõik millisele rahvusvahelisele organisatsioonile mitte mingisugust salastatud teavet, mis on vahetatud käesoleva lepingu kohaselt ega ei avalikusta üldsusele ilma edastava poolega konsulteerimata mingit osa salastatud teabest.

(3) Käesolev kokkulepe ei sisalda midagi, mis reguleeriks autoriõiguste loovutamist, kasutamist, vahetamist või avalikustamist või mida saaks võtta kui volitust selleks, kuni ei ole eelnevalt saadud spetsiaalset volitust nende õiguste omanikult, olenemata kas omanik on üks pooltest või on ta kolmas isik.

ARTIKKEL 4
SALASTATUD TEABE KAITSE

(1) Teavet edastav pool peab kindlustama, et teavet vastuvõttev pool on informeeritud:

(a) teabe salastatuse tasemest ja ükskõik millistest täiendavatest tingimustest selle avalikustamisel või kasutamise piirangutest ja et dokumendid on sellisena märgistatud; ja

(b) igast hilisemast salastatuse taseme muutusest.

(2) Teavet vastuvõttev pool peab:

(a) võimaldama vastavuses oma riiklike õigusaktidega salastatud teabele samasuguse kaitse nagu teabe edastaja. Teavet vastuvõttev pool peab ükskõik millisel õiguslikult lubataval viisil hoidma edastatud salastatud teavet avalikustamise eest ükskõik millisel õiguslikul alusel; ja kumbki pool peab tagama arvestuse ja kontrolli protseduurid korraldamaks salastatud teabe jaotamist ja juurdepääsu sellele.

(b) Tagama, et salastatud teave on märgistatud vastavuses artikliga 1; ja

(c) Tagama, et salastatuse taset muudetakse ainult teavet edastanud poole või tema esindaja kirjalikul loal.

(3) Saavutamaks ja hoidmaks julgeoleku võrreldavaid standardeid peab iga pädev asutus / julgeolekuasutus esitama nõudmisel teisele informatsiooni oma julgeolekustandardite, protseduuride ja salastatud teabe kaitse praktika kohta ja sel eesmärgil võimaldama pädevate asutuste visiite.

ARTIKKEL 5
JUURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE

Salastatud teabele juurdepääsu võib lubada neile isikutele, kellel on "põhjendatud teadmisvajadus" ja kes on läbinud asjaomase pädeva asutuse / julgeolekuasutuse julgeolekukontrolli, mis on vastavuses tema riiklike standarditega ja vastab selle teabe tasemele, millele juurdepääsu võimaldatakse.

ARTIKKEL 6
SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

(1) Salastatud teavet edastatakse kahe maa vahel vastavalt teavet edastava poole riiklikele julgeolekujuhenditele. Üks võimalus on teha seda ametlike valitsusvaheliste diplomaatiliste kanalite kaudu, aga võib kasutada ka teisi viise, nagu käsipost, turvatud teabeedastus (krüpteerimine), kui see on vastastikku vastuvõetav mõlemale poolele. Salastatud teavet vastuvõttev pool peab teabe vastuvõtmisest kirjalikult teatama.

(2) Lisaks sellele võib salastatud teavet edastada Rootsi äriühing ja Eesti omanduses olev äriühing Rootsi Kuningriigis või Eesti äriühing ja Rootsi omanduses olev äriühing Eesti Vabariigis, kasutades riiklike teabe edastamise juhiseid, mis on kasutusel ettevõtte asukohamaal. Edastamine võib aset leida ainult nende ettevõtete vahel, millel on asjakohased asutuse ja isikute riigisaladusele juurdepääsu load (vt. artikkel 9 (1)) ja kui on antud nõusolek selle teabe edastamiseks teise riiki.

ARTIKKEL 7
VISIIDID

(1) Külastajate, kaasa arvatud teisest riigist teenistusse lähetatute suhtes, kellel on vajadus juurdepääsuks salastatud teabele või riigikaitseliste asutuste / salajasele koostööle kaasatud lepingupartneri territooriumile, on vajalik vastuvõtva riigi pädeva asutuse / julgeolekuasutuse nõusolek. Selliste visiitide taotlused esitatakse asjaomaste saatkondade kaudu.

(2) Visiiditaotlus peab sisaldama:

- külastaja perekonna- ja eesnime, andmeid sünnikoha ja –kuupäeva, kodakondsuse kohta ning passinumbrit;
- andmeid külastaja ametikoha kohta ning selle asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nime, mida külastaja esindab või kuhu ta kuulub;
- tõendit, mis näitab külastaja juurdepääsuloa taset;
- külastatava asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nime ning aadressi;
- Külastatava(te) isiku(te) nime ja ametikohta, kui need on teada;
- visiidi eesmärki;
- saabumis- ja lahkumisaega ning visiidi kestvust. Korduvate visiitide korral peab näitama ajavahemiku, mille jooksul visiidid toimuvad;

(3) Kõik külastajad peavad järgima vastuvõtva riigi julgeolekunõudeid.

(4) Visiiditaotlused tuleb esitada vastuvõtvale poolele vastavalt vastuvõtva poole protseduuridele. Lühikese etteteatamistähtajaga visiite on võimalik korraldada edasilükkamatutel juhtudel eriliste vastastikku määratletud kokkulepete alusel.

(5) Eriprojekti või konkreetset lepingut puudutavatel juhtudel on võimalik kummagi poole heakskiidul luua korduvate külastajate nimekirju. Nimekirjad võivad algselt kehtida perioodi vältel, mis ei ületa kahteteist (12) kuud ja neid võib pikendada lisaperioodiks (mis ei tohi ületada kahteteist (12) kuud), pikendamine toimub pädeva asutuse eelneva nõusoleku alusel. Nimekirjad tuleb esitada vastavuses vastuvõtva poole protseduuridega. Kui nimekiri on heaks kiidetud, võivad need asutused ja äriühingud, kelle esindajad on selles nimekirjas, visiitide suhtes kokku leppida otse.

(6) Külastajad peavad käsitlema salastatud teavet, mida võidakse neile anda või mis võib neile teatavaks saada, nii, nagu oleks see teave edastatud vastavalt käesoleva kokkuleppe tingimustele.

ARTIKKEL 8
LEPINGUD

(1) Kui tehakse ettepanek sõlmida või riik volitab lepingupartnerit sõlmima salastatud teavet puudutavat lepingut teises riigis asuva lepingupartneriga, siis teavet edastav pool peab saama eelneva kinnituse teise riigi pädevalt asutuselt / julgeolekuasutuselt, et pakutav lepingupartner on läbinud asjakohasel tasemel julgeolekukontrolli ja tal on kasutusel asjakohased julgeolekumeetmed tagamaks salastatud teabele vajalikku kaitset. Juurdepääsuluba tähendab vastutust selle eest, et kontrollitud lepingupartner on korraldanud julgeoleku vastavuses riiklike julgeolekut reguleerivate seaduste ja määrustega ning ta on tema pädeva asutuse / julgeolekuasutuse järelevalve all.

(2) Pädev asutus peab tagama, et lepingupartnerid, kes sõlmivad nende lepingueelsete uuringute tagajärjel lepingu, on teadlikud järgnevatest sätetest:

(a) Salastatud teabe mõistest ja vastavuses käesoleva lepingu tingimustele kahe poole võrreldavatest salastatuse tasemetest;

(b) Kummagi maa valitsusasutuste, kellel on volitused edastada ja koordineerida lepinguga seotud salastatud teabe kaitset, nimedest;

(c) Valitsusasutuste ja / või lepingupartnerite vahel salastatud teabe edastamiseks kasutatavatest kanalitest;

(d) Salastatud teabega seotud muudatuste tekkimisel neist teatamise protseduuridest ja mehhanismidest nii salastatuse tasemete muutmisel kui kaitsevajaduse äralangemisel;

(e) Visiitide, juurdepääsu või ühe poole töötajate poolt teise poole ettevõtetesse tehtavate inspektsioonide heakskiitmise lepingus sisalduvatest protseduuridest;

(f) Kohustusest, et lepingupartner avalikustab salastatud teavet ainult isikule, kes on eelnevalt läbinud julgeolekukontrolli, kellel on "põhjendatud teadmisvajadus" ja kes on töösuhetes või muul viisil seotud lepingu täitmisega.

(g) Kohustusest, et lepingupartner ei avalikusta salastatud teavet või ei luba selle avalikustamist ühelegi isikule, kellele ei ole selgesõnaliselt kirjalikult lubanud sellist juurdepääsu lepingupartneri pädev asutus / julgeolekuasutus;

(h) Kohustusest, et lepingupartner peab viivitamata teavitama lepingupartneri pädevat asutust / julgeolekuasutust igast toimunud või oletatavast julgeolekumeetmete rikkumisest või lepingus sisalduva salastatud teabe lekkest.

(3) Teavet edastava poole pädev asutus peab andma teavet vastuvõtva poole pädevale asutusele kaks koopiat salastatud lepingu asjassepuutuvatest osadest, võimaldamaks küllaldast julgeolekualast järelevalvet.

(4) Kõik lepingud peavad sisaldama julgeolekunõuete ja lepingu iga osa salastamise juhiseid. Rootsis antakse sellised juhised eraldi julgeolekukokkuleppega. Juhised peavad määratlema lepingu iga salastatud osa või salastatud osa, mis luuakse lepingu alusel, ja määrama sellele eraldi salastatuse taseme. Muudatustest nõudmistes või lepingu osades antakse teada igal ajal, kui see on vajalik ja teavet edastav pool peab teavitama teavet vastuvõtvat poolt, kui kogu see informatsioon kaotab oma salastatuse.

ARTIKKEL 9
VASTASTIKUSED TÖÖSTUSJULGEOLEKUALASED KORRALDUSED

(1) Iga pädev asutus / julgeolekuasutus peab teavitama teist poolt viimase nõudmisel oma riigis asuva äriühingu territooriumi julgeolekualasest staatusest. Iga pädev asutus / julgeolekuasutus peab samuti teatama iga oma kodaniku juurdepääsuloa tasemest, kui seda nõutakse. Need teated käsitletakse vastavalt asutuse juurdepääsuloana (FSC) ja üksikisiku juurdepääsuloana (PSC).

(2) Kui nõutakse, siis pädev asutus / julgeolekuasutus määrab kindlaks taotluses toodud äriühingu / üksikisiku juurdepääsuloa staatuse ja edastab juurdepääsuloa, kui äriühing/ üksikisik on juba kontrollitud. Kui äriühing / üksikisik ei oma juurdepääsuluba, või juurdepääsuluba on nõutavast madalama tasemega, tuleb saata teade, et juurdepääsuluba ei saa koheselt välja anda, aga taotluse rahuldamisega on asutud tegelema. Edukate järelepärimiste tulemusel väljastatakse juurdepääsuluba, mis võimaldab vastastikust juurdepääsulubade väljaandmist.

(3) Äriühing, mis oma asukohamaa pädeva asutuse /julgeolekuasutuse arvates on kolmanda riigi, mille eesmärgid on vastuolus asukohamaa huvidega, mõju all, ei vasta juurdepääsuloa saamise eeltingimustele ja sellest teavitatakse taotluse esitanud pädevat asutust /julgeolekuasutust.

(4) Kui kumbki pädev asutus / julgeolekuasutus saab ükskõik millist kahjustavat teavet isiku kohta, kellele on antud üksikisiku juurdepääsuluba, siis teavitab ta teist pädevat asutust / julgeolekuasutust informatsiooni iseloomust ja oma kavatsevast tegevusest või sellest, mida ta on ette võtnud. Põhjendatud taotluse korral võib kumbki pädev asutus / julgeolekuasutus nõuda teise pädeva asutuse/ julgeolekuasutuse poolt iga eelnevalt väljastatud üksikisiku juurdepääsuloa ülevaatamist. Taotluse esitanud pädevat asutust / julgeolekuasutust teavitatakse ülevaatamise tulemustest ja igast sellele järgnenud tegevusest.

(5) Kui saadakse informatsiooni, mis tekitab kahtlusi vastastikku juurdepääsuloa saanud äriühingu sobivusse saada salastatud teabele jätkuvalt juurdepääsu teises riigis, siis antakse selle informatsiooni detailid koheselt pädevale asutusele / julgeolekuasutusele uurimise läbiviimiseks.

(6) Kui kumbki pädev asutus / julgeolekuasutus peatab teise maa kodanikule juurdepääsuloa alusel antud juurdepääsu lubamise või astub samme juurdepääsu tühistamiseks, teavitatakse teist poolt ja põhjendatakse sellist tegevust.

(7) Iga lepingupartneri pädev asutus / julgeolekuasutus võib nõuda, et teine kontrolliks ükskõik millise asutuse juurdepääsuloa, tagades, et taotlusele on lisatud sellise kontrolli nõude põhjendus. Sellise nõudmise täitmisel teavitatakse nõude esitanud ametiasutust kontrolli tulemustest ja otsustamise aluseks olnud faktidest.

(8) Kui teine pool nõuab, siis peab iga pädev asutus / julgeolekuasutus tegema üksikisiku juurdepääsuloa ja asutuse juurdepääsuloa ülevaatamise ja kontrolli alal koostööd.

ARTIKKEL 10
JULGEOLEKUMEETMETE RAKENDAMINE

Julgeolekumeetmete rakendamist on võimalik edendada poolte julgeolekuesindajate vastastikuste visiitide kaudu. Vastavalt lubatakse poolte julgeoleku esindajatel pärast eelnevaid konsultatsioone külastada teist poolt, et arutada teise poole julgeolekusüsteemi.

ARTIKKEL 11
JULGEOLEKUMEETMETE RIKKUMINE VÕI TEABELEKE

(1) Kui julgeolekumeetmete rikkumisega kaasnes salastatud materjali kaotsiminek või kahtlus, et salastatud teave on saanud teatavaks volitamata isikutele, peab

teavet vastuvõtva poole pädev asutus / julgeolekuasutus teavet edastava poole pädevat asutust / julgeolekuasutust kirjalikult informeerima.

(2) Teavet vastuvõttev pool (kui nõutakse, siis teavet edastava poole abil) viib läbi viivitamatu uurimise vastavalt tema salastatud teabe kaitseks kehtivatele õigusaktidele ja juhenditele. Teavet vastuvõttev pool peab teavitama teavet edastavat poolt asjaoludest, tarvidusele võetud meetmetest ja uurimistulemusest niipea, kui võimalik.

ARTIKKEL 12
KULUD

Kõik ühe poole poolt käesoleva lepingu nõuete täitmisel tehtud kulud katab seesama pool.

ARTIKKEL 13
MUUTMINE

Kokkulepet võidakse poolte kirjalikul nõusolekul muuta või lisaga täiendada.

ARTIKKEL 14
ERIMEELSUSED

Kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad mistahes erimeelsused lahendatakse poolte vaheliste konsultatsioonide teel ja neid ei anta ühelegi riigisisesele või rahvusvahelisele kohtule või kolmandale poolele lahendamiseks.

ARTIKKEL 15
LÕPETAMINE/ ÜLEVAATAMINE

(1) Kokkuleppe on jõus, kuni üks pool selle lõpetab, teavitades teist poolt kuus (6) kuud kirjalikult ette. Mõlemad pooled jäävad vastutavaks kogu käesoleva kokkuleppe sätete kohaselt vahetatud salastatud teabe kaitse eest peale lepingu lõpetamist.

(2) Samaselt kaitstakse kogu käesoleva kokkuleppe kohaselt vahetatud salastatud teavet, isegi kui selle edastamine leidis aset pärast ükskõik kumma poole poolt edastatud lõpetamise teatist.

(3) Lõpetamise korral otsitakse kõigile lahendamata probleemidele lahendeid poolte vaheliste konsultatsioonide kaudu.

(4) Pooled vaatavad kokkuleppe üle kümne (10) aasta jooksul pärast kehtima hakkamist või kui lepitakse kokku selle vajalikkuses.

ARTIKKEL 16
JÕUSTUMISE KUUPÄEV

Kokkulepe jõustub selle allakirjutamisel mõlema poole poolt.

ARTIKKEL 17
ALLKIRJASTAMINE

(1) Eelkirjutatu väljendab Eesti Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi vahelisi kohustusi ülalpool viidatud küsimustes.

(2) Käesolev kokkulepe on koostatud kahes eksemplaris, eesti, rootsi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse jõuga. Käesoleva kokkuleppe erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Tallinn 30.01.2002

Eesti Vabariigi nimel

Rootsi Kuningriigi nimel

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Avtal mellan

Republiken Estland

och

Konungariket Sverige

om skydd av sekretessbelagd information

Innehåll

Inledning

Definitioner

Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter

Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande

Skydd av sekretessbelagd information

Rätt att ta del av sekretessbelagd information

Förmedling av sekretessbelagd information

Besök

Kontrakt

Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin

Verkställande av säkerhetskrav

Förlust eller fara

Kostnader

Ändringar

Tvister

Uppsägning och översyn

Ikraftträdande

Undertecknande

Inledning

Republiken Estland och Konungariket Sverige, nedan kallade *parterna*, har i den nationella säkerhetens intresse träffat detta avtal för att trygga skydd av sekretessbelagd information som förmedlas mellan de båda länderna via godkända kanaler för försvarsforskning, tillverkning och upphandling eller till affärsdrivande och industriella enheter i de båda länderna.

Detta avtal skall tolkas i enlighet med nationell lag.

Artikel 1
Definitioner

Följande definitioner införs härmed för tydlighetens skull:

- *sekretessbelagd information*: varje sekretessbelagt föremål; det kan vara muntlig eller visuell förmedling av sekretessbelagt innehåll eller elektrisk eller elektronisk överföring av ett sekretessbelagt meddelande eller material som i den nationella säkerhetens intresse måste vara undantaget från röjande och som måste skyddas mot att sättas i fara.

- *material*: omfattar alla enheter av maskineri, utrustning eller vapen, såväl redan tillverkade som under tillverkning eller i form av handling.

- *handling*: varje informationsbärare som innehåller sekretessbelagd information, innefattande men inte begränsat till skrivelse, anteckning, protokoll, redogörelse, promemoria, signal, meddelande, teckning, fotografi, film, karta, grafisk framställning, anteckningsbok, stencil, karbonpapper, skrivmaskinsband, diskett, med mera eller annan form av bevarad information (exempelvis bandinspelning, magnetisk upptagning, hålkort och ljudband).

- *leverantör*: en fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan.

- *kontrakt*: en överenskommelse mellan två eller flera parter som skapar och definierar verkställbara rättigheter och skyldigheter mellan parterna.

- *sekretessbelagt kontrakt*: ett kontrakt som innehåller eller föranleder sekretessbelagd information.

- *nationell säkerhetsskyddsmyndighet (NSM) / behörig säkerhetsskyddsmyndighet (BSM)*: den statliga myndighet i vartdera landet som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd.

- *ursprungspart*: den part som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken NSM/BSM är ansvarig.

- *mottagarpart*: den part till vilken den sekretessbelagda information förmedlas eller överförs för vilken NSM/BSM är ansvarig.

- *sekretessbeteckningar* och deras motsvarigheter i de båda länderna är följande:

Estland	Sverige
TÄIESTI SALAJANE	KVALIFICERAT HEMLIG
SALAJANE	HEMLIG
KONFIDENTSIAALNE	HEMLIG

Svensk sekretessbelagd information som skall förmedlas och överföras till Estland skall, där så är möjligt, märkas både med svensk sekretessbeteckning och motsvarande estländsk sekretessbeteckning.

Vid behov får den ena parten begära att den andra parten ger sekretesskydd på högre men inte på lägre nivå än den angivna sekretessnivån.

Artikel 2
Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter

Behöriga statliga myndigheter för försvarsmaktens säkerhetsskydd i respektive land är följande:

För Sverige

Den NSM som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd är Högkvarteret, Militär underrättelseverksamhet och säkerhet (MUST), adress: SE-107 86 Stockholm, telefon +46 8 788 75 00, fax +46 8 788 82 63.

Den BSM som är ansvarig för säkerhetsskyddet med avseende på försvarsmateriel är Försvarets materielverk, Säkerhetsskyddet, SE-115 88 Stockholm, telefon +46 8 782 40 00, fax +46 8 660 22 51.

För Estland

Den NSM som är ansvarig för försvarsmaktens säkerhetsskydd är följande: Security Department, Ministry of Defence, Sakala 1, 15094 Tallinn, ESTONIA Phone No +372 6406 030 Fax No +372 6406 002

Artikel 3
Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande

1. Mottagarna får inte utan föregående samråd röja eller utnyttja eller tillåta röjande eller utnyttjande av sekretessbelagd information utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av ursprungsparten eller på dennas vägnar.

2. Mottagarparten får inte till en offentlig tjänsteman, en leverantör, dennes anställda eller någon annan person som är medborgare i tredje land, eller till internationell organisation förmedla eller röja sekretessbelagd information som den mottagit i

enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller offentligen röja sekretessbelagd information utan föregående skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande eller vara bestämmande för att tillkännage, utnyttja, utväxla eller röja immateriell äganderätt förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oberoende av om denna är en av parterna eller tredje man.

Artikel 4
Skydd av sekretessbelagd information

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

   a) informationens sekretessgrad och eventuella andra villkor för dess tillkännagivande eller begränsningar i fråga om utnyttjande och att informationen är märkt på detta sätt, samt

   b) eventuella senare ändringar av sekretessgrad.

2. Mottagarparten skall

   a) i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser ge sekretessbelagd information ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten ger; mottagarparten skall vidare vidta alla åtgärder som lagligen står den till buds för att tillse att förmedlad och överförd sekretessbelagd information inte röjs med stöd av lagbestämmelser; vardera parten skall ha registrerings- och kontrollförfaranden för att hantera spridning av och tillgång till sekretessbelagd information,

   b) tillse att sekretessbelagd information åsätts dess egen sekretessbeteckning i enlighet med artikel 1, och

   c) tillse att sekretessbeteckningen inte ändras utan skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. För att uppnå och bibehålla likvärdigt säkerhetsskydd, skall parternas NSM/BSM efter anmodan lämna varandra upplysningar om sina normer och förfaranden och sin praxis avseende skydd av sekretessbelagd information och skall i detta syfte underlätta besök från varandra.

Artikel 5
Rätt att ta del av sekretessbelagd information

Rätt att ta del av sekretessbelagd information skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering av NSM/BSM i mottagarparten i enlighet med dennas nationella normer för den sekretessnivå som motsvarar sekretessgraden hos den information varav del skall tas.

Artikel 6
Förmedling av sekretessbelagd information

1. Sekretessbelagd information skall förmedlas mellan de båda länderna i enlighet med ursprungspartens nationella säkerhetsskyddsföreskrifter. En kommunikationsväg är via de officiella diplomatiska kanalerna mellan de båda parterna, men andra arrangemang får upprättas, såsom genom personligt överlämnande eller via säkra kommunikationsmedel (såsom krypto), om de är godtagbara för båda parter. Mottagarparten skall skriftligen bekräfta mottagandet.

2. Sekretessbelagd information får dessutom förmedlas och överföras mellan ett svenskt företag och ett estländskägt företag i Sverige eller ett estländskt företag och ett svenskägt företag i Estland med tillämpning av de nationella reglerna för förmedlan och överföring som gäller i det land där företagen är baserade. Röjande får endast ske mellan företag som har genomgått erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar och personer (se artikel 9.1) samt på villkor att informationen har godkänts för röjande till det andra landet.

Artikel 7
Besök

1. Förhandstillstånd av NSM/BSM i mottagarlandet erfordras för besökare, inbegripet besökare som är detacherade från det andra landet, i det fall tillgång till sekretessbelagd information eller tillträde till försvarsanläggningar eller till anläggningar tillhöriga leverantörer av sekretessbelagd försvarsmateriel erfordras. Framställning om tillstånd för sådana besök skall göras på diplomatisk väg.

2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:

   a) Besökarens efternamn och förnamn, födelsetid, födelseort, medborgarskap och passnummer.

   b) Besökarens officiella ställning och namnet på den anläggning, det företag eller den organisation som besökaren företräder eller tillhör.

   c) Intyg som utvisar besökarens grad av säkerhetsklarering.

   d) Namn och adress på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

   e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning, om dessa uppgifter är kända.

   f) Ändamålet med besöket.

   g) Besökets tidpunkt och längd. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden anges.

3. Besökare är skyldiga att följa värdlandets säkerhetsskyddsbestämmelser.

4. Framställningar om besök bör överlämnas till mottagarparten i enlighet med dennas normala förfaranden. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas genom särskilda avtalade arrangemang mellan parterna.

5. I fråga om ett visst projekt eller kontrakt får det vara möjligt att, med båda parters godkännande, göra upp förteckningar över personer som skall göra återkommande besök. Sådana förteckningar skall gälla för en första period om högst tolv månader som får förlängas, dock ej längre tid än tolv månader efter förhandsgodkännande av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten. Förteckningarna bör överlämnas i enlighet med mottagarpartens normala förfaranden. När en förteckning har godkänts, får besöksarrangemangen göras upp direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen med avseende på personer som står upptagna i förteckningen.

6. Sekretessbelagd information som kan lämnas till besökare, eller som kan komma till deras kännedom, skall av dem behandlas som mottagen i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 8
Kontrakt

1. När ursprungsparten avser att göra en beställning, eller bemyndigar en leverantör i sitt land att göra en beställning, som innefattar sekretessbelagd information hos en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära säkerhetsklarering från NSM/BSM i det andra landet som utvisar att den avsedda leverantören är säkerhetsklarerad upp till den erforderliga nivån och har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. I intyget om säkerhetsklarering skall ingå en försäkran att den klarerade leverantörens sekretessbeteende skall stå i överensstämmelse med nationella sekretesslagar och bestämmelser och övervakas av dennas NSM/BSM.

2. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall tillse att leverantörer som får beställningar till följd av dessa förkontraktuella undersökningar är vederbörligen informerade om följande:

   a) Definitionen av termen *sekretessbelagd information* och likvärdiga nivåer ör sekretessbeteckningar i de båda parterna enligt detta avtal.

   b) Namnen på de båda ländernas myndigheter som är behöriga att ge tillstånd till röjande av och samordning av skyddet av sekretessbelagd information som rör ett kontrakt.

   c) Kanaler som skall användas för förmedling eller överföring av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.

d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella förändringar gällande sekretessbelagd information, antingen när det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.

e) Formaliteter för beviljande av besökstillstånd, tillträde eller inspektion för personer från det ena landet avseende företag i det andra landet som omfattas av ett kontrakt.

f) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information till andra personer än sådana som har säkerhetsklarerats med avseende på rätt att ta del av informationen, som har behov av den i tjänsten och som är anställda eller anlitade för att genomföra ett kontrakt.

g) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information röjs för personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den utfärdat av personens NSM/BSM.

h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin NSM/BSM verklig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till ett kontrakt eller om informationen har utsatts för fara.

3. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i ursprungsparten skall överlämna två kopior av de berörda delarna av ett sekretessbelagt kontrakt till mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

4. Varje kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbestämmelserna och sekretessbeteckningarna för varje aspekt eller del av ett kontrakt. För Sveriges del skall dessa anvisningar anges i särskilda säkerhetsskyddsöverenskommelser. I anvisningarna måste varje sekretessbelagd aspekt av ett kontrakt identifieras, eller varje sekretessbelagd aspekt som kommer att genereras av detta, och åsättas en särskild sekretessbeteckning. Ändringar i krav, aspekter eller delar skall meddelas om och när så är nödvändigt. Ursprungsparten skall meddela mottagarparten när sekretessen för all information har upphävts.

Artikel 9
Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin

1. Vardera partens NSM/BSM skall på begäran av den andra parten lämna upplysningar om säkerhetsläget för ett företags lokaler i sitt land. NSM/BSM skall också på begäran lämna upplysningar om säkerhetsläget för sina medborgare. Dessa upplysningar benämns *säkerhetsklarering för anläggningar (SKA)* respektive *säkerhetsklarering för personer (SKP)*.

2. NSM/BSM skall på begäran fastställa status för säkerhetsklarering för företag eller person som är föremål för prövning och översända intyg om

säkerhetsklarering, om företaget eller personen redan är klarerad. Om företaget eller personen saknar intyg om säkerhetsklarering eller om klareringen gäller en lägre sekretessgrad än den som har begärts, skall upplysningar sändas med innebörd att intyg om säkerhetsklarering inte omedelbart kan utfärdas, men att åtgärder håller på att vidtas för att behandla framställningen. Om prövningen ger godkänt resultat, skall intyg om säkerhetsklarering utfärdas, vilket sedan skall medge att intyg om ömsesidig säkerhetsklarering utfärdas.

3. För ett företag som av NSM/BSM i det land där det är registrerat bedöms stå under ägande, kontroll eller inflytande av tredje land, vars syften inte är förenliga med värdpartens syften, får säkerhetsklarering inte utfärdas, och NSM/BSM skall underrättas.

4. Om någon av NSM/BSM får kännedom om någon nedsättande uppgift om en person för vilken en SKP har utfärdats, skall den meddela de andra NSM/BSM om uppgiftens karaktär och om de åtgärder den avser vidta eller har vidtagit. NSM/BSM får begära omprövning av en SKP som tidigare har lämnats av den andra behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten, under förutsättning att framställningen åtföljs av en motivering. Den begärande NSM/BSM skall underrättas om resultatet av omprövningen och om därav föranledda åtgärder.

5. Om uppgifter framkommer som väcker tvivel om ett ömsesidigt godkänt företags lämplighet att fortsätta att få tillgång till sekretessbelagd information i det andra landet, skall närmare detaljer om dessa uppgifter ofördröjligen framföras till NSM/BSM för att möjliggöra en undersökning.

6. Om endera NSM/BSM upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in ett tillstånd till tillträde som har beviljats en medborgare i det andra landet med stöd av en säkerhetsklarering, skall den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

7. Den ena NSM/BSM får med en motiverad framställning begära att den andra omprövar en SKA. Den begärande säkerhetsskyddsmyndigheten skall efter omprövningen underrättas om resultatet av denna och delges de omständigheter som styrker ett eventuellt beslut.

8. Vardera partens NSM/BSM skall på begäran av den andra parten samarbeta vid omprövningar och undersökningar avseende SKA och SKP.

Artikel 10
Verkställande av säkerhetskrav

Verkställande av säkerhetskrav kan främjas genom ömsesidiga besök av parternas säkerhetsrepresentanter. Därför skall dessa efter samråd få tillåtelse att besöka varandra för att rådgöra om varandras säkerhetssystem.

Artikel 11
Förlust eller fara

1. I händelse av brott mot säkerheten som innebär förlust av sekretessbelagt material, eller misstanke om att sekretessbelagd information har röjts för obehöriga, skall mottagarpartens NSM/BSM omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens NSM/BSM.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning (med biträde av ursprungsparten om så erfordras) i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart det är praktiskt möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om vilka åtgärder som vidtagits samt om resultatet av undersökningen.

Artikel 12
Kostnader

Alla kostnader som förorsakas av en part vid fullgörande av åtagandena enligt detta avtal skall täckas av den parten.

Artikel 13
Ändringar

Detta avtal kan ändras eller förses med tillägg i en bilaga efter parternas skriftliga samtycke.

Artikel 14
Tvister

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för lösande.

Artikel 15
Uppsägning och översyn

1. Detta avtal skall förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av någon av parterna med sex månaders varsel. Sedan avtalet har upphört att gälla, skall båda parter vara ansvariga för skyddet av sekretessbelagd information som har utbytts i enlighet med dess bestämmelser.

2. Likaledes skall sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av detta avtal skyddas, även om förmedlingen har skett efter det att någon av parterna har sagt upp avtalet.

3. I fall av uppsägning skall utestående frågor söka lösas genom samråd mellan parterna.

4. Parterna skall göra en översyn av detta avtal inom tio år efter dess ikraftträdande eller i mån av behov, om så överenskoms.

Artikel 16
Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när båda parter undertecknar det.

Artikel 17
Undertecknande

1. Ovanstående motsvarar Konungariket Sveriges och Republiken Estlands åtaganden om frågor som täcks av detta avtal.

2. Detta avtal är undertecknat i två original på estniska, svenska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

Tallinn 30.01.2002

För Republiken Estland:

För Konungariket Sverige:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Table des matières

Introduction

Définitions

Les autorités compétentes pour la sécurité

Restrictions à l'utilisation et à la divulgation des informations

Protection de l'information classifiée

Accès à l'information classifiée

Transmission de l'information classifiée

Visites

Contrats

Arrangements réciproques de sécurité industrielle

Mise en oeuvre des mesures de sécurité

Violation de la sécurité ou compromission à ce sujet

Coûts

Amendement

Différends

Dénonciation/Examen

Date d'entrée en vigueur

Signatures

Dans l'intérêt de la sécurité nationale et souhaitant assurer la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays dans les recherches sur la défense, la production et les approvisionnements au bénéfice des organisations commerciales et industrielles des deux pays par des voies qu'ils ont approuvées, la République d'Estonie et le Royaume de Suède (ci-après dénommés les "Parties),ont établi un Accord global de sécurité. Le présent accord doit être interprété conformément à la législation nationale.

Article 1. Définitions

Les termes suivants sont définis dans l'intérêt de la clarté :

"Information classifiée" signifie toute pièce classifiée, qu'elle soit orale ou visuelle, qu'elle ait été transmise par des moyens électriques ou électroniques qui ne peut être divulguée dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui bénéficie d'une protection sans limite.

"Matériel" s'entend de tout objet, machinerie ou équipement ou armes manufacturés ou en cours de fabrication ou document.

"Document " s'entend de tout médium dans lequel figurent des informations classifiées y compris mais non exclusivement des lettres, des notes, des minutes, des rapports, des memoranda, des signaux, des messages , des croquis, des photos, des films, des cartes, des tableaux, des carnets, des stencils, des carbones, des rubans de machine à écrire, des disquettes etc. ou toute autre forme d'information enregistrée .

"Entrepreneur" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

"Contrat classifié" désigne tout contrat qui prévoit des dispositions pour l'utilisation d'informations classifiées.

"Autorité de sécurité nationale (NSA) /Autorité désignée pour la sécurité (DSA) signifie toute autorité gouvernementale responsable de la sécurité de la défense dans chacun des pays.

"Partie d'origine "s'entend de la Partie d'où provient l'information classifiée (telle que représentée par NSA/DSA)

"Partie destinataire" signifie Partie à laquelle l'information classifiée est transmise ou transférée, telle qu'elle est représentée par NSA/DSA.

"Les classifications de sécurité" et leur équivalent dans les deux pays sont :

En Estonie	En Suède
Täiesti Salajane	Kvalificerat Hemlig
Salajane	Hemlig
Konfidentsiaalne	Hemlig

L'information classifiée suédoise transmise ou transférée à la République d'Estonie sera, autant que possible, marquée par la classification de sécurité suédoise et la classification estonienne correspondante.

Dans certains cas, une partie peut demander à l'autre de fixer le niveau de classification à un niveau plus élevé que la classification indiquée. On ne peut pas demander un niveau de classification plus bas que la classification indiquée.

Article 2. Les autorités compétentes pour la sécurité

Les autorités gouvernementales compétentes pour la sécurité de la défense sont les suivantes:

Pour la Suède

La NSA en Suède responsable pour les questions de sécurité militaire est :

Försvarsmakten

Forces armées suédoises

Quartier général

Sécurité et renseignement militaire (MUST)

SE-107 86 Stockholm, Suède

Tel : +46 8 788 7500

Télécopie : +46 8 788 8263

La DSA en Suède responsable pour la défense de la sécurité associée à la défense du matériel est :

Försvarets Materielverk

(L'administration suédoise de la défense du matériel))

Sécurité

SE-115 88 Suède

Tel : +46 8 782 4000

Télécopie : +46 8 660 2251

En Estonie

La NSA en Estonie responsable pour la défense de la sécurité associée aux questions de défense de la sécurité est :

Département de la Sécurité

Ministère de la Défense

Sakala 1,15094

Tallinn, Estonie

Tel : +372 6406 030

Télécopie : +372 6406 002

Article 3. Restrictions à l'utilisation et à la divulgation des informations

1) La partie destinataire ne doit pas sans consultation préalable, divulguer, utiliser ou permettre que soit divulgué ou utilisé des informations classifiées à moins que cette divulgation soit effectuée dans des limites définies par la partie d'origine ou en son nom.

2) La partie destinataire ne communiquera pas à un responsable gouvernemental, à un entrepreneur, à ses employés ou à des personnes qui sont des ressortissants d'un pays tiers ou à une organisation internationale, une information classifiée qui a été échangée selon les dispositions du présent accord. Elle ne divulguera pas publiquement aucune information classifiée sans consultation préalable de la partie d'origine.

3) Aucune disposition du présent accord ne confère l'autorité à quiconque de diffuser, utiliser, divulguer des droits de propriété intellectuelle sans une autorisation spécifique écrite du propriétaire de ces droits; que le propriétaire soit ou non l'une des parties ou une tierce partie.

Article 4. Protection de l'information classifiée

1) La partie d'origine doit s'assurer que la partie destinataire est informée de :

a) la classifieation de l'information et des conditions additionnelles à sa diffusion ou aux limitations à son utilisation et que ces documents sont marqués ; et

(b) tout changement de la classification.

2) La partie destinataire doit :

a) conformément à ses lois et à ses règlements, accorder à l'information classifiée le niveau de protection que lui a accordé la partie d'origine. La partie destinataire prendra toutes les mesures qui sont disponibles légalement pour que l'information classifiée ne soit pas divulguée en vertu d'une quelconque disposition législative. Chacune des parties établira des procédures de responsabilité et de contrôle pour la gestion de la diffusion et l'accès à l'information classifiée ;

b) assurer que l'information classifiée est marquée conformément à l'article 1 ; et

c) assurer que la classification n'est pas altérée, à moins que la partie d'origine ou une partie agissant en son nom, n'ait autorisé cette altération par écrit.

3) Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, Chaque NSA/DSA, devra, sur demande, fournir l'une à l'autre des renseignements à propos des normes, procédures et pratiques pour protéger l'information classifiée et à cette fin, faciliter les visites des autorités compétentes pour la sécurité.

Article 5. Accès à l'information classifiée

L'accès aux informations classifiées doit être limité aux personnes "qui ont besoin de les connaître" ou qui ont reçu une habilitation de sécurité de la NSA/DSA selon leur norme nationale, au niveau de classification approprié pour l'information concernée.

Article 6. Transmission de l'information classifiée

1) Les informations classifiées seront transmises entre les deux pays conformément aux règlements concernant la sécurité nationale de la partie d'origine. La voie diplomatique est l'une des voies mais d'autres arrangements peuvent être envisagés tels transport à la main, communication sécurisée (chiffrement) si les deux parties l'acceptent. La partie destinataire de l'information doit fournir un accusé de réception.

2) En outre, l'information peut être transmise ou transférée d'une société suédoise à une société estonienne dans le Royaume de Suède ou d'une société estonienne à une société suédoise en Estonie en utilisant une transmission nationale ou des règles de transfert applicables dans le pays où les sociétés sont basées. La diffusion ne peut prendre place qu'entre des sociétés qui ont des installations appropriées et des habilitations de sécurité (voir alinéa 1 de l'article 9) et lorsque la diffusion de l'information dans un autre pays a été approuvée.

Article 7. Visites

1) L'approbation préalable de la NSA/DSA du pays hôte sera exigé pour les visiteurs y compris les visiteurs en mission de l'autre pays lorsque l'accès aux informations classifiées et aux installations de défense engagés dans le travail de classification est nécessaire. Les demandes de visites doivent être soumises aux ambassades des pays respectifs.

2) Les informations suivantes doivent figurer sur les demandes :

a) Nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ;

b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, société ou organisation que le visiteur représente ou auquel il appartient ;

c) Certificat indiquant le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur ;

d) Nom et adresse de l'établissement, société ou organisation qui doit être visité ;

e) Nom et statut des personnes auxquelles on rend visite, si c'est possible ;

f) But de la visite, et

g) Date et durée de la visite. En cas de visites répétées, la période totale couverte par les visites doit être indiquée.

3) Tous les visiteurs doivent respecter les règlements de sécurité du pays hôte.

4) Les demandes de visites doivent être soumises à la partie destinataire conformément aux procédures normales de la partie destinataire. Des visites dans de courts délais peuvent être décidées dans des cas urgents par des arrangements spéciaux mutuellement agréés.

5) Dans les cas où des projets spécifiques ou un contrat particulier sont pris en considération, il est possible sous réserve de l'approbation des deux parties d'établir des listes de visiteurs qui reviennent souvent. Ces listes sont valables pour une période initiale ne dépassant pas 12 mois et qui peut être prorogée pour une période supplémentaire (ne dépassant pas 12 mois) sous réserve de l'approbation préalable de l'autorité de sécurité compétente. Ces listes devraient être soumises conformément aux procédures normales de la partie destinataire. Une fois la liste approuvée, les arrangements en vue des visites peuvent être effectués directement entre les établissements et les sociétés intéressés par les personnes figurant sur la liste.

6) Les visiteurs doivent traiter les informations classifiées qui leur sont fournies ou sur lesquelles leur attention est attirée comme des informations correspondant aux dispositions du présent accord.

Article 8. Contrats

1) La partie d'origine doit obtenir l'approbation préalable en matière de sécurité de la NSA/DSA de l'autre partie si elle veut proposer ou autoriser un entrepreneur de son pays à passer un contrat qui touehe des informations classifiées avec un entrepreneur de cette autre partie. L'entrepreneur proposé doit avoir l'habilitation de sécurité au niveau approprié et doit pouvoir également assurer la protection adéquate des informations classifiées. L'habilitation de sécurité devra garantir que la conduite de l'entrepreneur habilité sera conforme aux normes et aux conduites en matière de sécurité supervisées par sa propre NSA/DSA.

2) Les autorités compétentes en matière de sécurité devront s'assurer que les entrepreneurs auxquels des contrats ont été consentis à la suite à d'enquêtes n'ignorent pas les dispositions suivantes :

a) la définition du terme information classifiée et les niveaux équivalents de classification de la sécurité des deux parties conformément aux dispositions du présent accord ;

b) les noms de l'Autorité gouvernementale des deux pays ayant le pouvoir d'autoriser la diffusion de l'information et de coordonner la sauvegarde des informations classifiées liées au contrat ;

c) les voies qui seront utilisées pour la transmission ou le transfert des informations classifiées entre les autorités gouvernementales et/ou les entrepreneurs impliqués ;

d) les procédures et les mécanismes pour communiquer les changements qui ont pu intervenir en ce qui concerne les informations classifiées, soit à cause de changements de la classification de sécurité soit parce que la protection n'est plus nécessaire ;

e) les procédures d'approbation des visites, d'accès ou d'inspection des sociétés d'un pays par le personnel de l'autre pays sont prévues par le contrat;

f) l'obligation de l'entrepreneur de divulguer les informations classifiées qu'à la personne qui est habilitée a en avoir accès et qui a "besoin de connaître" et qui dans le contrat, est employée ou engagée à cette fin.

g) l'obligation de l'entrepreneur de ne pas divulguer une information classifiée ou de ne pas permettre qu'elle soit diffusée à une personne qui n'a pas été habilitée par écrit par l'entrepreneur NSA/DSA; et

h) l'obligation de l'entrepreneur d'informer immédiatement l'entrepreneur NSA/DSA en cas de violation de la sécurité ou une compromission au sujet de l'information classifiée.

3) L'autorité compétente pour la sécurité de la partie d'origine communiquera deux copies des parties pertinentes du contrat à l'autorité compétente de la partie destinataire afin de faciliter un contrôle adéquat de la sécurité.

4) Dans chacun des contrats devront figurer des directives sur les exigences de sécurité et sur la classification de chaque élément du contrat. En Suède, les directives doivent figurer dans des accords séparés. Les directives doivent identifier chacun des aspects classifiés du contrat ou tout autre aspect qui en pourrait découler et leur allouer une classification spécifique de sécurité. Si des modifications sont apportées dans les demandes/exigences ou dans les éléments, elles devront être notifiées si nécessaire. La partie d'origine devra notifier à la partie destinataire toutes les informations déclassifiées.

Article 9. Arrangements réciproques de sécurité industrielle

1) Chaque NSA/DSA d'une partie devra notifier les conditions de sécurité des installations dans son pays si l'autre partie en fait la demande. Les notifications sont connues respectivement sous les termes d'habilitation de sécurité des installations (FSC) et d'habilitation de sécurité du personnel (PSC).

2) Sur demande, la NSA/DSA établira l'état de la sécurité de la société qui fait l'objet de l'enquête et transmettra une habilitation de sécurité si la société ou la personne est déjà habilitée. Si la société ou la personne n'ont pas l'habilitation de sécurité ou si l'habilitation est à un niveau inférieur à celui qui a été demandé, il sera nécessaire de notifier que l'habilitation de sécurité ne peut pas être délivrée immédiatement et que des mesures sont prises à cet effet. En cas de résultat positif, une habilitation de sécurité sera fournie qui permettra de délivrer une habilitation de sécurité réciproque.

3) Une société que la NSA/DSA considère être la propriété, sous le contrôle ou l'influence d'un pays tiers, dans le pays où elle est immatriculée et dont les buts ne sont pas compatibles avec ceux du pays hôte n'est pas qualifiée pour une habilitation de sécurité. La NSA/DSA qui en fait la demande devra en être notifiée.

4) Si l'une ou l'autre NSA/DSA est saisie d'une information désobligeante à propos d'une personne au bénéfice de laquelle une habilitation personnelle de sécurité a été délivrée, elle doit en informer l'autre NSA/DSA sur la nature de l'information et les mesures qu'elle a l'intention de prendre ou a déjà prises. L'une ou l'autre NSA/DSA peut demander un examen de l'habilitation précédemment fournie à condition que la demande soit fondée. Les résultats de l'examen et les mesures subséquentes qui seront prises seront communiqués à la NSA/DSA qui a fait la demande.

5) Si une information publiée introduit un doute quelconque sur l'opportunité pour une société qui a reçu de part et d'autre une habilitation de sécurité de continuer à avoir accès à des informations classifiées dans l'autre pays, les détails de cette information doivent être transmis immédiatement à la NSA/DSA afin qu'une enquête puisse être menée.

6) Si l'une ou l'autre NSA/DSA suspend ou prend des mesures pour révoquer l'accès accordé à un ressortissant de l'autre pays sur la base de l'habilitation de sécurité, l'autre partie doit en être informée et les motifs qui en sont à la base doivent lui être fournis.

7) Chacune des NSA/DSA peut demander à l'autre de réexaminer une habilitation des dispositifs de sécurité (FSC) à condition que les motifs de la demande soit indiqués. A la suite de cet examen, l'autorité requérante sera informée des résultats et des faits qui ont motivé la décision.

8) Si l'autre partie le demande, chacune des NSA/DSA peut participer aux enquêtes et à l'examen concernant les habilitations.

Article 10. Mise en oeuvre des mesures de sécurité

La mise en oeuvre des mesures de sécurité peut être effectuée grâce à des visites réciproques des employés chargés de la sécurité des parties. En conséquence, ces employés, après les consultations préalables seront autorisés à visiter l'autre partie pour discuter des systèmes de sécurité.

Article 11. Violation de la sécurité ou compromission à ce sujet

1) Dans le cas d'une violation de la sécurité entraînant la perte de la matière classifiée ou le doute qu'une information classifiée a pu être communiquée à des personnes non autorisées, la NSA/DSA de la partie destinataire doit en informer immédiatement la NSA/DSA de la partie d'origine par écrit.

2) Une enquête immédiate doit être déclenchée par la partie destinataire (avec la participation de la partie d'origine si elle est demandée) conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans le pays pour la protection des informations classifiées. La partie destinataire informera la partie d'origine sur les circonstances et les mesures adoptées et les résultats de l'enquête le plus tôt possible.

Article 12. Coûts

Tous les frais encourus par une partie dans l'application des dispositions du présent accord seront à la charge de cette partie.

Article 13. Amendement

Le présent accord peut être modifié ou complété par une annexe après consentement écrit des parties.

Article 14. Différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord doit être résolu par voie de consultation entre les parties et ne sera pas référé à un tribunal national ou international ou à une tierce partie

Article 15. Dénonciation/Examen

1) Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties après un préavis écrit de six mois. Les deux parties continueront à être responsables de la sauvegarde de toutes les informations classifiées échangées selon les dispositions du présent accord.

2) De même, les informations classifiées échangées selon les dispositions de l'accord seront sauvegardées même si le transfert a eu lieu après la notification de dénonciation.

3) En cas de dénonciation, les solutions des problèmes en suspens seront cherchées par des consultations entre les parties.

4) Le présent accord sera examiné par les parties 10 ans après son entrée en vigueur ou à une date agréée, si nécessaire.

Article 16. Date d'entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature par les parties.

Article 17. Signatures

1) Les dispositions précédentes constituent des engagements de la République d'Estonie et du Royaume de Suède sur les questions de l'information classifiée.

2) Le présent accord est signé en deux copies originales en estonien, suédois et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Estonia :

SVEN MIKSER

Pour le Royaume de Suède :

BJÖRN VON SYDOW

No. 38357

France
and
Madagascar

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Repnblic of Madagascar intended to settle the financial consequences of nationalization and expropriation measures taken hetween 1975 and 1978 by the Government of Madagascar relating to properties and interests helonging to French companies or private individuals. Paris, 1 October 1998

Entry into force: *29 November 2001 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 9 April 2002*

France
et
Madagascar

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement de la Répuhlique de Madagascar destiné à régler les conséquences financières des mesures de nationalisations et d'expropriations prises entre 1975 et 1978 par le Gouvernement de Madagascar à l'égard de biens et intérêts appartenant à des sociétés ou particuliers français. Paris, 1 octobre 1998

Entrée en vigneur : *29 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 6*

Texte anthentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 9 avril 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR DESTINÉ À RÉGLER LES CONSÉQUENCES FINANCIÈRES DES MESURES DE NATIONALISATIONS ET D'EXPROPRIATIONS PRISES ENTRE 1975 ET 1978 PAR LE GOUVERNEMENT DE MADAGASCAR À L'ÉGARD DE BIENS ET INTÉRÊTS APPARTENANT À DES SOCIÉTÉS OU PARTICULIERS FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique et financière entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour le développement des investissements étrangers, et notamment français, à Madagascar ;

Considérant que la protection des investissements français permet de promouvoir les transferts de capitaux et de technologie, dans l'intérêt du développement économique de Madagascar ;

Considérant que la protection des investissements français repose sur un traitement juste et équitable, et notamment sur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres investisseurs ;

Considérant que les mesures de nationalisation ou d'expropriation doivent donner lieu au paiement d'une indemnité juste et adéquate ;

Considérant que les Parties contractantes sont signataires de la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Pour l'application du présent Accord :

- le terme de " société française " désigne toute personne morale établie sur le territoire de Madagascar, y possédant ou non son siège social, et contrôlée directement ou indirectement par des personnes morales ou physiques possédant la nationalité française ;

- le terme " particulier français " désigne toute personne physique de nationalité française ou ses ayants droit, soit propriétaire à titre individuel ou en indivision, soit associée de sociétés de personnes.

Article 2

Les biens, titres, droits et intérêts des sociétés françaises nationalisés au titre de l'ordonnance no 76-020 bis du 25 juin 1976 instituant le monopole de l'Etat malgache en mat-

ière d'achat, de transport, de stockage, de transformation et de distribution des produits pétroliers font l'objet d'une indemnisation juste et équitable, conformément au droit international.

Le Gouvernement de la République de Madagascar et les sociétés françaises concernées peuvent s'accorder jusqu'au 31 décembre 1998 par protocole fixant les conditions générales de l'indemnisation. A défaut de la signature d'un tel protocole avant le 31 décembre 1998, le Gouvernement de la République de Madagascar accepte le recours inconditionnel à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I).

Article 3

Les biens, titres, droits et intérêts des sociétés françaises nationalisés au titre des ordonnances no 76-020 du 25 juin 1976, no 76-026 des 25 juin 1976 et 9 juillet 1976, no 76-040 du 4 décembre 1976, no 76-052 du 29 décembre 1976, no 77-042 du 16 juillet 1977 et no 78-011 du 5 mai 1978 font l'objet d'une indemnisation juste et équitable, conformément au droit international.

Le Gouvernement de la République de Madagascar et les sociétés françaises concernées peuvent s'accorder jusqu'au 30 juin 1999 par protocole fixant le montant de l'indemnité et ses modalités de versement. A défaut de la signature d'un tel protocole avant le 30 juin 1999, le Gouvernement de la République de Madagascar accepte le recours inconditionnel à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I).

Article 4

Dans l'hypothèse où la convention de Washington instituant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I) ne serait pas applicable entre la France et Madagascar, le Gouvernement de la République de Madagascar accepte pour l'application des articles 2 et 3 du présent accord , de soumettre les différends à un tribunal ad hoc, constitué selon le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Article 5

Les divers outils de production liés à la mise en valeur des biens par des particuliers français ayant fait l'objet d'une nationalisation dans le cadre des ordonnances no 76-040 du 4 décembre 1976 et no 78-011 du 5 mai 1978 font l'objet d'une indemnité globale et forfaitaire versée par le Gouvernement malgache au Gouvernement français, à charge pour ce dernier d'en assurer la répartition auxdits particuliers.

Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire s'élève à 27 000 000 Francs français, ce montant est versé au plus tard le 31 décembre 2001 au compte du Trésor français ouvert dans les écritures de la Banque de France et couvre l'ensemble des demandes qui pourraient être présentées par les particuliers français. Ce montant a été agréé pour tenir compte de la

volonté des Parties contractantes d'aboutir à une solution globale et définitive et ne saurait être invoqué à d'autres fins d'évaluation d'indemnisations.

Article 6

Chacun des deux gouvernements s'engage, sous réserve de l'exécution par l'autre gouvernement des obligations qui lui incombent, à ne présenter ni soutenir, auprès de l'autre gouvernement ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés dans le présent Accord.

Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas aux biens, titres, droits et intérêts ayant fait, antérieurement à la date d'effet du présent texte, l'objet de transactions à la date du présent Accord, sous réserve que lesdites transactions aient été exécutées dans tous leurs aspects.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de réception de la dernière notification.

Fait à Paris, le 1er octobre 1998, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

Pour le Gouvernement de la République de Madagascar :

TANTELY RENÉ GABIO ANDRIANARIVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE PURPOSE OF SETTLING THE FINANCIAL CONSEQUENCES OF THE NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION MEASURES TAKEN BY THE GOVERNMENT OF MADAGASCAR BETWEEN 1975 AND 1978 RELATING TO THE PROPERTY AND INTERESTS BELONGING TO FRENCH COMPANIES OR PRIVATE INDIVIDUALS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to strengthen the economic and financial cooperation between the two States and to establish conditions favourable to the development of foreign investment, in particular French investment, in Madagascar,

Considering that the protection of French investments will promote transfers of capital and technology in the interests of the economic development of Madagascar,

Considering that the protection of French investments shall be based on fair and equitable treatment, in particular on treatment no less favourable than that accorded to other investors,

Considering that the nationalization or expropriation measures should give rise to the payment of fair and adequate compensation,

Considering that the Contracting Parties have signed the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the implementation of this Agreement:

The term "French company" means any body corporate which is established in the territory of Madagascar, whether or not its registered place of business is in Madagascar, and which is directly or indirectly controlled by a body corporate or an individual having French nationality;

The term "French private individual" means any individual having French nationality or the beneficiary thereof, whether the sole or a joint owner or associated with a partnership.

Article 2

Fair and equitable compensation, in accordance with international law, shall be paid in respect of the property, securities, rights and interests of French companies nationalized un-

der order No. 76-020 bis of 25 June 1976 establishing the monopoly of the Malagasy State over the purchase, transport, storage, processing and distribution of petroleum products.

The Government of the Republic of Madagascar and the French companies concerned may, until 31 December 1998, reach agreement by means of a protocol establishing the general conditions for compensation. If no such protocol is signed by 31 December 1998, the Government of the Republic of Madagascar shall agree to unconditional recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for arbitration.

Article 3

Fair and equitable compensation, in accordance with international law, shall be paid in respect of the property, securities, rights and interests of French companies nationalized under orders No. 76-020 of 25 June 1976, No. 76-026 of 25 June 1976 and 9 July 1976, No. 76-040 of 4 December 1976, No. 76-052 of 29 December 1976, No. 77-042 of 16 July 1977 and No. 78-011 of 5 May 1978.

The Government of the Republic of Madagascar and the French companies concerned may, until 30 June 1999, reach agreement by means of a protocol establishing the amount of compensation and the modalities for the payment thereof. If no such protocol is signed by 30 June 1999, the Government of the Republic of Madagascar shall agree to unconditional recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for arbitration.

Article 4

In the event that the Washington Convention establishing the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) is not applicable between France and Madagascar, the Government of the Republic of Madagascar shall, for the purposes of the implementation of articles 2 and 3 of this Agreement, agree to submit any disputes to an ad hoc tribunal, established in accordance with the rules of the United Nations Commission for International Trade Law governing arbitration.

Article 5

A comprehensive lump sum shall be paid by the Malagasy Government to the French Government as compensation for the various production tools linked to the development of property by French individuals which were nationalized under orders No. 76-040 of 4 December 1976 and No. 78-011 of 5 May 1978, on the understanding that the French Government is responsible for the distribution of the compensation to the said individuals.

The amount of the comprehensive lump sum paid in compensation shall be 27 million French francs. That amount shall be paid into the account of the French Treasury opened in the Banque de France no later than 31 December 2001 and shall cover all claims which may be submitted by French private individuals. That amount has been agreed upon to take account of the desire of the Contracting Parties to reach a comprehensive final settlement and may not be invoked for other purposes in the evaluation of compensation.

Article 6

Each of the two Governments undertakes, subject to the discharge by the other Government of the obligations incumbent on it, not to submit to, or support vis-à-vis, the other Government or before an arbitration or judicial court, any claims by its nationals concerning the property, rights and interests referred to in this Agreement.

The provisions of the preceding articles shall not apply to property, securities, rights and interests which were the subject, prior to the date on which this Agreement takes effect, of transactions as of the date of this Agreement, provided that those transactions have been carried out in all their aspects.

Each Party shall notify the other Party when it has completed the internal formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last notification.

Done at Paris, on 1 October 1998, in two original copies.

For the Government of the French Republic:
DOMINIQUE STRAUSS-KAHN

For the Government of the Republic of Madagascar:
TANTELY RENÉ GABIO ANDRIANARIVO

No. 38358

Estonia, Latvia and Lithuania

Agreement among the Government of the Repuhlic of Estonia, the Government of the Repnblic of Latvia and the Government of the Repuhlic of Lithuania on the academic recognition of educational qualifications in the Baltic Educational Space. Tallinn, 18 Fehruary 2000

Entry into force: *1 April 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Estonie, Lettonie et Litnanie

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique d'Estonie, le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la reconnaissance académique des qualifications en matière d'éducation dans l'espace éducative de la Baltique. Tallinn, 18 février 2000

Entrée en viguenr : *1er avril 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38359

Estonia
and
Croatia

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of science, technology and higher education. Tallinn, 21 Fcbruary 2000

Entry into force: *15 May 2001 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

Estonie
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la Républiqne d'Estonie et le Gouvernement de la Républiqne de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducatiou supérieure. Tallinn, 21 février 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2001 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

između

Vlade Republike Estonije

i

Vlade Republike Hrvatske

o suradnji na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu "ugovorne stranke"):

Cijeneći važnost znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe u razvoju uspješnih nacionalnih gospodarstava i društava;

Svjesne značaja promicanja, u najvećoj mogućoj mjeri, zajedničkog znanja i spoznaja znanstvenih, tehnoloških i visokoškolskih dostignuća njihovih država;

Uvjerene da će međunarodna suradnja na ovim područjima učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između njihovih naroda;

Uvjerene u potrebu daljnjeg razvoja obostrano korisne suradnje na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe;

Pozivajući se na završni dokument Helsinške Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, kao i zaključne dokumente nastavljenih zasjedanja održanih u Beču, Bonu, Madridu i Parizu

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke podržavat će i razvijat će suradnju na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe između dviju država, na načelima jednakosti i obostrane koristi.

Članak 2.

Ugovorne stranke, sukladno cilju ovog Ugovora, poticat će uspostavljanje kontakata i suradnje između ustanova ili osoba u obje države na područjima koje obuhvaća ovaj Ugovor.

U tom cilju ugovorne stranke poticat će:

(a) Suradnju u raznim znanstvenim područjima, uključujući razmjenu znanstvenika, provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine nadležne ustanove obiju država zajednički dogovoriti;

(b) Suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog *managementa*, posebno će pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju država;

(c) Suradnju između ustanova visoke naobrazbe, razmjenu profesora i lektora, dodjele stipendija, omogućujući razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;

(d) Suradnju na području biologije mora i pripadajućih tehnologija kao i istraživanja u svezi zaštite okoline i ekologije mora.

Članak 3.

Ugovorne stranke poticat će uzajamno priznavanje diploma i akademskih stupnjeva što ih dodjeljuju njihove ustanove visoke naobrazbe, zaključivanjem posebnog ugovora u kojem će se utvrditi uvjeti i potrebe za njihovo priznavanje.

Članak 4.

Primjenjujući odredbe ovog Ugovora dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih akademskih i znanstvenih ustanova.

Poštivat će se njihovo pravo iniciranja i održavanja međusobnih veza.

Članak 5.

Ugovorne stranke promicat će i potpomagat će sudjelovanje druge ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji koja se provodi pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija (na primjer Europska Unija. Ujedinjeni narodi, Svjetska zdravstvena udruga, transnacionalne gospodarske tvrtke itd.).

Članak 6.

Sukladno volji ugovornih stranaka djelatnosti i razmjene koje proizlaze iz ovog Ugovora provodit će se na temelju uzajamnosti, uključujući i financijsku uzajamnost, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 7.

Znanstvenici, tehnički stručnjaci i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani da, na osobni trošak i uz suglasnost obiju ugovornih stranaka, sudjeluju u aktivnostima koje se provode sukladno ovom Ugovoru, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 8.

Sukladno prihvaćenim međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke u okviru svojih važećih zakona i propisa. mogu postati zajednički titulari prava intelektualnog vlasništva glede rezultata aktivnosti iz ovog Ugovora.

Podliježući prethodnom obostranom sporazumu o svim relevantnim aspektima, ugovorne stranke mogu registrirati prava industrijskog vlasništva sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a autorska prava označiti prema svojim zakonima o autorskom pravu.

Članak 9.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem jedne ugovorne stranke drugoj o ispunjenju svih uvjeta predviđenih nacionalnim zakonodavstvom o njegovu stupanju na snagu.

2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet (5) godina od dana stupanja na snagu i prešutno se produžuje za daljnja petogodišnja (5) razdoblja, osim ako jedna ugovorna stranka ne obavijesti diplomatskim putem, u pisanom obliku drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Ugovora. Otkaz stupa na snagu protekom šest (6) mjeseci od dana kada je obavijest o otkazu, diplomatskim putem, primila druga ugovorna stranka.

3. Otkazivanje ovog Ugovora neće utjecati na programe i projekte u tijeku, te će se oni nastaviti do dovršetka, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Članak 10.

Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora, riješit će se diplomatskim putem.

POTVRĐUJUĆI gore navedene odredbe Ugovora, potpisnici propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u _____, dana _____2000. u dva izvornika na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE ESTONIJE

ZA VLADU
HRVATSKE REPUBLIKE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the importance of science, technology and higher education in the development of prosperous national economies and societies;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of scientific, technological and higher educational achievements of their respective countries;

Convinced that international co-operation in those fields will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific, technological and higher educational co-operation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the field of science, technology and higher education between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contacts and co-operation between institutions or persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

To this end, the Contracting Parties shall encourage:

(a) Co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, the implementation of joint research and development projects, the organisation of joint scientific seminars, eonferences and other scientific meetings, the exchange of publications and information and any other form of co-operation which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;

(b) Co-operation in the field of technology, computer sciences and information management, especially supporting and encouraging the transfer and development of new tech-

nologies and establishing and developing advanced information systems between the countries;

(c) Co-operation between institutions of higher education, the exchange of professors and (foreign) language instructors, the granting of scholarships and the facilitating exchange of undergraduate and postgraduate students;

(d) Co-operation in the fields of marine biology and related technologies, as well as research to environmental protection and ecology of the sea.

Article 3

The Contracting Parties shall support reciprocal recognition of diplomas and academic degrees awarded by their institutions of higher education, by means of entering into a separate agreement in which the conditions and requirements for recognition shall be stated.

Article 4

In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions.

Their freedom to enter and maintain mutual relations shall be respected.

Article 5

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation performed under auspices of international organisations (such as the European Union, the United Nations, The World Health Organisation, and various other trans-national organisations, etc).

Article 6

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising out of this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Article 7

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organisations may be invited, at their own expense and upon the consent of both Contracting Parties, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Article 8

In accordance with binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, the Contracting Parties may become, within their respective laws and

regulations, joint legal owners of intellectual property rights resulting from the activities arising out of this Agreement.

Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Contracting Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyrights laws.

Article 9

1 . This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last notification through diplomatic channels of one Contracting Parties to the other that all conditions are met which are foreseen by national laws for its entering into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, from the day of its entering into force, and continue thereafter tacitly for further periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce it. The denunciation shall become effective six (6) months after written notification has been received through diplomatic channels by the other Contracting Party.

3. In the event of denunciation of this Agreement, programmes and projects in progress shall not be affected by the denunciation, and shall continue until their completion, unless agreed otherwise.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

In witness whereof, thc undersigned, being duty authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Tallinn this 21st of February 2000, in duplicate in Estonian, Croatian and English language; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of tbe Republic of Estonia:

TÕNIS LUKAS

For the Government of the Republic of Croatia:

ZELJKO BOSNJAK

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
TEADUS-, TEHNOLOOGIA- JA KÕRGHARIDUSALASE KOOSTÖÖ
KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

tunnustades teaduse, tehnoloogia ja kõrghariduse tähtsust edukate riikide majanduse ja ühiskonna arengus;

olles teadlikud soovist edendada võimalikult suurel määral vastastikusi teadmisi ja mõistmist nende riikide teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalaste saavutuste kohta;

olles veendunud selles, et rahvusvaheline koostöö neil aladel tugevdab sõprussidemeid ja mõistmist nende rahvaste vahel;

olles veendunud vajaduses arendada edasi vastastikku kasulikku teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalast koostööd; ja

meenutades Euroopa Julgeoleku- ja Koostöökonverentsi Helsingi lõppakti ning Viinis, Bonnis, Madridis ja Pariisis peetud jätkukohtumiste lõppdokumente;

leppisid kokku järgnevalt:

ARTIKKEL 1

Lepingupooled toetavad ja arendavad võrdsusel rajanevat ja vastastikku kasulikku kahe riigi vahelist teadus-, tehnoloogia- ja kõrgharidusalast koostööd.

ARTIKKEL 2

Käesoleva kokkuleppe kohaselt ergutavad lepingupooled kummagi riigi asutuste ja isikute vahel kontaktide loomist ja koostööd käesolevas kokkuleppes käsitletavatel aladel.

Sel eesmärgil ergutavad lepingupooled:

(a) koostööd mitmetel teadusaladel – kaasa arvatud teadlaste vahetus; ühiste uurimis- ja arendusprojektide ellurakendamine; ühiste teaduslike seminaride, konverentside ja muude teaduslike koosolekute korraldamine; trükiväljaannete ja teabe vahetamine ning mis tahes muu koostöövorm, mille suhtes lepingupooled või kummagi riigi asjassepuutuvad asutused võivad omavahel kokku leppida;

(b) koostöö tehnoloogia ja arvutiteaduste ning infokorralduse alal, eriti uute tehnoloogiate ümberpaigutamise ja arendamise soodustamisel ning kahe riigi vaheliste täiustatud infosüsteemide rajamisel ja arendamisel;

(c) kõrgharidusasutustevahelist koostööd, õppejõudude ja (võõr)keeleõpetajate vahetust, stipendiumide andmist ning üliõpilaste ja magistrantide vahetuse lihtsustamist;

(d) koostööd merebioloogia ja sellega seotud tehnoloogiate aladel, samuti keskkonnakaitse ja mereökoloogiaga seotud uurimistöö alal.

ARTIKKEL 3

Lepingupooled toetavad oma kõrgharidusasutuste antud diplomite ja akadeemiliste kraadide vastastikust tunnustamist, sõlmides eraldi kokkuleppe, milles nähakse ette tunnustamise tingimused ja nõuded.

ARTIKKEL 4

Käesoleva kokkuleppe rakendamisel tuleb võtta arvesse erinevate akadeemiliste ja teadusasutuste autonoomiat.
Austatakse nende vabadust sõlmida ja säilitada vastastikuseid suhteid.

ARTIKKEL 5

Lepingupooled soodustavad ja lihtsustavad teise lepingupoole osalemist rahvusvaheliste organisatsioonide (nagu Euroopa Liit, ÜRO, Maailma Tervishoiuorganisatsioon ja mitmed muud riikidevahelised organisatsioonid) egiidi all tehtavas teadus- ja tehnoloogiaalases koostöös.

ARTIKKEL 6

Lepingupoolte tahte kohaselt korraldatakse käesoleva kokkuleppe järgsed üritused ja vahetused vastastikkuse alusel, kaasa arvatud vastastikustel finantsalustel, kui lepingupooled ei lepi kokku teisiti.

ARTIKKEL 7

Teiste riikide või rahvusvaheliste organisatsioonide teadlasi, tehnilisi eksperte ja asutusi võib kutsuda nende endi kulul ja mõlema lepingupoole nõusolekul osalema käesoleva kokkuleppe kohaselt korraldavates üritustes, kui lepingupooled ei lepi kokku teisiti.

ARTIKKEL 8

Kooskõlas siduvate rahvusvaheliste intellektuaalse omandi alaste konventsioonide ja lepingutega võivad lepingupooled saada oma asjakohaste seaduste ja teiste õigusaktide piires käesoleva kokkuleppe järgsete ürituste tulemusel intellektuaalse omandi õiguste seaduslikeks ühisomanikeks.

Eelneva vastastikuse kokkuleppe alusel kõigi asjassepuutuvate aspektide kohta võivad lepingupooled registreerida tööstusliku omandi õigused kooskõlas oma asjakohaste tööstusliku omandi seadustega ja märgitseda autoriõigusi kooskõlas oma asjakohaste autoriõiguse seadustega.

ARTIKKEL 9

1. Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil üks lepingupool saab teiselt lepingupoolelt diplomaatiliste kanalite kaudu viimase teate selle kohta, et kõik siseriiklikes õigusaktides kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud tingimused on täidetud.

2. Oma jõustumise päevast alates kehtib käesolev kokkulepe viis (5) aastat. Seejärel jääb kokkulepe vaikides jõusse edasisteks viieaastasteks (5) perioodideks, kui üks lepingupooltest ei teata teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma kavatsusest kokkulepe tühistada. Tühistus jõustub kuue (6) kuu möödudes päevast, mil teine lepingupool on diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teate kätte saanud.

3. Käesoleva kokkuleppe tühistamine ei mõjuta juba käigus olevaid programme ja projekte ning nad viiakse lõpule, kui ei otsustata teisiti.

ARTIKKEL 10

Lepingupoolte lahkarvamused käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamise osas lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS on oma valitsuse volitatud isikud käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 21. veebruaril 2000 kahes eksemplaris, kumbki eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

HORVAATIA VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNOLOGIE ET DE L'ÉDUCATION SUPÉRIEURE

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Reconnaissant l'importance que présentent la science, la technologie et l'éducation supérieure pour l'apparition d'économies et de sociétés nationales prospères ;

Conscients qu'il est souhaitable de favoriser dans toute la mesure du possible la connaissance et la compréhension réciproques des réalisations scientifiques, technologiques et d'éducation supérieure de leurs pays respectifs ;

Convaincus que la coopération internationale dans ces domaines renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples ;

Convaincus de la nécessité de développer plus encore une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines scientifiques, technologiques et d'éducation supérieure ; et

Rappelant l'Acte final d'Helsinki, de la Conférenee sur la sécurité et la coopération en Europe ainsi que les documents qui ont conclu les réunions de suivi tenues à Vienne, Bonn, Madrid et Paris ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes soutiennent et développent la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'éducation supérieure entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

Article 2

Conformément aux buts du présent Accord, les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts et d'une coopération entre institutions ou personnes dans les deux pays dans les domaines objet du présent Accord.

A cette fin, les Parties contractantes encouragent :

(a) la coopération dans divers domaines de la science, y compris l'échange de scientifiques, la réalisation de programmes conjoints de recherche et développement, l'organisation de séminaires, conférences et autres réunions scientifiques en commun, l'échange de publications et d'informations ainsi que toute autre forme de coopération pouvant être convenue en commun entre les Parties contractantes ou entre institutions concernées dans les deux pays ;

(b) la coopération dans le domaine de la technologie, des sciences informatiques et de la gestion de l'information, tout spécialemcnt en apportant leur soutien et en encourageant le transfert et le développement de nouvelles technologies ainsi qu'en établissant et en créant des systèmes avancés d'information entre les pays ;

(c) la coopération entre organismes d'éducation supérieure, l'échange de professeurs et d'enseignants de langues (étrangères), l'attribution de bourses ainsi qu'en facilitant l'échange d'étudiants en licence et d'étudiants du troisième cycle ;

(d) la coopération dans les domaines de la biologie marine et des technologies connexes, ainsi que la recherche sur la protection de l'environnement et l'écologie des océans.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent la reconnaissance réciproque des diplômes et des titres universitaires accordés par leurs établissements d'éducation supérieure, ceci en concluant un accord distinct dans lequel les conditions et les normes de reconnaissance seront indiquées.

Article 4

Dans la mise en oeuvre des dispositions du présent Aecord, il est dûment tenu compte de l'autonomie des divers organismes académiques et scientifiques. Leur liberté d'établir et de maintenir des relations réciproques est respectée.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent et facilitent la participation de l'autre Partie contractante à la coopération scientifique et technologique ayant lieu sous les auspices d'organisations internationales (telles que l'Union européenne, les Nations Unies, l'Organisation Mondiale de la Santé, et diverses autres organisations transnationales, etc.)

Article 6

Conformément à l'intention des Parties contractantes, les activités et les échanges ressortant du présent Accord ont lieu sur la base de la réciprocité, y compris la réciprocité financière, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

Article 7

Les scientifiques, techniciens experts et institutions d'autres pays ou organisations internationales peuvent être invités, à leurs propres frais et avec l'assentiment des deux Parties contractantes, à prendre part aux activités réalisées en conséquence du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

Article 8

Conformément aux conventions et accords internationaux ayant force exécutoire dans le domaine de la propriété intellectuelle, les Parties contractantes sont susceptibles de devenir, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, conjointement et légalement propriétaires des droits de propriété intellectuelle résultant des activités ressortant du présent Accord.

Sous réserve d'un commun accord préalable sur tous les aspects pertinents, les Parties contractantes peuvent enregistrer des droits de propriété industrielle dans des conditions conformes à leur législation respective visant la propriété industrielle et faire état de droits d'auteur dans des conditions conformes à leurs lois respectives concernant le droit d'auteur.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante que toutes les conditions prévues par la législation nationale sont réunies pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter du jour de son entrée cn vigueur, et sera tacitement reconduit ultérieurement pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation sera effective six (6) mois après que la notification écrite aura été reçue par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante.

3. Dans l'éventualité de la dénonciation du présent Accord, les programmes et les projets en cours ne seront pas affectés par la dénonciation, et se poursuivront jusqu'à ce qu'ils aient abouti, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 10

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 21 février 2000, en deux exemplaires en langues estonienne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le gouvernement de la République d'Estonie:

TÕNIS LUKAS

Pour le gouvernement de la République de Croatie:

ZELJKO BOSNJAK

No. 38360

Finland
and
Southern Africau Development Community

Agreement between the Government of the Republic of Finland and tbe Secretariat of the Southern African Development Community on the co-operation in tbe area of Information and Communication Technologies (ICT) Project (with annexes). Gaborone, 5 February 2002

Entry into force: *7 March 2002, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Finland, 23 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Finlande
et
Communauté de développement de l'Afrique australe

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération au Projet dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC) (avec annexes). Gaborone, 5 février 2002

Entrée en vigueur : *7 mars 2002, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 23 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38361

France
and
Togo

Convention between tbe Government of the French Republic and the Government of tbe Togolese Republic on tbe movement and sojourn of persons. Lomé, 13 June 1996

Entry into force: *1 December 2001 by notification, in accordance with article 15*

Autbentic text: *French*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *France, 9 April 2002*

France
et
Togo

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise relative à la circulation et au séjour des personnes. Lomé, 13 juin 1996

Entrée en vigueur : *1er décembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 9 avril 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française,

et

Le Gouvernement de la République togolaise,

Tenant compte des engagements multilatéraux liant l'une ou l'autre Partie et de l'évolution intervenue dans les rapports entre les deux Etats ;

Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, des règles spéciales de la circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire togolais, et les ressortissants togolais désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

Article 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire togolais, et les ressortissants togolais à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie. Ces documents justificatifs sont ceux produits lors de l'instruction de la demande de visa.

Article 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

- les membres du Gouvernement ;

- les membres des assemblées parlementaires ;

- les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires venant prendre leurs fonctions dans l'autre Etat, ainsi que les membres de leur famille à charge ;

- les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou les fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

- les membres des équipes des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4

Pour un séjour de plus dc trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire togolais et les ressortissants togolais à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des documents justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur séjour ou de leur installation.

Article 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1o) d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée au Togo, par le consulat du Togo compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités françaises;

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le consultat de France compétent, après un examen subi sur le territoire togolais devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités togolaises.

2o) d'un contrat de travail visé par le Ministère du Travail de l'Etat d'accueil conformément à sa législation.

Article 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle, industrielle, commerciale ou artisanale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre lc visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants, appréciés en fonction du coût de la vie dans l'Etat d'accueil.

Article 8

Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants ont le droit de rejoindre le conjoint régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation dans des disciplines spécialisées qui n'existent pas dans l'Etat d'origine sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants togolais doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire togolais devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacune des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie, peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit.

Article 12

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre des mesures justifiées par le maintien de l'ordre public, la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Dans ce cas, chaque Etat contractant veillera à ce que les mesures qu'il prendrait à l'égard des ressortissants de l'autre Etat soient exécutées dans le respect des droits et garanties reconnues à la personne humaine par les accords et conventions internationaux auxquels les deux Etats sont Parties.

Article 13

Les points non traités par la présente convention sont régis par la législation interne de chaque Etat.

Article 14

Chacune des Parties contractantes accordera une considération bienveillante à l'application des dispositions de la présente convention, compte tenu des relations d'amitié existant entre les deux pays.

En cas de difficultés, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

A la demande de l'une ou l'autre Partie, la commission ad hoc se réunira également pour examiner toute autre question relative à la circulation et au séjour des personnes.

Article 15

La présente convention se substitue, dans les relations entre les deux Etats contractants, à la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise du 25 février 1970 sur la circulation des personnes.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Elle est ensuite renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait en double exemplaire à Lomé, le 13 juin 1996.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES GODFRAIN

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

[Illisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC ON THE MOVEMENT AND SOJOURN OF PERSONS

The Government of the French Republic and The Government of the Togolese Republic,

Taking into account the multilateral commitments binding on both Parties and the developments that have occurred in the relations between the two States,

Desiring to determine, in the common interest, special rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter Togolese territory and Togolese nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay not exceeding three months, French nationals, upon entering Togolese territory, and Togolese nationals, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their entry is guaranteed. These supporting documents shall be those produced for the processing of the visa application.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

- Members of the Government;
- Members of parliamentary assemblies;
- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;
- Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;
- Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering Togolese territory, and Togolese nationals, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

- With respect to entry into Togo, by the competent Togolese consulate, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities;

- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in Togolese territory by a physician approved by the consulate in agreement with the Togolese authorities;

2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour of the receiving State in accordance with its laws.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in a professional activity, in manufacturing, commerce or craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support, assessed in accordance with the cost of living in the receiving State.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States shall have the right to join the spouse who is legally established in the territory of the other State, in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the person they are joining, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or to attend, in the territory of the other State, a training course in specialist fields which are unavailable in the country of origin must, in addition to the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of registration or pre-registration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment at which the training will take place, and, without exception, of sufficient means of support.

The persons concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the studies or training are being effectively pursued and proof of possession of sufficient means of support.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, Togolese nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in Togolese territory to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

In such case, each Contracting State shall ensure that the measures which it takes with regard to the nationals of the other State are implemented in compliance with the human rights and guarantees recognized for the individual by the international agreements and conventions to which the two States are Parties.

Article 13

Points not covered by this Convention shall be governed by the domestic laws of each State.

Article 14

Each of the Contracting Parties shall give favourable consideration to the application of the provisions of this Convention, taking into account the friendly relations between the two countries.

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable scttlement through the diplomatie channel and may, if necessary, convene an ad hoe commission at the request of either Party.

At the request of the other Party, the ad hoc commission shall also meet to consider any other question relating to the movement and sojourn of persons.

Article 15

This Convention supersedes, in the relations between the two States, the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic of 25 February 1970 on the movement of persons.

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force and shall be renewable annually by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of the denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

Done in duplicate at Lomé on 13 June 1996.

For the Government of the French Republic:

JACQUES GODFRAIN

For the Government of the Togolese Republic:

[Illisible]

No. 38362

Estonia
and
Anstria

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government on the readmission of persons (Readmission Agreement) (with Protocol of Implementation). Tallinn, 20 June 2001

Entry into force: *1 September 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

Estonie
et
Autriche

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la réadmission de personnes (avec Protocole d'exécution). Tallinn, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vaheline kokkulepe isikute tagasivõtmise kohta (Tagasivõtmiskokkulepe)

Eesti Vabariigi valitsus ja Austria Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupooled),

lähtudes mõlema riigi ja rahva sõbralikest suhetest,

soovides võidelda illegaalse sisserändega Euroopa püüdluste vaimus,

juhindudes soovist lihtsustada teise lepingupoole valitsemisalas ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende transiiti kooskõlas rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidega ja vastastikuse koostöö vaimus,

on kokku leppinud alljärgnevas:

I peatükk
Oma riigi kodanike ja oma riigi varasemate kodanike tagasivõtmine

Artikkel 1

(1) Kumbki lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalal ei täida või enam ei täida riiki sisenemise või seal viibimise kehtivaid tingimusi, kui on tõendatud või usutavalt tõendatud, et isikul on tagasivõtmistaotluse saanud lepingupoole kodakondsus. Sama kehtib ka isikute kohta, kes on pärast taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist kaotanud taotluse saanud lepingupoole kodakondsuse, ilma vähemalt taotluse esitanud lepingupoole poolt kodakondsuse andmise nõusolekut kinnitavat dokumenti saamata või kui taotluse saanud lepingupool on antud isikutele ekslikult väljastanud reisidokumendi.

(2) Taotluse esitanud lepingupool võtab need isikud samadel tingimustel uuesti tagasi, kui kuue kuu jooksul läbi viidud järelkontrollimise käigus selgub, et nad ei vastanud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumise ajal lõikes 1 esitatud tingimustele.

Artikkel 2

(1) Juhul, kui kodakondsust vastavalt artikli 1 lõikele 1 kindlaks teha ei saa, tuvastab selle taotluse korral selle lepingupoole diplomaatiline missioon või konsulaaresindus, kelle kodakondsus isikul arvatavasti on, ja väljastab vajadusel reisidokumenti asendava dokumendi.

(2) Taotluse saanud lepingupool vastab talle vastavalt lõikele 1 esitatud taotlusele viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 14 päeva jooksul. Kui taotluse saanud lepingupool teeb kodakondsuse kindlaks, väljastab ta viivitamatult vajaliku reisidokumenti asendava dokumendi. Kui kodakondsust polnud võimalik kindlaks teha, siis teavitab taotluse saanud lepingupool taotluse esitanud lepingupoolt selle põhjustest.

(3) Tagasipöördumine leiab aset viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 30 päeva jooksul peale kodakondsuse kindlakstegemist. Taotluse korral pikendatakse antud tähtaega tekkinud õiguslike ja praktiliste takistuste püsimise ajaks. Taotluse esitanud lepingupool informeerib viivitamatult taotluse saanud lepingupoolt antud takistuste kõrvaldamisest.

Artikkel 3

Isiku, kes tulenevalt tema vanusest, tervislikust seisundist või muudest mõjuvatest põhjustest vajab erilist hooldust või kelle puhul on vajalikud erilised kaitse- või julgeolekumeetmed, tagasisaatmisel teavitatakse selle lepingupoole, kelle kodakondsus isikul on, pädevat ametkonda vähemalt üks nädal üleandmise kohast ja ajast ette, et antud lepingupool saaks tarvitusele võtta isiku ülevõtmiseks vajalikud abinõud.

II peatükk
Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

Artikkel 4

(1) Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole palvel tagasi kolmanda riigi kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalas ei täida või enam ei täida riiki sisenemiseks või seal viibimiseks kehtivaid tingimusi, kui on tõendatud või usutavalt tõendatud, et antud isikud on sisenenud taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale peale taotluse saanud lepingupoole valitsemisalas viibimist või nad on selle läbinud transiidi käigus.

(2) Tagasisaatmiskohustus vastavalt lõikele 1 ei laiene:

1. kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kes sisenemisel taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale omasid selle lepingupoole kehtivat viisat või mõnda kehtivat viibimisluba või kellele väljastati sisenemisel või peale sisenemist selle lepingupoole viisa või mõni muu viibimisluba, välja arvatud juhul, kui sellistel isikutel on viisad või mõned muud viibimisload, mis väljastati taotluse saanud lepingupoole poolt ja mis kehtivad kauem kui taotluse esitanud lepingupoole viisad või viibimisload;
2. kolmandate riikide, millistega taotluse esitanud lepingupool on sõlminud viisanõude kaotamise lepingu, kodanikele, välja arvatud siis, kui kolmanda riigi kodanik on inimröövi käigus sattunud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalasse;
3. kolmandate riikide kodanikele ja kodakondsuseta isikutele, kes peale taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt lahkumist ja enne taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalale sisenemist on saanud mõne teise riigi viisa, välja arvatud juhul, kui

antud isik on inimröövi käigus sattunud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalalt taotluse esitanud lepingupoole valitsemisalasse või ta kasutas riiki sisenemiseks võltsitud või valedokumente;

4. kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kellele taotluse esitanud lepingupool on kas vastavalt 28. juulil 1951 Genfis vastu võetud ÜRO pagulasseisundi konventsioonile, muudetud 31. jaanuaril 1967 New Yorgis sõlmitud pagulasseisundi konventsiooni protokolliga, andnud põgenikustaatuse, või siis vastavalt 28. septembril 1954 New Yorgis sõlmitud kodakondsuseta isikute staatuse konventsioonile kuulutanud kodakondsuseta isikuteks.
5. sellise riigi, millega taotluse esitanud lepingupoolel on ühine piir või mis paikneb ruumiliselt mõlema lepingupoole riikide valitsemisalade vahel, kodanikele ning kolmandate riikide kodanikele või kodakondsuseta isikutele, kellel on õigus pidevalt sellises riigis viibida, ja juhul kui on võimalik sinna riiki suunduda.

Artikkel 5

Viibimisloaks antud kokkuleppe tähenduses on ükskõik millist liiki ühe lepingupoole poolt väljastatud luba, mis annab õiguse nende valitsemisaladel viibida. Siia hulka ei kuulu ühe lepingupoole valitsemisalal viibimiseks väljastatud tähtajaline viibimisluba, mis anti seoses asüülitaotluse läbivaatamisega.

Artikkel 6

(1) Tagasivõtmistaotlus tuleb esitada 12 kuu jooksul peale taotlust esitavale lepingupoolele kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute ebaseaduslikust sisenemisest või viibimisest teatavaks saamist.

(2) Taotluse saanud lepingupool vastab talle adresseeritud tagasivõtmistaotlusele viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 14 päeva jooksul. Kui taotluse saanud lepingupool keeldub isiku tagasivõtmisest, teatab ta taotluse esitanud lepingupoolele keeldumise põhjused.

(3) Lepingupoolte pädevad ametkonnad teavitavad teineteist eelnevalt kirjalikult tagasivõtmise kohast ja ajast.

(4) Kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikute tagasisaatmine leiab aset viivitamatult, kuid mitte hiljem kui kolme kuu jooksul peale seda, kui taotluse saanud lepingupool on isiku tagasivõtmisega nõustunud. Antud tähtaega pikendatakse taotluse esitanud lepingupoole palvel õiguslike või praktiliste takistuste kestmise ajaks.

Artikkel 7

Taotluse esitanud lepingupool võtab tagasi kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku, kui taotluse saanud lepingupool tegi peale tagasisaatmist kindlaks, et tingimused vastavalt artiklile 4 polnud täidetud.

III peatükk
Transiit

Artikkel 8

(1) Kumbki lepingupool võtab üle kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute politseilise transiidi, kui teine lepingupool seda taotleb ja on tagatud isiku ülevõtmine sihtriigi poolt ning edasireisimine läbi võimalike edasiste transiitriikide.

(2) Transiiti ei taotleta ja sellest võib keelduda, kui isikut ohustab sihtriigis või võimalikus edasises transiitriigis ebainimlik või alandav kohtlemine või karistus või surmanuhtluse täideviimine, või tema elu või vabadus oleks tema rassi, usu, rahvuse, teatud sotsiaalsesse gruppi kuulumise või tema poliitiliste vaadete tõttu ohus. Transiidist võib keelduda, kui kolmanda riigi kodanikku peaks ootama taotluse saanud riigis kohtueelne uurimine või kohtumenetlus või kui teda ähvardab sihtriigis või mõnes edasises võimalikus transiitriigis kohtueelne uurimine või kohtumenetlus.

(3) Kui taotluse saanud lepingupool keeldub transiidist loetletud põhjuste puudumisel, siis teeb ta taotluse esitanud lepingupoolele teatavaks keeldumise põhjused.

(4) Taotluse saanud lepingupoole transiitviisa ei ole vajalik.

(5) Vaatamata juba antud nõusolekule võib transiidiks üle võetud isikuid teisele lepingupoolele tagasi anda, kui vahepeal ilmnevad või saavad teatavaks lõikes 2 nimetatud asjaolud, mis takistavad isiku transiiti, või kui pole tagatud edasine reisimine või ülevõtmine sihtriigi poolt.

IV peatükk
Saatmine

Artikkel 9

(1) Kui isikute transiit, keda vastavalt artiklitele 3 ja 4 üle võetakse või keda vastavalt artiklile 8 transiiditakse, peab toimuma koos saatmisega, teavitab taotluse esitanud lepingupool sellest taotluse saanud lepingupoolt.

(2) Saatmine kuni isiku üleandmiseni taotluse saanud lepingupoolele teostatakse põhimõtteliselt taotluse esitanud lepingupoole poolt.

(3) Kui isiku transiit, keda vastavalt artiklile 8 transiiditakse, toimub taotluse esitanud lepingupoole personali saatel, teostab taotluse saanud lepingupool õhu teel reisimise puhul vahemaandumisel järelvalvet lennujaamas.

(4) Taotluse esitanud lepingupoole saatepersonal ei tohi taotluse saanud lepingupoole lennujaama rahvusvahelisest tsoonist lahkuda.

V peatükk
Kulud

Artikkel 10

Kõik kulud kuni taotluse saanud lepingupoole piirini, mis on seotud isiku tagasisaatmisega vastavalt artiklitele 3 ja 4, samuti transiidi kulud vastavalt artiklile 8, kannab taotluse esitanud lepingupool. Sama kehtib tagasivõtujuhtumite kohta vastavalt artikli 1 lõikele 2 ja artiklile 7.

VI peatükk
Andmekaitse

Artikkel 11

(1) Juhul, kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuga seonduvaid andmeid, tohivad need sisaldada eranditult informatsiooni:

1. tagasisaadetava isiku ja vajadusel perekonnaliikmete andmete kohta (perekonnanimi, eesnimi, võimalusel varasem perekonnanimi, muud võimalikud nimed, sünniaeg, -koht, sugu, praegune ja kui olemas, varasem kodakondsus);
2. passi, isikutunnistuse, muude isikut tõendavate ja reisidokumentide ning läbipääsulubade kohta (number, kehtivusaeg, väljastamiskuupäev, dokumenti väljastav ametkond, väljastamiskoht jne.);
3. muude tagasisaadetavate isikute tuvastamiseks nõutavate andmete kohta;
4. peatuskohtade ja reisimarsruutide kohta;
5. väljastatud viibimislubade või viisade kohta;
6. muude olemasolevate, isiku kindlakstegemist abistavate materjalide kohta, mis võivad olla olulised ülevõtmise tingimuste kindlaks tegemiseks vastavalt käesolevale kokkuleppele.

(2) Kui käesoleva kokkuleppe raames edastatakse isikuandmeid, kehtivad alljärgnevad tingimused, arvestades kummagi lepingupoole siseriiklike kehtivaid õigusakte:

1. saajal on lubatud kasutada andmeid ainult näidatud eesmärgil ja neid edastava ametkonna poolt ette kirjutatud tingimustel;
2. saaja teavitab andmeid edastanud ametkonna taotlusel edastatud andmete kasutamisest ja saavutatud tulemustest;
3. isikuandmeid tohib edastada ainult pädevatele ametkondadele. Andmete edastamine teistele ametkondadele võib toimuda ainult neid edastanud ametkonna eelneval nõusolekul;
4. andmeid edastav ametkond on kohustatud pöörama tähelepanu nii edastatud andmete õigsusele kui ka vajalikkusele ja sobilikkusele, silmas pidades edastamisega taotletavat eesmärki. Sealjuures tuleb silmas pidada vastavaid siseriikliku õiguse edastamiskeelde. Kui ilmneb, et edastati ebaõigeid andmeid või andmeid, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb sellest viivitamatult teavitada nende saajat. Ta on kohustatud saadud andmed korrigeerima või hävitama;

5. andmeid edastav ja andmeid saav ametkond on kohustatud dokumenteerima isikuandmete edastamise;
6. andmeid edastav ja andmeid saav ametkond on kohustatud tõhusalt kaitsma edastatud isikuandmeid lubamatu juurdepääsu, lubamatu muutmise ja lubamatu avaldamise eest.
7. Edastatud andmed, mis kustutatakse edastava ametkonna poolt, peavad olema ka saaja poolt kuue kuu jooksul kustutatud.

VII peatükk
Kokkuleppe rakendamise tingimused

Artikkel 12

Kokkuleppe rakendamiseks vajalikud edasised regulatsioonid:

1. vastastikuse informeerimise viisi ja praktilise toimimisviisi kohta,
2. andmete kohta, mis peavad sisalduma tagasivõtmis- ja transiiditaotlustes,
3. dokumentide ja tõendusmaterjalide, täpsemalt öeldes dokumentide usutavust tõendavate näidiste kohta, mis on vajalikud isiku tagasisaatmiseks, ja antud näidiste tähtsuse kohta,
4. käesoleva kokkuleppe rakendamiseks pädevate ametkondade kohta,
5. kulude hüvitamise kohta ja
6. ekspertide kohtumiste korraldamiste kohta

lepitakse kokku käesoleva kokkuleppe rakendamise protokollis.

VIII peatükk
Lõppsätted

Artikkel 13

Lepingupooled abistavad teineteist käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokolli täitmisel ja tõlgendamisel. Lahkarvamused, mis võivad tekkida käesoleva kokkuleppe rakendamisel ja tõlgendamisel, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Artikkel 14

Käesoleva kokkuleppe sätted ei mõjuta teistest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid lepingupoolte kohustusi.

Artikkel 15

Kokkulepe jõustub järgneva kuu esimesel päeval pärast päeva, mil lepingupooled teavitasid teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu, et nende vastavad siseriiklikud nõudmised kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.

Artikkel 16

(1) Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kokkulepet võib muuta või täiendada mõlemapoolsel nõusolekul.

(2) Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe täideviimise tühistada, teavitades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu. Tühistamine jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb sellele kuule, mil saadi teise lepingupoole vastavasisuline noot.

(3) Kumbki lepingupool võib avaliku julgeoleku, korra või tervise kaitsest lähtuvatest põhjustest käesoleva kokkuleppe ajutiselt peatada. Kokkuleppe täideviimise ajutine peatamine, mis toimub diplomaatiliste kanalite kaudu, jõustub 7 päeva peale vastavasisulise noodi saamist.

Sõlmitud Tallinnas ...20... juunil 2001. aastal kahes originaalis, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Austria Vabariigi valitsuse nimel

Protokoll

Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud isikute tagasivõtmise kokkuleppe (tagasivõtmiskokkuleppe) rakendamise kohta

Vastavalt Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahel sõlmitud isikute tagasivõtmise kokkuleppe (edaspidi tagasivõtmiskokkulepe) artiklile 12 on Eesti Vabariigi valitsus ja Austria Vabariigi valitsus kokku leppinud alljärgnevas:

I
Artikkel 1 juurde

(1) Kodakondsust või varasemat kodakondsust tõendavaks dokumendiks on:
- kodakondsust tõendavad dokumendid;
- igat liiki passid (kodanike passid, grupipassid, diplomaadipassid, teenistuspassid, tagasipöördumistunnistused);
- isikutunnistused;
- sõjaväelaste teenistusraamatud ja sõjaväepiletid;
- ametlikult väljastatud dokumendid, milles on ära märgitud kodakondsus;
- meremehe teenistusraamatud ja kaptenipassid;
- ametkondadelt saadud selgesõnalised kirjalikud kinnitused.

(2) Lõikes 1 nimetatud dokumentide esitamisel tunnistatakse kodakondsus tõendatuks, ilma et oleks tarvilik edasine kontroll.

(3) Kodakondsust tõendavad usutavalt esmajärjekorras:
- lõikes 1 nimetatud dokumentide koopiad;
- juhiload;
- sünnitunnistused;
- töötõendid;
- ametlikud tunnistused, mis on välja antud riiklike institutsioonide, maavalitsuste ja kohalike omavalitsuste poolt;
- koopiad ülalnimetatud dokumentidest;
- tunnistajate ütlused;
- asjaosalise enda poolt esitatud andmed;
- asjaosalise poolt kõneldav keel.

(4) Kodakondsuse usutava tõendamise korral peavad lepingupooled seda senikaua tõendatuks, kuni taotluse saanud lepingupool pole tõestanud vastupidist.

(5) Lõigetes 1 ja 3 nimetatud dokumentidega on kodakondsus tõendatud või usutavalt tõendatud ka siis, kui nimetatud dokumentide kehtivus on lõppenud.

(6) Kui taotluse esitanud lepingupool võtab isiku uuesti tagasi, kuna läbi viidud järelkontrollimise käigus selgus, et antud isikul ei olnud taotluse saanud lepingupoole kodakondsust, peab taotluse saanud lepingupool taotluse esitanud lepingupoolele kõik antud isikule kuuluvad dokumendid tagastama.

II
Artikkel 2 lõike I juurde

Kodakondsuse kindlaks tegemise taotluses peavad lisaks isikuandmetele olema ära toodud, kui nõutud, alljärgnevad andmed:

- kodakondsuse kindlaks tegemiseks vajalik informatsioon;
- märkused haigusest või vanusest tulenevate vajaduste kohta arstiabile ja hooldusele koos tagasisaadetava isiku vastava nõusolekuga;
- konkreetsel juhtumil vajalikud muud kaitse- ja julgeolekumeetmed.

III
Artikkel 4 lõike I juurde

(1) Tagasivõtmistaotluses peavad olema ära toodud taotluse saanud lepingupoole valitsemisalas viibimist või selle valitsemisala transiidina läbimist tõestavad andmed ja kui võimalik peavad selles sisalduma alljärgnevad andmed:

- tagasisaadetava isiku andmed (ees- ja perekonnanimed, varasemad nimed, muud võimalikud nimed, sünniaeg ja –koht, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis, isikukood ja muud vajalikud andmed);
- isiku dokumentide kohta (eriti dokumendi liik, number, väljastamiskoht, väljastamisaeg ja dokumendi väljastanud ametkond, dokumendi kehtivusaeg);
- ebaseaduslikult riiki sisenemise kuupäev, koht ja viis;
- andmed ebaseadusliku riigis viibimise kohta;
- andmed isiku riiki sisenemise kohta aset leidnud inimröövi käigus vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 4 lõike 2 punktides 2 ja 3 nimetatud juhtudele;
- haigusest või vanusest tuleneva vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos üleantava isiku vastavasisulise nõusolekuga;
- muude tagasisaatmisel vajalike kaitse- või turvameetmete kohta ja saatjatega aset leidval isiku üleandmisel andmed saatjate kohta;
- tagasisaadetava isiku keelteoskus, eriti kui üleantava isikuga suhtlemiseks on vajalik tõlgi abi;
- kavandatava üleandmise aeg ja koht
- muud vajalikud andmed.

(2) Taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal viibimist või selle transiidina läbimist tõestatakse:

- taotluse saanud lepingupoole kehtiva või vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viisaga või mõne muu taotluse saanud lepingupoole kehtiva või vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viibimisloaga;

- taotluse saanud lepingupoole poolt reisidokumentidesse sisestatud sisse- ja väljasõitu tõendavate templitega, ka siis kui need on sisestatud võltsitud või valedokumentidesse;
- lennukipiletite, tõendite või arvetega, mis üheselt tõestavad isiku viibimist taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal;
- muude, taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal reisidokumentidesse tehtud märgetega, mis viitavad antud isiku viibimisele taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal.

Antud tõendeid aktsepteerivad lepingupooled ilma edasist kontrolli nõudmata.

(3) Taotluse saanud lepingupoole valitsemisalal viibimist või selle transiidina läbimist tõestatakse usutavalt:

- taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viisa või mõne muu taotluse saanud lepingupoole poolt väljastatud vähem kui aasta eest kehtetuks muutunud viibimisloaga;
- piletite ja muude tõenditega, mis tõestavad taotluse saanud lepingupoole territooriumil viibimist;
- tunnistajate ütlused koos ametkonna poolse kirjaliku tunnistusega;
- asjaosalise enda ütlused ametkonna poolt koostatud kirjalikus tunnistuses.

Sellisel viisil tõendatud materjale loevad lepingupooled õigeks seni, kuni taotluse saanud lepingupool pole neid ümber lükanud.

(4) Tagasivõtmistaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks pädevad ametkonnad on:

- Eesti Vabariigi poolt Eesti Vabariigi Piirivalveamet
  Aadress: Toompea 1
  15183 Tallinn
  Tel.: 372 6316 003 (juhtimiskeskus/ööpäevaringne valve)
  Fax: 372 6316 004

- Austria Vabariigi poolt Austria Vabariigi siseministeerium
  Bundesministerium für Inneres
  Abteilung III/16
  Aadress: A-1014 Wien, Postfach 100
  Tel.: 43/1/53126/4621
  Fax: 43/1/53126/464

IV
Artikkel 6 juurde

(1) Isiku üleandmine leiab aset lepingupoolte poolt kokku lepitud kohas ja ajal.

(2) Juhul kui üleandmistähtaega pikendati tekkinud õiguslike ja praktiliste takistuste tõttu, teavitab taotluse esitanud lepingupool, ära näidates kavandatava üleandmiskoha ja üleandmisaja, viivitamatult taotluse saanud lepingupoolt antud takistuste kõrvaldamisest.

(3) Aset leidnud isiku üleandmine protokollitakse.

V
Artikkel 7 juurde

Kui taotluse esitanud lepingupool võtab taotluse saanud lepingupoole põhjendatud palvel isiku uuesti tagasi, kuna aset leidnud järelkontrollimise käigus selgus, et isiku ülevõtmiseks vajalikud tingimused ei olnud täidetud, tuleb taotluse esitanud lepingupoolele tagastada kõik antud isiku dokumendid.

VI
Artikkel 8 juurde

(1) Transiiditaotluses peavad olema vastavalt võimalusele ära toodud alljärgnevad andmed:
- transiidil riiki läbiva isiku andmed (eriti ees- ja perekonnanimed, varasemad nimed, muud võimalikud nimed, sünniaeg ja -koht, sugu, kodakondsus, viimane elukoht päritoluriigis, isikukood ja muud vajalikud andmed);
- isikut tõendavad dokumendid (eriti dokumendi liik, number ja kehtivusaeg);
- kinnitus, et on täidetud kõik tagasivõtmiskokkuleppe artikli 8 lõikes 1 loetletud tingimused ja taotluse tagasi lükkamiseks vastavalt tagasivõtmiskokkuleppe artikli 8 lõikele 2 pole teada ühtegi põhjust;
- transiidil riiki läbiva isiku haigusest või vanusest tuleneva vajaduse kohta arstiabile ja hooldusele koos antud isiku vastavasisulise nõusolekuga;
- muud, antud konkreetsel juhul vajalikud kaitse- või julgeolekumeetmed; saatjatega transiidi puhul andmed saatjate kohta;
- transiidi toimumise kuupäev, aeg ja koht, samuti edasine transiidi kulgemise marsruut.
- muud vajalikud andmed.

(2) Taotluse saanud lepingupool teavitab viivitamatult taotluse esitanud lepingupoolt isiku transiidiks ülevõtmisest, näidates oma nõusolekus ära transiidiks valitud kuupäeva, aja ja koha, või teatab transiidi lubamisest keeldumisest ja keeldumise põhjused.

(3) Vahemaandumisel aset leidnud isiku üleandmine või järelvalve teostamine protokollitakse.

(4) Transiiditaotluste esitamiseks ja nende läbivaatamiseks pädevad ametkonnad on:
- Eesti Vabariigi poolt Eesti Vabariigi Piirivalveamet

aadress: Toompea 1
15183 Tallinn
Tel: 372 6316 003 (juhtimiskeskust/ööpäevaringne)
Fax: 372 6316 004

- Austria Vabariigi poolt Austria Vabariigi siseministeerium

Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/6
aadress: A-1014 Wien, Postfach 100
tel: 43/1/53126/4621
fax: 43/1/53126/4648

VII
Artikkel 10 juurde

Peale tehtud kulutuste kohta arve saamist tasutakse see taotluse saanud lepingupoole siseministeeriumile 60 päeva jooksul.

VIII
Ekspertide kohtumised

Vastavalt vajadusele korraldatakse mõlema lepingupoolte vahel ekspertide kohtumisi, eriti mis puudutab käesoleva kokkuleppe ja selle rakendamise protokolli rakendamist, samuti seoses igasuguste muudatustega käesolevas kokkuleppes. Selliste konsultatsioonide toimumise aeg ja koht lepitakse kokku vastastikusel kooskõlastamisel.

IX
Lõppsätted

(1) Käesolev protokoll jõustub samaaegselt tagasivõtmiskokkuleppega. Protokolli võib igal ajal peale vastastikust kooskõlastust sisse viia muudatusi.
(2) Tagasivõtmiskokkuleppe täitmise lõpetamisel lõpeb ka käesoleva protokolli kehtivus.

Sõlmitud Tallinnas ...20... juunil 2001. aastal kahes originaalis, kumbki saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Austria Vabariigi valitsuse nimel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Estland und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Republik Estland und die Österreichische Bundesregierung (im weiteren Vertragsparteien genannt),

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die illegal eingereist sind oder sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener und früherer eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt formlos die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für

Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren haben, ohne zumindest eine Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten zu haben, oder denen von der ersuchten Vertragspartei zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht die Voraussetzungen nach Absatz 1 erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen klarstellen und erforderlichenfalls ein Ersatzreisedokument zur Verfügung stellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Ersuchen gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Läßt sich die Staatsangehörigkeit nicht feststellen, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Gründe hiefür mitteilen.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Ersuchen für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert. Die ersuchende Vertragspartei informiert die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, mindestens eine Woche vorher unter Angabe des Ortes und des Zeitpunkts der Übergabe angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche die auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Absatz 1 besteht nicht für:

1. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei waren oder denen bei oder nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, daß diese Personen Visa oder andere Aufenthaltstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als die Visa oder anderen Aufenthaltstitel der ersuchenden Vertragspartei;
2. Staatsangehörige dritter Staaten, mit denen die ersuchende Vertragspartei Abkommen über die Abschaffung der Visumpflicht geschlossen hat, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gelangt;
3. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die nach Verlassen des Hoheitsgebietes der ersuchten Vertragspartei und vor Betreten des Hoheitsgebietes der ersuchenden Vertragspartei ein Visum eines anderen Staates erhalten haben, es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei gelangt oder sie hätte sich das Visum unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente erschlichen;
4. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967, oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;
5. Staatsangehörige eines Staates, mit dem die ersuchende Vertragspartei eine gemeinsame Grenze hat oder der räumlich zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien liegt, und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist;

Artikel 5

Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Rückübernahmeabkommens gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hiezu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens.

Artikel 6

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der ersuchenden Vertragspartei von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien verständigen einander schriftlich im voraus über Ort und Zeitpunkt der Übernahme.

(4) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artikel 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hievon in Kenntnis gesetzt.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird grundsätzlich von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt.

(3) Erfolgt die Beförderung von Personen, die gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung des Personals der ersuchenden Vertragspartei, so überwacht die ersuchte Vertragspartei im Falle der Weiterreise auf dem Luftweg die Zwischenlandung auf ihrem Flughafen.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei darf die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme gemäß den Artikeln 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt fur die Falle der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (*Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, weitere mögliche Namen*, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Reisepaß, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, *Ausstellungsort usw.*);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,
4. die Aufenthaltsorte und Reisewege;
5 die ausgestellten Aufenthaltstitel oder Visa;
6. allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1 Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2 Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3 Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4 Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der

Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist es sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen sechs Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII

Durchführungsbestimmungen

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
2. die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,
3. die Unterlagen und Beweismittel bzw Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind, und die Wertigkeit dieser Mittel,
4. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen,
5. die Kostenregelung und
6. die Abhaltung von Expertengesprächen

werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VIII

Schlußbestimmungen

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Durchführungsprotokolls. Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des darauffolgenden Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im beiderseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit suspendieren. Die Suspendierung, die auf diplomatischem Weg zu erfolgen hat, tritt mit Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu ..... am ..... in zwei Urschriften in estnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Estland:

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Protokoll
zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Auf der Grundlage von Artikel 12 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und der Österreichischen Bundesregierung über die Übernahme von Personen (im folgenden Rückübernahmeabkommen genannt), haben die Regierung der Republik Estland und die Österreichische Bundesregierung folgendes vereinbart:

I. Zu Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit kann geführt werden durch:

- Staatsbürgerschaftsurkunden;
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzpapiere);
- Personalausweise;
- Wehrpässe und Militärausweise;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die Staatsangehörigkeit ergibt;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise;
- schriftliche Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(2) Bei der Vorlage der in Absatz 1 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit als verbindlich anerkannt, ohne daß es weiterer Erhebungen bedarf.

(3) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch:

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Firmenausweise;
- amtliche Ausweise, ausgestellt von staatlichen Institutionen, Landeskreisen und Gemeinden;
- Kopien der genannten Dokumente;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen

(4) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 angeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

(6) Nimmt die ersuchende Vertragspartei eine Person wieder zurück weil nachträglich festgestellt wurde, daß sie nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war, so muß diese alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retournieren.

II. Zu Artikel 2 Absatz 1

Das Ersuchen um Feststellung der Staatsangehörigkeit muß, abgesehen von den Personaldaten, erforderlichenfalls folgende Angaben enthalten:

- die für die Feststellung der Staatsangehörigkeit notwendigen Informationen;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis,
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

III. Zu Artikel 4 Absatz 1:

(1) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vor- und Familiennamen, frühere Namen, weitere mögliche Namen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Ausstellungsort, -datum und -behörde, Gültigkeitsdauer);
- Tag, Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
- Angaben zur Einreise des Betroffenen im Zuge einer Schlepperaktion in den Fällen des Artikels 4 Absatz 2 Ziffern 2 und 3 des Rückübernahmeabkommens;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen und im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Sprachkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere die Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers;
- Zeit und Ort der beabsichtigten Übergabe.

(2) Der Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird nachgewiesen durch:

- ein gültiges oder ein seit weniger als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen gültigen oder einen seit weniger als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- einen Einreise- oder Ausreisestempel der ersuchten Vertragspartei, auch wenn sich dieser in einem ge- oder verfälschtem Reisedokument befindet;
- Flugtickets, Bescheinigungen und Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- sonstige Vermerke der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten, die Hinweise auf den Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei geben.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweise wird unter den Vertragsparteien als verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

(3) Der Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder die Durchreise durch dieses wird glaubhaft gemacht durch:

- ein seit mehr als einem Jahr abgelaufenes Visum oder einen seit mehr als einem Jahr abgelaufenen anderen Aufenthaltstitel der ersuchten Vertragspartei;
- Fahrkarten und sonstige Belege, die den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei belegen;
- Zeugenaussagen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift;
- Aussagen des Betroffenen in Verbindung mit einer behördlichen Niederschrift.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt zwischen den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Übernahme zuständigen Behörden sind:

- auf österreichischer Seite:
  Bundesministerium für Inneres,

Abteilung III/16,
Adresse: A-1014 Wien, Postfach 100
Tel.Nr.: +43/1/53126/4621
Fax-Nr.: +43/1/53126/4648

- auf estnischer Seite.
Grenzschutzamt der Republik Estland
Adresse 15183 Tallinn Toompea 1
Tel.Nr.: 372 6316 003 (Lagezentrum/ Dauerdienst)
Fax-Nr.: 372 6316 004

IV. Zu Artikel 6

(1) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Ort zum vereinbarten Zeitpunkt.

(2) Im Fall der Fristverlängerung infolge rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse unterrichtet die ersuchende Vertragspartei unter Angabe des beabsichtigten Übergabeortes und des Überstellungstermins die ersuchte Vertragspartei unverzüglich über den Wegfall dieser Hindernisse.

(3) Die erfolgte Übergabe wird in einem Protokoll festgehalten.

V. Zu Artikel 7

Nimmt die ersuchende Vertragspartei auf begründeten Antrag der ersuchten Vertragspartei eine Person wieder zurück, weil nachträglich festgestellt wurde, daß die Übernahmevoraussetzungen nicht vorlagen, so müssen alle Dokumente dieser Person der ersuchenden Vertragspartei retourniert werden.

VI. Zu Artikel 8

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung muß, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der durchzubefördernden Person (insbesondere Vor- und Familiennamen, frühere Namen, weitere mögliche Namen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat),
- die Personaldokumente (insbesondere Art, Nummer, Gültigkeitsdauer);
- die Erklärung, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und keine Ablehnungsgründe gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind:

- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der durchzubefördernden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen; im Falle der Begleitung Angaben zu den Begleitpersonen;
- Datum, Zeit und Ort der Durchbeförderung sowie die weitere Durchbeförderungsroute.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt die ersuchende Vertragspartei unter Bestätigung des Datums, der Zeit und des Ortes unverzüglich über die Übernahme zur Durchbeförderung oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die erfolgte Übergabe bzw. die Überwachung der Zwischenlandung wird in einem Protokoll festgehalten.

(4) Die für die Stellung und Erledigung von Anträgen auf Durchbeförderung zuständigen Behörden sind:

- auf österreichischer Seite:
  Bundesministerium für Inneres,
  Abteilung III/16,
  Adresse: A-1014 Wien, Postfach 100
  Tel.Nr.: +43/1/53126/4621
  Fax-Nr.: +43/1/53126/4648
- auf estnischer Seite:
  Grenzschutzamt der Republik Estland
  Adresse: 15183 Tallinn Toompea 1
  Tel.Nr.:372 6316 003 (Lagezentrum/ Dauerdienst)
  Fax-Nr.:372 6316 004

VII. Zu Artikel 10

Die Kosten werden an das Innenministerium der ersuchten Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung überwiesen.

VIII. Expertengespräche

Zwischen Experten der beiden Vertragsparteien werden nach Bedarf Gespräche, insbesondere über die Anwendung des Abkommens und dieses Protokolls sowie über allfällige Änderungen dieser Vereinbarung abgehalten werden. Zeit und Ort solcher Gespräche werden jeweils einvernehmlich festgelegt.

IX. Schlußbestimmungen

(1) Das vorliegende Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit geändert werden.

(2) Im Falle des Außerkrafttretens des Rückübernahmeabkommens tritt gleichzeitig auch dieses Protokoll außer Kraft.

Geschehen zu ..... am ..... in zwei Urschriften in estnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind

Für die Regierung
der Republik Estland:

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government (hereinafter the Contracting Parties),

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Intending to act against illegal immigration, in line with European efforts,

Firmly committed to facilitating the readmission of persons who have illegally entered, or who are illegally residing in, the territory of the other Contracting Party, as well as to facilitating the transit of persons in harmony with the general rules of international law and in a spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF OWN AND FORMER OWN NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall readmit without formality a person who in the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil, or no longer fulfils, the current conditions for entry to or residence in it, if it is proved or a credible case is made that such person possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without having at least been given a promise of naturalization by the requesting Contracting Party, or to whom the requested Contracting Party has wrongly issued a travel document.

(2) The requesting Contracting Party shall take back the persons referred to in paragraph 1 under the same conditions, if investigation reveals within six months that at the time of leaving the territory of the requesting Contracting Party they did not meet the conditions laid down in paragraph 1.

Article 2

(1) If nationality cannot be established in accordance with Article I (1), the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality the person is believed to hold shall on request ascertain it, and if necessary make available a substitute travel document.

(2) The requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within 14 days, to requests made to it according to paragraph 1. If the requested Contracting Party establishes the nationality, it shall immediately issue any substitute travel document

which may be required. If the nationality cannot be established, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons.

(3) The return shall take place without delay, and in any event within 30 days of nationality being established. Upon request, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party without delay when such obstacles are eliminated.

Article 3

The handover of a person who is in need of special care because of age, state of health or other serious reasons, or in whose case special protective and security measures are needed, shall be notified to the competent authority of the Contracting Party whose nationality the person possesses, at least a week in advance, with indication of the time and place of handover, so that that Contracting Party can take the necessary measures to receive the person.

SECTION II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit on request by the other Contracting Party third-country nationals or stateless persons who do not fulfil or no longer fulfil the conditions in force on the territory of the requesting Contracting Party for entry to or residence in that territory, if it is proved or a credible case is made that they have entered the territory of the requesting Contracting Party after staying in or passing through the territory of the requested Contracting Party.

(2) The obligation to readmit under paragraph 1 shall not arise for:

1. Third-country nationals or stateless persons who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, were in possession of a valid visa or other valid residence permit of that Contracting Party, or were issued a visa or other residence permit by that Contracting Party on or after entry, unless such persons hold visas or other residence permits which were issued by the requested Contracting Party and which are valid for longer than those of the requesting Contracting Party;

2. Nationals of third States with which the requesting Contracting Party has concluded agreements on abolishing the visa requirement, unless such person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through the agency of a facilitator;

3. Third-country nationals or stateless persons who have obtained a visa from another State after leaving the territory of the requested Contracting Party and before entering the territory of the requesting Contracting Party, unless such person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through the agency of a facilitator or had obtained the visa by using counterfeit or forged documents;

4. Third-country nationals or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted either refugee status in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons according to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.

5. Nationals of a State with which the requesting Contracting Party has a common border, or which is geographically located between the Contracting Parties, and nationals of third States or stateless persons who are entitled to reside permanently in such a State, provided that travel to that State is possible.

Article 5

A residence permit within the meaning of this Readmission Agreement means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permission to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 6

(1) The request for readmission must be made within 12 months after the requesting Contracting Party becomes aware of the illegal entry or illegal residence of the third-country national or stateless person.

(2) The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within 14 days. If the requested Contracting Party refuses to readmit, it shall inform the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another in writing in advance of the time and place of the readmission.

(4) Readmission of a third-country national or stateless person shall take place without delay, and in any event within three months of the requested Contracting Party giving its consent to readmission. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 7

The requesting Contracting Party shall take back a third-country national or stateless person if the requested Contracting Party establishes, following readmission, that the conditions laid down in Article 4 are not fulfilled.

SECTION III. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall take responsibility for the transit under police escort of third-country nationals or stateless persons if the other Contracting Party requests it and if admission by the State of destination and the onward journey through any other transit States are guaranteed.

(2) Transit shall not be requested and may be refused if the person is at risk of inhumane or degrading treatment or punishment, or the death penalty, in the country of destination or in any other transit State, or if his or her life or liberty is threatened by reason of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political views. Transit may also be refused if the third-country national would be subject to criminal proceedings in the requested State, or is threatened with criminal prosecution in the State of destination or in any other transit State.

(3) If the requested Contracting Party rejects the request for transit because the necessary conditions are not fulfilled, it shall notify the requesting Contracting Party of the grounds for the rejection.

(4) No transit visa shall be required from the requested Contracting Party.

(5) Even if consent has been granted, persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. ESCORTS

Article 9

(1) The requested Contracting Party shall be notified by the requesting Contracting Party if an escort is required for persons readmitted under Articles 3 or 4 or sent for transit under Article 8.

(2) Until the person is handed over to the requested Contracting Party, the escort shall in principle be provided by the requesting Contracting Party.

(3) If persons in transit according to Article 8 are escorted by personnel from the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, in the event of onward travel taking place by air, supervise the interim stop at its airport.

(4) The escort personnel of the requesting Contracting Party may not leave the international area of an airport of the requested Contracting Party.

SECTION V. COSTS

Article 10

All the costs of readmission according to Articles 3 and 4, as far as the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit according to Article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission according to Article 1 (2), and Article 7.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Where personal data are to be transmitted for the purpose of the present Agreement, such information shall concern exclusively:

1. the personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, first name, any previous name, other possible names, date and place of birth, sex, present nationality and any previous nationality);

2. the passport, personal identity document, other identity and travel documents and passes (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. other details necessary to identify the persons to be handed over;

4. places of residence and itineraries;

5. residence permits or visas issued;

6. any extant material aiding recognition that may be relevant in assessing the conditions for readmission under the present Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of the present Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party.

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;

2. The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the data transmitted and of the results obtained.

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, this shall be notified without delay to the recipient, who shall be bound to correct or destroy them;

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission of personal data;

6. The transmitting and the receiving authority shall be bound to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration or dissemination;

7. Transmitted data which are deleted by the transmitting authority must also be deleted within six months by the recipient.

SECTION VII. PROVISIONS FOR IMPLEMENTATION

Article 12

Further provisions for the implementation of the present Agreement concerning the following subjects will be set down in a protocol on the implementation of the Agreement:

1. the kind of reciprocal notifications to be made and the practical arrangements for them;

2. the details to be included in requests for readmission and transit;

3. the documents and evidence, or means of substantiation, which are required for the purpose of readmission, and the authentication of such material;

4. the authorities competent for the implementation of the present Agreement;

5. arrangements for costs;

6. organization of expert consultations.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 13

The Contracting Parties shall support one another in the application and interpretation of the present Agreement and the implementation protocol. Disputes arising from the application and interpretation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

The provisions of the present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month beginning after the day on which the Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective national conditions for entry into force have been fulfilled.

Article 16

(1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be modified or expanded by mutual agreement.

(2) Either Contracting Party may denounce the present Agreement through the diplomatic channel. Denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the relevant notification was received by the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party may suspend the present Agreement on grounds of public security, order or health. Suspension, which must take place through the diplomatic channel, shall take effect on receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Tallinn on 20 June 2001 in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:
TARMO LOODUS

For the Austrian Federal Government:
ERNST STRASSER

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT ON THE READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

On the basis of Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government on the readmission of persons (Readmission Agreement), the Government of the Republic of Estonia and the Austrian Federal Government have agreed as follows:

I. Ad Article 1

(1) Nationality or former nationality may be proved by:

citizenship documents;

passports of all types (national, group, diplomatic, service passes and passport substitute papers);

personal identity documents;

service books and military identity cards;

officially issued documents which reveal nationality;

seamen's registration books and masters' certificates;

unequivocal written statements from authorities.

(2) If the valid documents listed in paragraph 1 are submitted, the nationality shall be regarded as having been established to a binding degree, without any need for further investigation.

(3) Nationality may be substantiated in particular by:

copies of the documents listed in paragraph 1;

driving lieences;

birth certificates;

company documents;

official identity documents issued by national institutions, local authorities or communities;

copies of the documents referred to;

statements by witnesses;

statements by the persons themselves;

the language spoken by the persons themselves.

(4) In the event of substantiation, nationality shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties, provided that the requested Contracting Party has not refuted it.

(5) The documents listed in paragraphs 1 and 3 shall suffice to substantiate nationality or residence even if their validity has lapsed.

(6) If the requesting Contracting Party readmits a person because it is subsequently established that the person does not possess the nationality of the requested Contracting Party, the latter shall return all documents of such person to the requesting Contracting Party.

II. Ad Article 2 (1)

The request for determination of the nationality must contain the following data as necessary, over and above the personal data:

the information needed to establish nationality;

indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case.

III. Ad Article 4 (1)

(1) The request for readmission must contain data on the materials proving or substantiating residence on the national territory of the requested Contracting Party or travel through such territory and, to the extent possible, contain the following additional data:

personal details of the person to be handed over (first and family names, former names, other possible names, date and place of birth, sex, nationality, last residence in the State of origin);

personal documents (in particular the type, number, place and date of issue, issuing authority, and validity);

date, place and type of the illegal entry;

information on the illegal residence;

information on the entry of the person with the assistance of a facilitator in the cases covered by Article 4 (2), items 2. and 3. of the Readmission Agreement;

indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case, and, if the person is to be escorted, details of the escorts;

language knowledge of the person to be handed over, and in particular whether there is a need to bring in an interpreter;

time and place of the intended handover.

(2) The residence in the territory of the requested Contracting Party or the travel through that territory shall be proved by:

a visa, or some other residence permit, still valid or having lapsed less than a year previously, issued by the requested Contracting Party;

an entry or exit stamp of the requested Contracting Party, even where this is located in a forged travel document;

air tickets, receipts and invoices, which unequivocally attest to the residence of the person in the territory of the requestcd Contracting Party;

other entries of the requested Contracting Party in travel documents which give indications of a sojourn in the territory of the requested Contracting Party.

Proof produced in this way shall be recognized as binding as between the Contracting Parties, without any need for further investigation.

(3) The residence in the territory of the requested Contracting Party or the travel through that territory shall be substantiated by:

a visa, or some other residence permit, still valid or having lapsed less than a year previously, issued by the requested Contracting Party;

tickets and other documents that attest to the residence of the person in the territory of the requested Contracting Party;

statements from witnesses in conjunction with an official record;

statement by the person concerned in conjunction with an official record.

Substantiation produced in this way shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties, provided that the requested Contracting Party has not refuted it.

(4) The competent authorities for the submission and processing of requests for readmission shall be:

On the Austrian side:
Federal Ministry of the Interior,
Abteilung III/16
A-1014 Vienna, Postfach 100
Telephone: +43/1/53126/4621
Fax: +43/1/53126/4648

On the Estonian side:
Border Protection Authority of the Republic of Estonia,
15183 Tallinn Toompea 1
Telephone: 372 6316 003 (Storage Centre/Permanent Service)
Fax: 372 6316 004

IV. Ad Article 6

(1) Handover shall take place at the place agreed between the Contracting Parties at the agreed date and time.

(2) In the event that the time limit is extended on the basis of legal or practical obstacles, the requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party without

delay when such obstacles are eliminated, stating the intended place of handover and the time and date for the handover.

(3) The handover, once performed, shall be recorded in a protocol.

V. Ad Article 7

If the requesting Contracting Party readmits a person on the basis of a well-founded request from the requested Contracting Party, because it is subsequently established that the conditions for admission were not fulfilled, then all documents of such person must be returned to the requesting Contracting Party.

VI. Ad Article 8

(1) The request for transit must, to the extent possible, contain the following information:

personal details of the person to be sent for transit (in particular first and family names, former names, other possible names, date and place of birth, sex, nationality, last residence in the State of origin);

personal documents (in particular the type, number and validity);

the declaration that the conditions in accordance with Article 8 (1) of the Readmission Agreement are fulfilled and that no reasons for rejection in accordance with Article 8 (2) of the Readmission Agreement are known;

indication, with the agreement of the person to be sent for transit, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

other protective or safety measures required on handover in an individual case, and, if the person is to be escorted, details of the escorts;

date, time and place of the transit as well as the subsequent route to be taken.

(2) The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party without delay either of readmission for purposes of transit, with confirmation of the date, time and place therefor, or of the rejection of readmission, together with the reasons for the rejection.

(3) The handover, once performed, or the surveillance of the intermediate stop at an airport, shall be recorded in a protocol.

(4) The competent authorities for the submission and processing of requests for transit shall be:

On the Austrian side:

Federal Ministry of the Interior,

Abteilung III/16

A-1014 Vienna, Postfach 100

Telephone: +43/1/53126/4621

Fax: +43/1/53126/4648

On the Estonian side:

Border Protection Authority of the Republic of Estonia,

15183 Tallinn Toompea 1

Telephone: 372 6316 003 (Storage Centre/Permanent Service)

Fax: 372 6316 004

VII. Ad Article 10

The costs shall be credited to the Ministry of the Interior of the requested Contracting Party within 60 days of the receipt of the invoice.

VII. Expert consultations

Consultations shall be held between experts of the two Contracting Parties as needed, in particular on the application of the Agreement and of the present Protocol and on any changes to thc Agreement. The time and place of such consultations shall be settled by mutual agreement.

IX. Final provisions

(1) The present Protocol shall enter into force at the same time as the Readmission Agreement. It may be changed at any time by mutual agreement.

(2) In the event that the Readmission Agreement ceases to be applicable, the present Protocol shall cease to be applicable at the same time.

Done at Tallinn on 20 June 2001 in duplicate in the Estonian and the German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

TARMO LOODUS

For the Austrian Federal Government:

ERNST STRASSER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche (ci-après les Parties contractantes)

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Fermement décidés à faciliter la réadmission des personnes qui ont pénétré illégalement sur le territoire de l'autre Partie ou qui y résident illégalement ainsi que le transit de personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS OU D'ANCIENS RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes réadmet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes qui, au cours de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas obtenu au moins une assurance de nationalisation de la part de la Partie contractante requérante où se sont vu délivrer à tort un document de voyage par la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet les personnes visées au paragraphe 1 dans les mêmes conditions, lorsqu'un examen révèle dans les six mois que, lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante, elles ne remplissaient pas les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1. Si la nationalité nc peut pas être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'articlc premier du présent Accord, la mission diplomatique ou la représentation consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est présumé ressortissant se prononce à ce sujet lorsqu'elle y est invitée et délivre au besoin un document de voyage de remplacement.

2. La Partie contractante requise répond aux demandes qui lui sont faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sans retard et en tout cas dans les 14 jours. Si la Partie contractante requise confirme que l'intéressé est bien l'un de ses ressortissants, elle délivre immédiatement tout document de voyage de remplacement éventuellement requis. S'il ne lui est pas possible de déterminer la nationalité de l'intéressé, elle informe l'autre Partie des motifs.

3. Le retour a lieu sans retard, et en tout cas dans les 30 jours suivant la date à laquelle la nationalité est déterminée. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé du temps nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou pratiques. Lorsque ces obstacles sont levés, la Partie contractante requérante en informe sans retard la Partie contractante requise.

Article 3

La remise des personnes qui ont besoin de soins particuliers en raison de leur âge, de leur état de santé ou pour d'autres motifs graves ou au sujet desquelles des mesures de protection ou de sécurité particulières sont nécessaires est annoncée une semaine à l'avance au moins aux services compétents de la Partie contractante dont ces personnes sont ressortissantes en indiquant le moment et le lieu de la remise, pour que cette Partie puisse prendre les mesures nécessaires à leur admission.

TITRE II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET D'APATRIDES

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet, sur demande de l'autre Partie contractante, les ressortissants ou les apatrides qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante pour l'entrée ou le séjour sur ce territoire, pour autant qu'il soit prouvé ou plausible que ces personnes sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur celui de la Partie contractante requise ou l'avoir traversé.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1 ci-dessus n'existe pas pour les personnes suivantes :

1) les ressortissants d'États tiers ou d'apatrides qui, au moment de leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, possédaient un visa ou un autre titre de séjour en ordre de validité de cette Partie ou auxquelles un visa ou un autre titre de séjour a été délivré par celle-ci, sauf si ces personnes possèdent un visa ou un autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise ayant une durée de validité supérieure à celle du visa ou du titre de séjour de la Partie contractante requérante ;

2) les ressortissants d'États tiers avec lesquels la Partie contractante requérante a conclu un accord de suppression de l'obligation de visa, sauf si ces personnes ont pénétré sur le territoire de la Partie contractante requérante à partir du territoire de la Partie contractante requise avec l'aide d'un passeur clandestin ;

3) les ressortissants d'États tiers ou les apatrides qui, après avoir quitté le territoire de la Partie contractante requise et avant d'être entré sur celui de la Partie contractante requérante, ont obtenu un visa d'un autre État, sauf s'ils sont passés du premier territoire dans le second avec l'aide d'un passeur clandestin ou ont obtenu ledit visa au moyen de faux documents ou de documents contrefaits ;

4) les ressortissants d'États tiers ou les apatrides auxquels la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, ou le statut d'apatride en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides ;

5) les ressortissants d'un État avec lequel la Partie contractante requérante a une frontière commune ou une frontière qui se situe géographiquement entre les Parties contractantes, et les ressortissants d'États tiers ou les apatrides qui ont une autorisation de séjour permanente dans cet État, à condition qu'ils soient en mesure de s'y rendre.

Article 5

Constituent des titres de séjour au sens du présent accord relatif à la réadmission les autorisations de tout type délivrées par l'une des Parties contractantes et qui autorisent le séjour sur le territoire de cette Partie. Les autorisations de séjour de durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'examen d'une demande d'asile ne constituent pas des titres de séjour au sens du présent Accord.

Article 6

1. La demande de réadmission doit être introduite au plus tard 12 mois après que la Partie contractante requérante a eu connaissance de l'entrée illégale ou du séjour illégal du ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride.

2. La Partie contractante requise répond sans retard, et dans le délai de 14 jours au plus, aux demandes de réadmission qui lui sont adressées. Si la Partie contractante requise refuse l'admission, elle communique les motifs de son refus à la Partie contractante requérante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent à l'avance par écrit de la date et du lieu prévus pour la réadmission.

4. La réadmission des ressortissants d'un État tiers ou des apatrides a lieu sans retard et, en tout cas, dans les trois mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requise a accepté la réadmission. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé du temps nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou pratiques.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet les ressortissants d'États tiers ou les apatrides au sujet desquels la Partie contractante requise constate, après les avoir admis, qu'ils ne remplissent pas les conditions visée à l'article 4.

TITRE III. TRANSIT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes fait traverser son territoire sous l'escorte de la police aux ressortissants d'États tiers ou aux apatrides lorsque l'autre Partie contractante le lui demande et qu'elle cst assurée que ces ceux-ci seront admis par l'État de destination et pourront traverser les États de transit éventuels.

2. Le transit n'est pas demandé et peut être refusé si l'intéressé encourt, dans le pays de destination ou dans tout État de transit éventuel, un traitement ou des peines inhumains ou dégradants ou la peine de mort ou si sa vie ou sa liberté est menacée pour des motifs liés à sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social particulier ou ses opinions politiques. Le transit peut en outre être refusé si le ressortissant d'un État tiers est passible de poursuites pénales sur le territoire de l'État requis ou d'un État de transit éventuel.

3. Si la Partie contractante requise rcjette la demande de transit parce que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, elle informe la Partie contractante requérante des motifs de son refus.

4. Aucun visa de transit ne sera requis de la Partie contractante requise.

5. Les personnes admises en vue du transit peuvent être renvoyées à l'autre Partie contractante nonobstant l'acceptation de la demande si des faits visés au paragraphe 2 du présent article surviennent ou sont révélés qui s'opposent au transit ou à la poursuite du voyage ou si l'admission par l'État de destination n'est plus garantie.

TITRE IV. ESCORTES

Article 9

1. Si une escorte est nécessaire pour les personnes réadmises conformément aux articles 3 ou 4 du présent Accord, ou en en transit conformément à l'article 8 de eelui-ci, la Partie contractante requérante en informe la Partie contractante requise.

2. Jusqu'à la remise de la personne à la Partie contractante requise, l'escorte requise est assurée en règle générale par la Partie contractante requérante.

3. En cas de poursuite du voyage par la voie aérienne, la Partie contractante surveille l'escale dans son aéroport des personnes en transit conformément à l'article 8 sous escorte d'agents de la Partie contractante requérante.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante ne sont pas autorisés à quitter la zone internationale de l'aéroport de la Partie contractante requise.

TITRE V. COÛTS

Article 10

Tous les coûts liés à la réadmission conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise de même que les coûts de transit visés à l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission visés au paragraphe 2 de l'article premier et à l'article 7.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

1. Les renseignements personnels qui doivent être transmis aux fins de l'application du présent Accord concernent exclusivement :

1) l'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, des membres de leur famille (nom de famille, prénom, éventuellement nom antérieur, tous autres noms éventuels, lieu et date de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, antérieure) ;

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité et de voyage et les laissez-passer (numéro, période de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.) ;

3) les autres informations nécessaires pour identifier la personne à remettre ;

4) les lieux de séjour et les itinéraires ;

5) les titres de séjour ou les visas délivrés à l'intéressé ;

6) autant que possible, les éléments d'identification éventuels qui peuvent être utiles pour vérifier les conditions de remise au sens du présent Accord.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels fournis dans le cadre du présent Accord, sous réserve du respect de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes :

1) le destinataire ne peut utiliser ces données qu'aux fins indiquées et aux conditions prescrites par les autorités qui les ont fournies ;

2) le destinataire informe les autorités qui ont fourni les données, à leur demande, de l'usage qui est fait de celles-ci et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir ;

3) Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués qu'aux organes compétents. Ils ne peuvent être ensuite communiqués à d'autres organes qu'après accord préalable de l'organe qui les a fournis ;

4) l'autorité qui communique les renseignements est tenue de veiller à l'exactitude de ceux-ci et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et en rapport avec l'objet de la communication. Ce faisant, elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable dans chaque cas. S'il apparaissait qu'ont été communiquées des données inexactes ou qui n'auraient pas dû être communiquées, le destinataire doit en être averti sans

retard. Celui-ci est tenu de procéder à la rectification des renseignements ou à leur destruction ;

5) les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la communication et la réception des renseignements ;

6) les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les renseignements d'ordre personnel de sorte qu'ils ne puissent être connus, modifiés ou communiqués sans autorisation ;

7) les renseignements communiqués qui sont détruits par l'autorité qui les a fournis doivent également être détruits dans les six mois par le destinataire.

TITRE VII. DISPOSITIONS D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 12

Un protocole d'application du présent Accord définira les autres règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant :

1) les modalités des notifications réciproques et les règles pratiques à cette fin ;

2) les renseignements qui doivent être contenus dans les demandes de réadmission et de transit ;

3) les pièces et les éléments de preuve ou les éléments établissant la plausibilité, nécessaires à la réadmission, et la valeur à accorder à ces éléments ;

4) les organes compétents pour appliquer le présent Accord ;

5) le règlement des coûts ;

6) l'organisation des consultations d'experts.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les Parties contractantes s'aident mutuellement dans l'application et l'interprétation du présent Accord et de son protocole d'application. Les différends qui pourraient résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les engagements qui résultent pour les Parties contractantes de l'application d'autres conventions de droit international.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique que les conditions prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être modifié ou complété d'un commun accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit la date à laquelle l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contraetantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La suspension, qui se fait par la voie diplomatique, entre en vigueur à la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Tallinn le 20 juin 2001 en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:
TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche:
ERNST STRASSER

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Conformément à l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche relatif à la réadmission de personnes, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

I. Article premier

1) La preuve de la nationalité actuelle et antérieure peut être apportée par les pièces suivantes :

certificats de nationalité ;

passeports de tous types (nationaux, collectifs, diplomatiques, de service ou documents tenant lieu de passeport) ;

cartes d'identité ;

livrets ou cartes d'identité militaires ;

documents officiels indiquant la nationalité ;

livrets de marin et livrets de batelier ;

déclarations écrites non équivoques émanant d'autorités.

2) Sur présentation des preuves valides visées au paragraphe 1 du présent article, la nationalité est formellement reconnue sans que d'autres vérifications soient nécessaires.

3) La présomption de nationalité peut être établie notamment par les pièces ci-après :

copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;

permis de conduire ;

extrait d'acte de naissance ;

document d'identité établi par l'employeur ;

pièces d'identité officielles établies par des institutions nationales, des autorités locales ou des collectivités;

copies des documents ci-dessus ;

déclarations de témoins ;

déclarations de l'intéressé ;

langue de l'intéressé.

4) La présomption de nationalité est réputée ainsi établie entre les Parties contractantes pour autant que la Partie contractante requise ne l'ait pas contestée.

5) Les pièces énumérées aux paragraphes 1 et 3 du présent article suffisent à établir la présomption de nationalité ou de domicile même si elles sont périmées.

6) Si la Partie contractante requérante réadmet une personne parce qu'il est établi ultérieurement que celle-ci ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise, celle-ci restitue l'ensemble des pièces relatives à ladite personne à la Partie contractante requérante.

II. Article 2 paragraphe 1

La demande d'établissement de la nationalité doit, le cas échéant, contenir les données suivantes, en plus des renseignements d'identité :

les informations nécessaires pour établir la nationalité ;

avec le consentement de la personne à remettre, mention de l'aide ou des soins particuliers ou personnels dont celle-ci peut avoir besoin pour des raisons de maladie ou d'âge ;

les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans des cas particuliers lors de la remise.

III. Article 4 paragraphe 1

1) La demande de réadmission doit indiquer les moyens de preuve ou les moyens établissant la plausibilité de la résidence sur le territoire national de la Partie contractante requise ou du passage en transit par ce territoire et, autant que possible, les renseignements ci-après :

identité de la personne à remettre (prénoms, nom de famille, noms antérieurs, autres noms éventuels, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, dernier domicile sur le territoire de l'État de provenance) ;

les documents d'identité (en particulier leur type, numéro, lieu et date d'autorisation, autorités de provenance et période de validité)

date, lieu et type d'entrée illégale ;

indications concernant le séjour illégal ;

renseignements relatifs à l'entrée de l'intéressé avec l'aide d'un passeur clandestin dans les cas visés à l'article 4 paragraphe 2 alinéas 2 et 3 de l'Accord relatif à la réadmission ;

avec le consentement de la personne à remettre, mention de l'aide ou des soins particuliers ou personnels dont celle-ci peut avoir besoin pour des raisons de maladie ou d'âge ;

les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans des cas particuliers lors de la remise et, si la personne doit être escortée, les renseignements relatifs à l'escorte ;

les connaissances linguistiques de la personne à remettre et, en particulier, s'il est nécessaire de faire appel à un interprète ;

le moment et le lieu de la remise prévue.

2) Le séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou le passage en transit par ce territoire doit être prouvé par :

un visa ou autre permis de séjour valides ou périmé depuis moins d'un an, délivrés par la Partie contractante requise ;

un timbre d'entrée ou de sortie apposé par la Partie contractante requise, même s'ils le sont sur un document de voyage contrefait ;

les billets d'avion, attestations ou factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise ;

d'autres mentions faites par la Partie contractante requise dans des documents de voyage, qui indiquent un séjour sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les preuves ainsi apportées sont reconnues comme contraignantes entre les Parties contractantes sans que d'autres recherches soient nécessaires.

3) Le séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou le passage en transit par ce territoire est prouvé par :

un visa ou autre permis de séjour en cours de validité ou périmé depuis moins d'un an, délivré par la Partie contractante requise ;

des billets de chemins de fer, d'avion ou de bateau et autres documents qui prouvent le séjour de la personne sur le territoire de la Partie contractante requise ;

des déclarations de témoins consignées dans un procès-verbal officiel ;

une déclaration de l'intéressé consignée dans un procès-verbal officiel.

Les Parties contractantes accepteront formellement la présomption ainsi établie pour autant qu'elle n'ait pas été réfutée par la Partie contractante requise.

4) Les autorités compétentes pour l'introduction et le traitement des demandes de réadmission sont :

Pour l'Autriche :

Ministère fédéral de l'Intérieur,

Abteilung III/16

A-1014 Vienne, B.P. 100

Téléphone : +43/1/53126/4621

Télécopieur : +43/1/53126/4648

Pour l'Estonie :

Autorité de protection des frontières de la République d'Estonie,

15183 Tallin Toompea 1

Téléphone : 372 6316 003 (Centre de stockage/Permanence)

Télécopieur : 372 6316 004

IV. Article 6

1) La remise s'effectue au lieu, à la date et à l'heure convenus entre les Parties contractantes.

2) Si le délai fixé est prolongé en raison d'obstacles juridiques ou pratiques, la Partie contractante requérante informe sans retard la Partie contractante requise lorsque ces obstacles sont levés en indiquant le lieu, la date et l'heure prévus pour la remise.

3) L'exécution de la remise est consignée dans un procès-verbal.

V. Article 7

Si la Partie contractante requérante réadmet une personne suite à une demande justifiée de la Partie contractante requise parce qu'il est établi ultérieurement que les conditions d'admission n'étaient pas remplies, tous les documents de l'intéressé doivent être restitués à la Partie contractante requérante.

VI. Article 8

1) La demande de transit doit contenir autant que possible les renseignements suivants :

l'identité de la personne qui sera envoyée pour le passage en transit (en particulier, le prénom et le nom de famille, les noms antérieurs, les autres noms éventuels, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité, le dernier domicile dans l'État d'origine) ;

les documents d'identité (en particulier leur type, numéro et période de validité) ;

la déclaration attestant que les conditions de l'article 8 paragraphe 1 de l'Accord relatif à la réadmission sont remplies et qu'aucun motif de rejet au titre de l'article 8 paragraphe 2 dudit Accord n'est connu ;

avec l'accord de la personne à envoyer en transit, l'indication de tout besoin spécial d'aide, de soins ou d'assistance personnelle pour des raisons de santé ou d'âge ;

les autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans les cas particuliers de remise et, si la personne doit être escortée, les renseignements relatifs à l'escorte ;

la date, l'heure et le lieu du transit ainsi que l'itinéraire qui sera emprunté.

2) La Partie contractante requise informe sans retard la Partie contractante requérante soit de la réadmission aux fins du transit avec confirmation de la date, de l'heure et du lieu de celle ci, soit du refus de la réadmission ainsi que des motifs de ce refus.

3) L'exécution de la remise ou de la surveillance de l'escale à un aéroport est consignée dans un procès-verbal.

4) Les autorités compétentes pour l'introduction et le traitement des demandes de transit sont les suivantes :

Pour l'Autriche :

Ministère fédéral de l'Intérieur,

Abteilung III/16

A-1014 Vienne, B.P. 100

Téléphone : +34/1/53126/4621

Télécopieur : +43/1/53126/4648

Pour l'Estonie :

Autorité de protection des frontières de la République d'Estonie,

15183 Tallin Toompea 1

Téléphone : 372 6316 003 (Centre de stockage/Permanence)

Télécopieur : 372 6316 004

VII. Article 10

Les coûts sont remboursés au Ministère de l'Intérieur de la Partie contractante requise dans les 60 jours de la réception de la facture.

VIII. Consultation d'experts

Des consultations auront lieu le cas échéant entre les experts des deux Parties contractantes, en particulier sur l'application de l'Accord et du présent Protocole et sur toute modification de l'Accord. Le moment et le lieu de ces consultations seront fixés d'un commun accord.

IX. Dispositions finales

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif à la réadmission. Il pourra être modifié à tout moment d'un commun accord.

2) Au cas où l'Accord relatif à la réadmission deviendrait caduc, le présent Protocole deviendrait caduc au même moment.

Fait à Tallinn le 20 juin 2001 en deux exemplaires en langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche:

ERNST STRASSER

No. 38363

Germany
and
China

Agreement between the Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Railways of the People's Republic of China concerning the cooperation in the field of railways. Peking, 22 May 2001

Entry into force: *22 May 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 April 2002*

Allemagne
et
Chine

Accord entre le Ministère du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des chemins de fer de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine des chemins de fer. Pékin, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *22 mai 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er avril 2002*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国交通、建设与住房部和中华人民共和国铁道部铁路合作协议

德意志联邦共和国交通、建设与住房部和中华人民共和国铁道部根据一九八一年九月二十二日签订的铁路合作协议，为促进和继续科学技术合作，达成协议如下：

第 一 条

继续开展铁路领域的科学技术合作。

第 二 条

科学技术合作领域如下：

一、铁路运输组织和运营管理现代化；

二、铁路线路和有关设施的规划和施工；

三、铁路线路和机车车辆的养护和维修；

四、铁路机车车辆和通信信号系统现代化；

五、双方同意的其它领域。

第 三 条

合作可以下列方式开展：

一、就双方感兴趣的课题以提供方的文字和英语交换科学技术情报；

二、互派铁路专家、科学家和有关代表团；

三、就双方感兴趣的项目进行共同研究，并交换其研究成果和经验；

四、联合组织学术讨论会和座谈会；

五、双方同意的其它合作形式。

第 四 条

费用的负担，将由双方按照平等互利的原则，在确定各个项目时协商。如果无法商定，各方将承担各自的费用。

第 五 条

本协议的执行机构是德意志联邦共和国交通、建设与住房部铁道、水路司和中华人民共和国铁道部国际合作司，双方执行机构负责协调和促进中德双方有关部门根据此协议进行的活动。

第 六 条

为执行本协议，双方在本协议生效之日起两个月内，各指定

一名协调人并通知对方。双方协调人通过书信往来协商，确定合作的每项活动和其它有关事宜。在必要时，经双方同意，协调人轮流在德意志联邦共和国和中华人民共和国举行会晤．会晤时，可以请有关的机构、组织和企业的专家参加。

第 七 条

一、本协议自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在本协议期满六个月前未以书面形式通知另一方要求终止本协议，则本协议将自行顺延五年。

二、本协议的终止不影响根据本协议正在进行的专门项目，直至完成。

三、随着本协议的生效，原于一九八一年九月二十二日签署的德意志联邦共和国交通部长和中华人民共和国铁道部长铁路合作协议同时终止。

本协议于　　年　　月　　日在北京签订，一式两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国
交通、建设与住房部部长

中华人民共和国
铁道部部长

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der

Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Eisenbahnwesen

der Volksrepublik China

über

die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Eisenbahnwesen
der Volksrepublik China -

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 22. September 1981 über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens,

zur Förderung und Fortsetzung der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens wird fortgesetzt.

Artikel 2

Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit bezieht sich auf folgende Bereiche:

1. Modernisierung des Transportbetriebs und Managements der Eisenbahnen;

2. Planung und Bau von Schienenstrecken sowie entsprechender Anlagen;

3. Wartung und Instandsetzung der Eisenbahngleise und des Rollmaterials;

4. Modernisierung des Rollmaterials und der Kommunikations- und Signalsysteme der Eisenbahnen;

5. andere Bereiche, soweit sie von den Vertragsparteien vereinbart sind.

Artikel 3

Die Zusammenarbeit kann erfolgen durch:

1. Austausch von beide Seiten interessierenden wissenschaftlich-technologischen Informationen in Schriftzeichen der liefernden Vertragspartei und in englischer Sprache;

2. Entsendung von Fachkräften des Eisenbahnwesens, Wissenschaftlern und entsprechenden Delegationen;

3. gemeinsame Forschungsvorhaben zu Fragen von beiderseitigem Interesse und Austausch Forschungsergebnisse und Erfahrungen;

4. gemeinsame Veranstaltung von Symposien und Seminaren;

5. andere Formen der Zusammenarbeit, soweit sie von den Vertragsparteien vereinbart sind.

Artikel 4

Die Regelung der Kosten wird bei der Festlegung der einzelnen Projekte von beiden Seiten nach dem Grundsatz der Gleichheit und des beiderseitigen Nutzens vereinbart. Soweit im Einzelfall eine Regelung der Kosten nicht vereinbart ist, trägt jede Seite ihre Kosten selbst.

Artikel 5

Zur Durchführung der Vereinbarung ist auf deutscher Seite zuständig die Abteilung Eisenbahnen, Wasserstraßen im Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland und auf chinesischer Seite die Hauptabteilung für internationale Zusammenarbeit im Ministerium für Eisenbahnwesen der Volksrepublik China. Diese koordinieren und fördern die Aktivitäten der Zusammenarbeit der betroffenen Stellen beider Seiten im Rahmen der Vereinbarung.

Artikel 6

Jede Seite ernennt zur Durchführung dieser Vereinbarung jeweils einen Koordinator innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung und teilt dies der anderen Seite mit. Die Koordinatoren beider Seiten vereinbaren im Wege des Schriftwechsels die einzelnen Aktivitäten der Zusammenarbeit und andere damit in Zusammenhang stehende Punkte. Sie treffen bei Bedarf in beiderseitigem Einvernehmen abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Volksrepublik China zusammen. Bei den Zusammentreffen können Experten von Institutionen, Organisationen und Unternehmen hinzugezogen werden.

Artikel 7

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt für fünf Jahre. Ihre Gültigkeit verlängert sich danach stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, falls eine der Vertragsparteien die Vereinbarung nicht gegenüber der anderen mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt hat.

(2) Tritt diese Vereinbarung außer Kraft, werden die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Projekte nicht beeinflusst und zu Ende geführt.

(3) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 22. September 1981 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Eisenbahnwesen der Volksrepublik China über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Eisenbahnwesens außer Kraft.

Geschehen zu Peking am 22. Mai 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Verkehr,
Bau- und Wohnungswesen der
Bundesrepublik Deutschland

Der Minister für Eisenbahnwesen
der Volksrepublik China

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT, CONSTRUCTION AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF RAILWAYS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF RAILWAYS

The Federal Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Railways of the People's Republic of China, On the basis of the Agreement on Railway Cooperation signed on 22 September 1981, With the purpose of promoting and continuing scientific and technical cooperation, Have agreed as follows:

Article 1

Scientific and technical cooperation in the field of railways shall continue.

Article 2

Scientific and technical cooperation shall be pursued in the following fields:

1. Modernization of transport organization and management;
2. Planning and construction of railway lines and related facilities;
3. Maintenance and repair of railway lines and rolling stock;
4. Modernization of railway rolling stock and communications and signal systems;
5. Other fields, as agreed by both Parties.

Article 3

Cooperation can develop in the following ways:

1. Exchange of scientific and technical information of interest to both Parties in the language of the submitting Party and in English;
2. Exchange of visits by railway specialists, scientists and pertinent delegations;
3. Joint research on topics of interest to both Parties, and exchange of research results and experience;
4. Joint organization of academic conferences and symposia;
5. Other forms of cooperation as agreed by both Parties.

Article 4

Responsibility for costs shall be allocated by means of consultation between the two Parties on an equal and mutually beneficial basis when deciding on individual projects.

Article 5

This Agreement shall be administered by the Rail and Waterway Department of the Ministry of Transport, Construction and Housing of the Federal Republic of Germany and by the Department of International Cooperation of the Ministry of Railways of the People's Republic of China. The administrative bodies of both Parties shall be responsible for coordinating and promoting activities carried out by China and Germany on the basis of this Agreement.

Article 6

To implement this Agreement, each of the Parties shall appoint a Coordinator within two months of the date this Agreement enters into force and shall notify the other Party. The Coordinators of the two Parties shall engage in consultation via written correspondence when deciding on specific cooperative activities and other related matters. When necessary, and with the agreement of both Parties, the Coordinators shall hold alternating meetings in the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China, in which experts from related bodies, organizations and enterprises may be invited to participate.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall continue in effect for a period of five years. If either contracting Party fails to provide written notice of its intention to terminate the Agreement six full months prior to the expiration of this Agreement, this Agreement shall be automatically extended for five years.

2. Specific activities being carried out under the terms of this Agreement shall not be affected by its termination, but shall be continued to completion.

3. The Agreement on railway cooperation between the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of the People's Republic of China, signed on 22 September 1981, will expire at the time the present Agreement enters into force.

Done at Beijing, on 22 May 2001, in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Kurt Bodewig

FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT, CONSTRUCTION AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Fu Zhihuan

MINISTER OF RAILWAYS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU TRANSPORT, DE LA CONSTRUCTION ET DU LOGEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES CHEMINS DE FER DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES CHEMINS DE FER

Le Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Chemins de fer de la République populaire dc Chine,

Se référant à l'Accord du 22 septembre 1981 sur la coopération dans le domaine des chemins de fer,

Afin d'encourager et d'améliorer la coopération scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La coopération scientifique et technique dans le domaine des chemins de fer est poursuivie.

Article 2

La coopération scientifique et technique porte sur les domaines mentionnés ci-après:

1. Modernisation des activités de transport et de la gestion des chemins de fer;

2. Planification et construction de nouvelles voies ferrées ainsi que des installations correspondantes;

3. Planification et remise en état des rails de chemin de fer et du matériel rouant;

4. Modernisation du matériel roulant et des systèmes de communication et de signalisation des chemins de fer;

5. Autres domaines définis d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 3

La coopération peut revêtir les formes suivantes:

1. Échange d'informations scientifiques et techniques présentant un intérêt pour les deux Parties, fournies dans la langue de la Partie communicante et en anglais;

2. Envoi de spécialistes dans le domaine des chemins de fer, de scientifiques et des délégations correspondantes;

3. Mise en oeuvre de projets communs de recherche portant sur des questions revêtant un intérêt mutuel et échange des résultats de ces projets et de l'expérience acquise;

4. Organisation commune de colloques et de séminaires;

5. Autres types de coopération ayant fait l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 4

Les deux Parties, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, conviendront des dispositions relatives aux frais afférents aux différents projets retenus. Dans le cas exceptionnel où des dispositions concernant les coûts n'ont pas été définies, chacune des Parties assume elle-même sa part des frais.

Article 5

Pour la Partie allemande, le Service des Chemins de fer et des voies navigables du Ministère fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne est chargé d'appliquer le présent Accord et pour la Partie chinoise, c'est le Service central de la Coopération internationale du Ministère des Chemins de fer de la République populaire de Chine. Les deux organismes précités coordonnent et encouragent les activités de coopération des responsables des deux Parties contractantes dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désigne un coordonnateur et en informe l'autre Partie. Les coordonnateurs des deux Parties conviennent par écrit des différentes activités de coopération et d'autres aspects y afférent. D'un commun accord, ils se réunissent en cas de besoin, à tour de rôle en République fédérale d'Allemagne et en République populaire de Chine. Des experts travaillant pour des institutions, des organisations et des entreprises peuvent être invités à assister à ces réunions.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste valide pendant cinq ans. Par la suite, il est prolongé de manière tacite pour des périodes de cinq ans chacune, sauf si l'une des Parties contractantes a dénoncé par écrit l'Accord en respectant un délai de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Dans le cas où le présent Accord est dénoncé, les projets conclus dans le cadre du présent Accord ne sont pas concernés et sont menés à terme.

3. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 22 septembre 1981 conclu entre le Ministre fédéral pour les Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Chemins de fer de la République populaire de Chine devient caduc.

Fait à Pékin le 22 mai 2001 en deux versions originales, l'une en langue allemande et l'autre en langue chinoise, les deux versions faisant également foi.

Le Ministre du Transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne,

KURT BODEWIG

Le Ministre des Chemins de fer de la République populaire de Chine,

FU ZHIHUAN

No. 38364

Spain
and
Republic of Korea

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea on the reciprocal recognition and exchange of national drivers licenses. Madrid, 7 December 1999 and 14 January 2000

Entry into force: *provisionally on 14 January 2000 and definitively on 1 February 2001 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 April 2002*

Espagne
et
République de Corée

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée relatif à la reconnaissance réciproque et à l' échange de permis de conduire nationaux. Madrid, 7 décembre 1999 et 14 janvier 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 janvier 2000 et définitivement le 1er février 2001 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA

MSP/99/165

NOTA VERBAL

La Embajada de la República de Corea en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación respetan básicamente la Convención de Viena de 8 de octubre de 1968 sobre circulación por carretera y que las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos de conducción son homologables, con el fin de facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, tiene el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno de Corea desea concluir un Acuerdo entre la República de Corea y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. España y Corea reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos países, siempre que se encuentren en vigor.

2. El titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados contratantes está autorizado para conducir temporalmente en el territorio del otro Estado vebículos a motor de las categorías para las cuales su permiso sea válido, durante el tiempo y en las condiciones que determine la legislación nacional del país donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3. Pasado el período indicado en el apartado anterior, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los Estados que establezca su residencia normal en el otro Estado, podrá canjear su permiso por el

equivalente del Estado de residencia, sin tener que realizar un examen de conducción.

No obstante lo indicado en el párrafo anterior, excepcionalmente se podrá exigir la realización de un examen si hay razones fundadas para dudar de la aptitud para conducir del titular de un permiso, o si un conductor ha obtenido el permiso de conducción del otro país eludiendo las normas de competencia vigentes en su país de domicilio.

4. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso que se pretende canjear, el Estado de acogida en el que se solicite el canje podrá solicitar de la autoridad u organismo competente en el otro Estado para la expedición de los permisos de conducción, la comprobación de la autenticidad de aquél.

5. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada país para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.

6. Los dos Estados contratantes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos de conducción. Las autoridades u organismos competentes en cada Estado para la expedición de los permisos de conducción, determinarán las categorías o clases de los permisos que, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, pueden ser objeto de canje.

7. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

8. Este Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un Estado distinto de los firmantes del presente acuerdo.

9. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota por la que las Partes contratantes se comuniquen respectivamente, el cumplimiento

de sus trámites internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales. Pero, ambas Partes acuerdan que, aunque sea antes de la entrada en vigor oficial, este acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la Nota Verbal de confirmación del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Este Acuerdo tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes mediante notificación con tres meses de antelación.

10. En caso de que el Gobierno de España diera su conformidad a la propuesta contenida en esta Nota Verbal, escrita en español y coreano, su texto junto con el de la respuesta de ese Ministerio de Asuntos Exteriores, escrita en español y coreano, serían considerados como constitutivos de un Acuerdo concluído entre los dos países.

La Embajada de Corea aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 7 de diciembre de 1999

AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS Y CONSULARES

Convenios

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España saluda atentamente a la Embajada de la República de Corea en Madrid y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal nº MSP/99/165 de 7 de diciembre de 1999, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

El Ministerio de Asuntos Exteriores comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal de esa Embajada y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia, que entrará en vigor y se aplicará provisionalmente según lo establecido en el punto 9.

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Corea el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 14 de enero de 2000

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE COREA EN MADRID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

MSP/99/165

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Korea in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, taking into consideration the fact that in both countries traffic rules and signs basically conform to the Vienna Convention on Road Traffic of 8 October 1968 and that the conditions and proof required for the granting of driving licences are comparable, for the purpose of facilitating international road traffic between the two countries, has the honour to inform it that the Government of Korea wishes to conclude an agreement with the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national licences, as follows:

1. Spain and Korea reciprocally recognize national driving licences issued by the authorities of the two countries, provided that they are current.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by one of the Contracting States shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles in those classes for which the licence is valid, for a period of time and in accordance with conditions to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

3. After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving licence issued by one of the States who takes up habitual residence in the other State may exchange the driving licence for the corresponding licence issued by the State of residence, without having to pass a driving test.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a test may exceptionally be required if there are good reasons to doubt the aptitude of the holder of the driving licence or if a driver obtained the driving licence of the other country without observing the rules in force in the country of residence.

4. If there are reasonable doubts about the authenticity of the licence to be exchanged, the State in which the exchange is requested may request the authority or organ in the other State with competenee to issue driving licences to verify its authenticity.

5. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to conduct the administrative formalities established by the regulations of each country for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate and certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

6. The two Contracting States shall exchange specimens of their respective driving licences. The authorities or organs with competence to issue driving licences shall determine the categories or classes of licences that may be exchanged under the provisions of this Agreement.

7. Exchanged licences shall be returned to the authority or organ designated by the two Contracting States prior to the entry into force of this Agreement.

8. This Agreement may not be applicable to licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a State other than the signatories to this Agreement.

9. The Agreement shall enter into force on the date of the latest note by which the Contracting Parties notify each other of the completion of domestic formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements. However, the two Parties agree that, although it is prior to the official entry into force, this Agreement shall be temporarily applicable from the date of receipt of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs confirming its acceptance. This Agreement shall have an unlimited duration and may be denounced by either Contracting Party following threc months' prior notiee.

10. If the proposal contained in this note verbale in Spanish and Korean is acceptable to the Government of Spain, the text thereof, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs in Spanish and Korean, shall constitute an agreement between the two countries.

The Embassy of Korea takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, the assurances of its highest consideration.

Madrid, 7 December 1999

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT OF LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS

AGREEMENTS

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain presents its eompliments to the Embassy of the Republic of Korea in Madrid and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. MSP/99/165 of 7 December 1999, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that the foregoing is acceptable to Spain and that, accordingly, the Embassy's note verbale and this note in reply thereto constitute an Agreement between the two countries in that regard, which shall enter into force and shall be temporarily applicable in accordance with the provisions of paragraph 9.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Madrid, 14 January 2000

Embassy of the Republic of Korea
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

MSP/99/165

Note verbale

L'ambassade de la République de Corée en Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation sont fondamentalement conformes à la Convention de Vienne du 8 octobre 1968 sur la circulation routière et que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire sont homologables, et en vue de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement coréen souhaite conclure un accord entre la République de Corée et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Espagne et la Corée reconnaîtront réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par l'un des États contractants, sera autorisé à conduire temporairement sur le territoire de l'autre État des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable pendant la période de temps déterminé par la législation nationale du pays dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

3. Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des pays qui établit sa résidence normale dans l'autre pays, pourra échanger son permis de conduire contre un permis équivalent du pays de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite.

Toutefois, et à titre exceptionnel, le passage d'un examen pourra être exigé s'il existe des raisons fondées permettant de douter de l'aptitude à conduire du détenteur d'un permis de conduire ou si un conducteur a obtenu le permis de conduire d'un autre pays en éludant les normes de compétence en vigueur dans son pays de domicile.

4. Dans le cas où des doutes fondés existeraient quant à l'authenticité du permis à échanger, l'État dans lequel l'échange est sollicité pourra demander à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance des permis de conduire que l'authenticité dudit permis soit confirmée.

5. Les dispositions du présent accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir une formule de demande, présenter un certificat médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs ou acquitter la taxe exigée.

6. Les deux États contractants procèderont à l'échange de modèles de permis de conduire respectifs. Les autorités ou organismes compétents de chaque pays en matière de

délivrance de permis de conduire détermineront les catégories ou classes de permis qui pourraient faire l'objet d'échange conformément aux dispositions du présent accord.

7. Une fois échangés, les permis seront retournés à l'autorité ou à l'organisme que les deux États contractants auront déterminé avant l'entrée en vigueur du présent accord.

8. Le présent accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre pays par l'échange d'un autre permis obtenu dans un État autre que les États signataires du présent accord.

9. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière note par laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux. Toutefois, les deux parties conviennent qu'avant l'entrée en vigueur officielle, le présent accord s'appliquera à titre provisoire à partir de la date de la note verbale de confirmation du Ministère des affaires étrangères d'Espagne. Le présent accord aura une durée indéterminée et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

10. Si la proposition contenue dans la présente note verbale, rédigée en espagnol et en eoréen, rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, le texte de celle-ci, joint à celui de la réponse du Ministère des affaires étrangères, rédigé en espagnol et en coréen, sera considéré eomme constituant un accord entre les deux pays.

L'ambassade de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 7 décembre 1999

Ministère des affaires étrangères
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Réf. : Accords

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No MSP/99/165 du 7 décembre 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a lc plaisir d'informer l'ambassade de Corée que le texte ci-dessus rencontre son agrément et quc la note verbale de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux pays, lequel cntrera en vigueur et s'appliquera à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 9.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 14 janvier 2000

Ambassade de la République de Corée à Madrid

No. 38365

France
and
Germany

Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (with annexes). Cannes, 17 May 2001

Entry into force: *23 November 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2002*

France
et
Allemagne

Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Cannes, 17 mai 2001

Entrée en vigueur : *23 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Préambule

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant leur volonté commune de renouveler et de renforcer les relations cinématographiques entre la France et l'Allemagne,

Considérant la nécessité de s'adapter à leurs nouvelles réglementations respectives,

Considérant la nécessité de prendre en compte la réalité des marchés,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier

1. Aux fins du présent accord, le terme " oeuvre cinématographique " désigne les oeuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaires) conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux Etats et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent accord sont considérés comme films nationaux, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Les oeuvres cinématographiques de coproduction admises au bénéfice du présent accord bénéficient, de plein droit, dans chaque Etat, des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées par chaque Etat.

L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages.

Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit par l'un ou l'autre des Etats, l'autorité compétente de l'Etat concerné s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Etat.

3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur de l'Etat qui les accorde.

4. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les oeuvres cinématographiques de coproduction doivent avoir reçu, au plus tard quatre mois après la sortie en salles du film

en France et/ou en République fédérale d'Allemagne, l'approbation des autorités compétentes des deux Etats.

Les demandes d'admission doivent respecter les procédures prévues à cet effet par ehacun des Etats et être conformes aux conditions minimales fixées en Annexe 1.

Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejct, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au bénéfice du prcsent Accord.

Avant de rejeter une demande, lcs autorités compétentes des deux Etats doivent se consulter.

Lorsque les Autorités compétentes des deux Etats ont admis l'oeuvre cinématographique au bénéfice de la coproduction, cette admission ne peut être ultérieurement annulée sauf accord entre ces mêmes Autorités.

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux Etats ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation.

Les autorités compétentes sont :

En France : le Ccntre National de la Cinématographie (CNC) ;

En République fédérale d'Allemagne : das Bundesamt für Wirtchaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA) et le Filmförderungsanstalt (FFA).

Article 2

1. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des entreprises de production ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité compétente de l'Etat dont elles relèvent.

2. Les entreprises de production, pour être éligibles au bénéfice du présent Accord doivent, en outre, satisfaire aux conditions imposées par les réglementations allemandes ou françaises selon l'Etat dont elles relèvent.

3. Les collaborateurs artistiques et techniques doivent avoir soit la nationalité française, soit la nationalité allcmande ou être ressortissant d'un autrc pays mcmbre de l'Union curopéenne ou d'un Etat partie au traité de l'espace économique européen.

Des exceptions pour les collaborateurs des autres Etats pcuvent être accordées par le CNC et le FFA d'un commun accord.

4. Les prises de vues doivent être effectuées, de préférence, dans des studios établis sur le territoire de l'un ou l'autre des deux Etats, parties au présent Accord.

Les prises de vues réalisées en décors naturels sur le territoire d'un Etat non membre de la Communauté européenne qui ne participe pas à la coproduction peuvent être autorisées si le scénario ou l'action de l'oeuvre cinématographique l'exige.

Article 3

La proportion des apports respectifs du ou des producteurs de chaque Etat dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 % (vingt pour cent) à 80 % (quatre-vingt pour cent) du coût définitif de l'oeuvre cinématographique.

Les parties aux présentes souhaitent que ladite proportion puisse varier, à brève échéance, de 10 % (dix pour cent) à 90 % (quatre-vingt-dix pour cent) du coût définitif de l'oeuvre cinématographique, étant entendu que cela n'est pas, pour le moment, compatible avec la législation allemande actuelle.

La partie allemande s'engage, par la présente, à faire diligence afin que cet obstacle juridique puisse être levé dans les meilleurs délais.

Article 4

Chaque coproducteur est codétenteur des éléments corporels et incorporels de l'oeuvre cinématographique.

Le matériel cst déposé, aux noms conjoints des coproducteurs dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Etats examinent tous les deux ans si l'équilibre des contributions respectives a étć assuré et, à défaut, arrêtent les mesures nécessaires.

Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques que les contributions financières : cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 13.

Pour la mise en oeuvre de ce bilan, chaque autorité -- lors de la procédure d'admission d'une oeuvre cinématographique au bénéfice du présent Accord -- établit un récapitulatif de l'ensemble des aides et financements dont a bénéficié le film (cf. annexes 2 et 3).

L'analyse de l'équilibre général se fait notamment :

- par le décompte des aides et financements à la production et à la distribution confirmés sur les coproductions de l'année de référence, étant convenu que l'appréciation de ce décompte se fait au rcgard du montant global des budgets desdites coproductions ;

- par la prise en compte, au-delà du nombre des films coproduits par les deux Etats, des films préachetés par les distributeurs et les diffuseurs des deux Etats au bénéfice des producteurs de ces films au cours de l'année de référence et du montant de ces préachats.

Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens de restaurer l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à cet effet.

Article 6

Les génériques, bandes annonces et matériel publicitaire doivent mentionner la coproduction entre la France et la République fédérale d'Allemagne.

Article 7

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, en principe proportionnellement à leurs apports respectifs.

Article 8

Les autorités compétentes des deux Etats acceptent que les oeuvres cinématographiques admises au bénéfice du présent Accord puissent être coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'Etats avec lesquels la France ou la République fédérale d'Allemagne sont liées par des accords de coproduction cinématographique.

Les conditions d'admission de telles oeuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen au cas par cas.

II. COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUE ET FORMATION

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats accordent une attention particulière à la formation initiale et continue aux métiers du cinéma. Elles se concertent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale et continue des professionnels.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Etats examinent les moyens propres à favoriser la distribution et la promotion réciproques des oeuvres cinématographiques de chacun des deux Etats.

Article 11

Les autorités compétentes des deux Etats s'emploient à promouvoir les festivals respectivement consacrés au cinéma allemand en France et au cinéma français en République fédérale d'Allemagne.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Etats s'emploient à développer la coopération entre les cinémathèques et les organismes de conservation d'archives cinématographiques des deux Etats.

III. COMMISSION MIXTE

Article 13

1. Pour suivre et faciliter l'application du présent accord et en suggérer le cas échéant des modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des Autorités compétentes et de professionnels des deux Etats.

2. Pendant la durée du présent accord, cette Commission se réunit annuellement alternativement en France et en République fédérale d'Allemagne.

Elle peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre des échanges.

Dans cette dernière hypothèse, si la Commission mixte ne s'est pas réunie dans les plus brefs délais en vue d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre, les autorités compétentes n'admettent au bénéfice de la coproduction les films remplissant aux conditions du présent accord que dans de strictes conditions de réciprocité -- un film pour un film.

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Le présent Accord annule et remplace les accords antérieurement en vigueur à la date de la signature, i.e. :

- l'accord cinématographique franco-allemand du 5 décembre 1974 ;

- l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique du 5 février 1981.

Article 15

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des conditions requises sur le plan national en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

Il est conclu pour une durée de deux ans.

Il est renouvelable tacitement par périodes de deux ans.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liés au projet engagé dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des parties. Fait à

Cannes, le 17 mai 2001 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CATHERINE TASCA
Ministre de la culture et de la communication

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT ELFENKAMPER
Ministre plénipotentiaire

JULIAN NIDA-RUMELIN
Ministre adjoint auprès du Chancelier fédéral,
Délégué du Gouvernement fédéral
pour les questions de la Culture et des Médias

ANNEXE 1

PROCÉDURES D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des Etats doivent, pour être admis au bénéfice de l'Accord joindre à leur demande d'admission, avant le début des prises de vues, à l'autorité compétente, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'exploitation de l'oeuvre cinématographique ;

- un synopsis donnant des informations précises sur la nature du sujet de l'oeuvre cinématographique ;

- la liste des éléments techniques et artistiques ;

- le plan de travail complété par l'indication du nombre de semaines de prises de vues (studios et extérieurs) et des lieux de prises de vues ;

- un devis et un plan de financement détaillé ;

- le contrat de coproduction.

L'autorité compétente de l'Etat à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de l'Etat à participation majoritaire.

ANNEXE 2

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES AIDES ET FINANCEMENTS EN FRANCE

TITRE DE L'OEUVRE — BUDGET PART FRANÇAISE

Aides

Soutien financier automatique invcsti :

- à la production ;
- à la distribution.

Soutien financier sélectif à la production :

- avances sur recettes ;
- aide directe.

Aides régionales à la production

Soutien financier sélectif à la distribution

Financements

Investissement par les services dc télévision diffusés en clair par voie terrestre :

- en coproduction ;
- en préachat.

Investissement par les sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle (SOFICA).

Préachat par les services de télévision payante.

A valoir minimum garanti salles.

A valoir minimum garanti vidéo.

A valoir minimum garanti étranger.

ANNEXE 3

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES AIDES ET FINANCEMENTS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

TITRE DE L'OEUVRE — BUDGET PART ALLEMANDE

Aides

Soutien financier à la production :

- Soutien financier automatique (FFA) ;
- Soutien financier sélectif (FFA) ;
- Aides régionales (voir annexe le cas échéant).

Soutien financier à la distribution :

- Soutien financier automatique (FFA) ;
- Soutien financier sélectif (FFA) ;
- Aides régionales.

Financements

Investissements par les diffuseurs :

- en coproduction ;
- en préachat.

Minimum garanti salles.

Minimum garanti étranger.

ANNEXE 4

LISTE DES ÉTATS AVEC LESQUELS LA FRANCE A CONCLU DES ACCORDS DE COPRODUCTION

Allemagne
Argentine
Australie
Autriche
Belgique
Brésil
Bulgarie
Burkina Faso
Cameroun
Canada
Chili
Colombie
Côte d'Ivoire
Danemark
Egypte
Finlande
Géorgie
Grande-Bretagne
Grèce
Guinée
Hongrie
Inde
Israël
Italie
Islande
Liban
Maroc
Mexique
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Pologne
Portugal

Roumanie

Suède

Sénégal

Suisse

Tchécoslovaquie

Tunisie

Turquie

U.R.S.S..

Venezuela

Yougoslavie

NB. La Partie française s'engage à informer la Partie allemande des nouveaux accords qu'elle serait amenée à conclure.

ANNEXE 5

LISTE DES ÉTATS AVEC LESQUELS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE A CONCLU DES ACCORDS DE COPRODUCTION

Australie
Belgique
Bosnie-Herzégovine
Brésil
France
Grande-Bretagne
Israël
Italie
Canada
Croatie
Macédoine
Autriche
Pologne
Portugal
Suède
Suisse
Slovénie
Espagne

La Partie allemande s'engage à informer la Partie française des nouveaux accords qu'elle serait amenée à conclurc.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Filmabkommen

zwischen

der Regierung der Französischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Französischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in Anbetracht ihres gemeinsamen Willens, die Filmbeziehungen zwischen Frankreich und Deutschland zu erneuern und zu verstärken,

in Anbetracht der Notwendigkeit, sich ihren jeweiligen neuen Vorschriften anzupassen,

in Anbetracht der Notwendigkeit, der Realität der Märkte Rechnung zu tragen,

sind wie folgt übereingekommen:

I. Koproduktion

Artikel 1

(1) Im Rahmen dieses Abkommens bezeichnet der Begriff „Film" unabhängig von Länge, Träger und Filmgattung (Spiel-, Animations-, Dokumentarfilm) alle Filme, die den für die Filmwirtschaft in beiden Staaten geltenden Bestimmungen entsprechen und deren Erstaufführung in Filmtheatern stattfindet.

(2) Die in Koproduktion hergestellten Filme, die nach diesem Abkommen zu fördern sind, werden nach dem in jedem der beiden Staaten geltenden Recht als nationale Filme angesehen.

Die in Koproduktion hergestellten Filme, die nach diesem Abkommen zu fördern sind, kommen in jedem Staat von Rechts wegen in den Genuss der Vergünstigungen, die sich aus den Bestimmungen für die Filmwirtschaft ergeben, die in jedem Staat gültig sind oder die von jedem Staat etwa noch erlassen werden.

Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei übermittelt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die Liste der Rechtsvorschriften über diese Vergünstigungen.

Wenn die Rechtsvorschriften in Bezug auf diese Vergünstigungen in irgendeiner Weise von dem einen oder dem anderen der Staaten geändert werden, verpflichtet sich die zuständige Behörde des betreffenden Staates, der zuständigen Behörde des anderen Staates den Inhalt dieser Änderungen mitzuteilen.

(3) Diese Vergünstigungen stehen nur dem Produzenten des Staates zu, der sie gewährt.

(4) Um im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden zu können, müssen die in Koproduktion hergestellten Filme spätestens vier Monate, nachdem sie in Frankreich und/oder in der Bundesrepublik Deutschland in die Filmtheater gelangt sind, von den zuständigen Behörden der beiden Staaten genehmigt worden sein.

Bei den Förderungsanträgen müssen die hierzu von jedem der Staaten vorgesehenen Verfahren beachtet werden, und sie müssen den in Anhang 1 festgelegten Mindestbedingungen entsprechen.

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten informieren sich gegenseitig über die Gewährung, Ablehnung, Änderung oder Zurücknahme der im Rahmen dieses Abkommens gestellten Förderungsanträge.

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten müssen sich konsultieren, bevor sie einen Antrag ablehnen.

Wenn die zuständigen Behörden der beiden Staaten den Film als förderungswürdige Koproduktion zugelassen haben, kann diese Zulassung später nicht zurückgenommen werden, es sei denn, dass diese Behörden dies einvernehmlich beschließen.

Die Genehmigung eines Koproduktionsvorhabens durch die zuständigen Behörden der beiden Staaten bindet keine von ihnen hinsichtlich der Gewährung der Verwertungsgenehmigung.

Die zuständigen Behörden sind:

in Frankreich: das Centre National de la Cinématographie (CNC);

in der Bundesrepublik Deutschland: das Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA) und die Filmförderungsanstalt (FFA).

Artikel 2

(1) Um im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden zu können, müssen die Filme von Produktionsgesellschaften hergestellt worden sein, die technisch und finanziell gut organisiert sind und über professionelle Erfahrungen verfügen, die von der zuständigen Behörde des Staates, dem sie unterliegen, anerkannt sind.

(2) Um die Vergünstigungen dieses Abkommens in Anspruch nehmen zu können, müssen die Produktionsgesellschaften den Anforderungen der jeweiligen nationalen Bestimmungen entsprechen.

(3) Die künstlerischen und technischen Mitarbeiter müssen entweder die französische oder die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines Vertragsstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftraum sein.

Ausnahmen für die Mitarbeiter aus anderen Staaten können vom CNC und der FFA einvernehmlich zugelassen werden.

(4) Die Dreharbeiten sollen vorzugsweise in Ateliers durchgeführt werden, die sich im Hoheitsgebiet des einen oder anderen der beiden Staaten befinden, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind.

(5) Außenaufnahmen im Hoheitsgebiet eines Staates, der nicht Mitglied der Europäischen Gemeinschaft ist und der an der Koproduktion nicht beteiligt ist, können gestattet werden, wenn das Drehbuch oder die Handlung des Films dies erforderlich machen.

Artikel 3

Der Anteil der jeweiligen Beiträge des oder der Produzenten jedes Staates zu einem in Koproduktion hergestellten Film kann zwischen 20 % (zwanzig Prozent) und 80 % (achtzig Prozent) der endgültigen Kosten des Films variieren.

Die Vertragsparteien wünschen, dass der besagte Prozentsatz möglichst bald zwischen 10 % (zehn Prozent) und 90 % (neunzig Prozent) der endgültigen Kosten des Films variieren kann, wobei Einvernehmen darüber besteht, dass dies zur Zeit nicht mit der derzeitigen deutschen Gesetzgebung vereinbar ist.

Die deutsche Vertragspartei wird sich dafür einsetzen, dass dieses juristische Hindernis so bald wie möglich beseitigt wird.

Artikel 4

Jeder Koproduzent ist Mitinhaber der materiellen und immateriellen Elemente des Films.

Das Material wird im gemeinsamen Namen der Koproduzenten in einem gemeinsam ausgewählten Laboratorium hinterlegt.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten prüfen alle zwei Jahre, ob die jeweiligen Beiträge ausgewogen sind; ist dies nicht der Fall, ergreifen sie die erforderlichen Maßnahmen.

Sowohl hinsichtlich der künstlerischen und technischen als auch der finanziellen Beiträge soll generell ein Gleichgewicht erzielt werden; dieses Gleichgewicht wird von der in Artikel 13 vorgesehenen Gemischten Kommission beurteilt.

Für die Durchführung dieser Bewertung erstellt jede Behörde anlässlich des Zulassungsverfahrens für einen nach diesem Abkommen zu fördernden Film eine Aufstellung

sämtlicher Förderungen und weiterer Finanzierungsbestandteile (siehe Anhänge 2 und 3).

Die Analyse des generellen Gleichgewichts erfolgt insbesondere

- durch einen Abgleich der Förderungen und Finanzierungsbestandteile für Produktion und Verleih, die für die Koproduktionen des Bezugsjahres gewährt wurden, wobei Einvernehmen darüber besteht, dass die Bewertung dieses Abgleichs im Hinblick auf den Gesamtbetrag der Budgets der betreffenden Koproduktionen erfolgt;

- über die Anzahl der von den beiden Staaten gemeinsam produzierten Filme hinaus durch die Einbeziehung der von den Verleihern und Sendeanstalten der beiden Staaten zum Vorteil der Hersteller dieser Filme im Verlauf des Bezugsjahres vorab gekauften Filme und des Betrags dieser Vorabkäufe.

Sollte sich ein Ungleichgewicht ergeben, prüft die Gemischte Kommission, wie das Gleichgewicht wieder hergestellt werden kann, und ergreift alle Maßnahmen, die sie hierzu für erforderlich hält.

Artikel 6

Vorspann, Trailer und Werbematerial müssen die Koproduktion zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland erwähnen.

Artikel 7

Die Koproduzenten haben bezüglich der Aufteilung der Einnahmen freie Hand; im Prinzip erfolgt sie proportional zu den jeweiligen Beiträgen.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten akzeptieren, dass die nach diesem Abkommen zu fördernden Filme mit einem oder mehreren Produzenten gemeinsam produziert werden können, die aus Staaten kommen, mit denen Frankreich oder die Bundesrepublik Deutschland Filmkoproduktions-Abkommen geschlossen hat.

Die Bedingungen für die Berücksichtigung dieser Filme im Rahmen dieses Abkommens müssen fallweise geprüft werden.

II. Filmkooperation und Ausbildung

Artikel 9

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten richten ihre besondere Aufmerksamkeit auf die Aus- und Fortbildung in den Filmberufen. Sie sprechen sich ab, um gemeinsame Maßnahmen zu erarbeiten, die die Aus-und Fortbildung von Fachkräften erleichtern.

Artikel 10

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten prüfen, mit welchen Mitteln Verleih und Promotion der nationalen Filme der beiden Staaten gegenseitig unterstützt werden können.

Artikel 11

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten setzen sich für die Förderung von Festivals zugunsten des französischen Films in der Bundesrepublik Deutschland und des deutschen Films in Frankreich ein.

Artikel 12

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten bemühen sich, die Zusammenarbeit zwischen den Kinematheken und Filmarchiven beider Staaten zu fördern.

III. Gemischte Kommission

Artikel 13

(1) Um die Anwendung dieses Abkommens zu beobachten und zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen, wird eine aus Vertretern der zuständigen Behörden und Fachleuten der beiden Staaten bestehende Gemischte Kommission eingesetzt.

(2) Während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens tritt diese Kommission jährlich abwechselnd in Frankreich und in der Bundesrepublik Deutschland zusammen.

Sie kann auch auf Wunsch einer der beiden zuständigen Behörden einberufen werden, und zwar insbesondere im Fall einer Änderung der Gesetzgebung oder der für die Filmwirtschaft geltenden Vorschriften oder wenn bei der Anwendung des Abkommens besonders gravierende Schwierigkeiten auftreten, insbesondere durch unausgewogene Beiträge.

Wenn im letzteren Fall die Gemischte Kommission nicht in kürzester Zeit zusammentritt, um Mittel und Wege zur Wiederherstellung des Gleichgewichts zu prüfen, fördern die zuständigen Behörden im Rahmen der Koproduktion die Filme, die die Bedingungen dieses Abkommens erfüllen, nur noch strikt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Film gegen Film.

IV. Schlussbestimmungen

Artikel 14

Dieses Abkommen setzt die zuvor gültigen Abkommen, nämlich

- das französisch-deutsche Abkommen vom 5. Dezember 1974 über Filmbeziehungen

- das Abkommen vom 5. Februar 1981 zwischen der Regierung der Französischen Republik und Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion,

außer Kraft.

Artikel 15

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluss der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens auf ihrer Seite; das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft.

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von zwei Jahren geschlossen.
Es verlängert sich stillschweigend um jeweils zwei Jahre.

Unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kann das Abkommen jederzeit von jeder Vertragspartei durch schriftliche Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, stellt diese Kündigung die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Zusammenhang mit einem im Rahmen dieses Abkommens begonnenen Vorhaben nicht in Frage.

Geschehen zu Cannes am 17 Mai 2001
in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

ANHANG 1 - ANWENDUNGSVERFAHREN

Um die Vergünstigungen dieses Abkommens Anspruch nehmen zu können, müssen die Produzenten jedes Staates vor Beginn der Dreharbeiten ihrem Förderungsantrag an die zuständige Behörde ein Dossier mit folgenden Dokumenten beifügen:

- Dokument über den Erwerb der Urheberrechte für die Auswertung des Films

- Synopse mit genauen Informationen über die Art des Filmthemas

- Aufstellung der technischen und künstlerischen Elemente

- Arbeitsplan mit Angabe der für die Dreharbeiten benötigten Wochen (Studio- und Außenaufnahmen) und der Drehorte

- Kostenvoranschlag und ausführlicher Finanzierungsplan

- Koproduktionsvertrag

Die zuständige Behörde des Staates mit der Minoritätsbeteiligung erteilt ihre Genehmigung erst nach Eingang der Stellungnahme der zuständigen Behörden des Staates mit der Majoritätsbeteiligung.

ANHANG 2 - ÜBERSICHT DER FÖRDERUNGEN UND WEITERER FINANZIERUNGSBESTANDTEILE IN FRANKREICH

TITEL DES FILMS	**FRANZÖSISCHER KOPRODUKTIONSANTEIL**

Hilfen

Automatische finanzielle Hilfe

zur Produktion
zum Vertrieb

Gezielte finanzielle Hilfe zur Produktion
- Vorschuss zu den Einnahmen
- direkte Hilfe

Regionale Hilfen zur Produktion
Gezielte finanzielle Hilfe zum Vertrieb

Finanzierungen

Investitionen durch die unverschlüsselt auf terrestrischem Wege ausgestrahlten Fernsehdienste

- in Koproduktion
- im Vorabkauf

Investitionen durch die Gesellschaften zur Finanzierung der Film- und audiovisuellen Industrie (SOFICA)

Vorabkauf durch die Dienste des Pay-TV

Garantierte Mindestausstände Kinosäle
Garantierte Mindestausstände Video
Garantierte Mindestausstände Ausland

ANHANG 3 - ÜBERSICHT DER FÖRDERUNGEN UND WEITERER FINANZIERUNGSBESTANDTEILE IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

TITEL DES FILMS	**DEUTSCHER KOPRODUKTIONS-ANTEIL**

Förderungshilfen

Produktionsförderung

- Referenzförderung (FFA)
- Projektfilmförderung (FFA)
- Länderförderung (ggf. s. Anlage)

Verleihförderung

- Referenzförderung (FFA)
- Projektverleihförderung (FFA)
- Länderförderung (ggf. s. Anlage)

Weitere Finanzierungsbestandteile

Beteiligung Fernsehsender

- Koproduktionsanteil
- Lizenzanteil

Verleihgarantie

Vertriebsgarantie

ANHANG 4 - LISTE DER STAATEN, MIT DENEN FRANKREICH KOPRODUKTIONSABKOMMEN GESCHLOSSEN HAT

Deutschland
Argentinien
Australien
Österreich
Belgien
Brasilien
Bulgarien
Burkina Faso
Kamerun
Kanada
Chile
Kolumbien
Côte d'Ivoire
Dänemark
Ägypten
Spanien
Finnland
Georgien
Großbritannien
Griechenland
Guinea
Ungarn
Indien
Israel
Italien
Island
Libanon
Marokko
Mexiko
Neuseeland
Niederlande
Polen
Portugal
Rumänien
Schweden
Senegal
Schweiz
Tschechoslowakei
Tunesien
Türkei
UdSSR
Venezuela
Jugoslawien

NB: Die französische Vertragspartei verpflichtet sich, die deutsche Vertragspartei über den Abschluss etwaiger weiterer Abkommen zu informieren.

ANHANG 5 - LISTE DER STAATEN, MIT DENEN DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND KOPRODUKTIONSABKOMMEN GESCHLOSSEN HAT

Australien
Belgien
Bosnien und Herzegowina
Brasilien
Frankreich
Großbritannien
Israel
Italien
Kanada
Kroatien
Mazedonien
Österreich
Polen
Portugal
Schweden
Schweiz
Slowenien
Spanien

N. B. Die deutsche Vertragspartei verpflichtet sich, die französische Vertragspartei über den Abschluss etwaiger weiterer Abkommen zu informieren.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering their common resolve to renew and strengthen relations between France and Germany in respect of films,

Considering the need to adapt to their respective new regulations,

Considering the need to take into account the realities of the market,

Have agreed as follows:

1. CO-PRODUCTION

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, the term "film" means any film, irrespective of length, image media or genre (fiction, animation, documentary), which meets the provisions applicable to the film industry in each of the two States and the first-run exhibition of which takes place in cinemas.

2. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as national films in accordance with the laws in force in each of the two countries.

Co-production films covered by this Agreement shall by right be entitled in each State to enjoy the privileges deriving from the provisions relating to the film industry that are currently in force or that may be adopted in each State.

The competent authority of each Party shall transmit to the competent authority of the other Party the list of the legal provisions relating to the said privileges.

If the said legal provisions are amended in any way whatsoever, by either State, the competent authority of the State concerned shall communicate to the competent authority of the other State the terms of such amendments.

3. Only the producer belonging to the State that accords the said privileges shall be entitled to enjoy them.

4. In order to enjoy the privileges accorded under this Agreement, a co-produced film must have received, no later than four months after its release in cinemas in France and/or the Federal Republic of Germany, the approval of the competent authorities of the two States.

Applications for the enjoyment of the privileges shall be submitted in accordance with the relevant procedures established by each of the two States and shall meet the minimum requirements provided for in annex 1.

The competent authorities of the two States shall provide each other with full information relating to the granting, denial, amendment or cancellation of applications of the privileges accorded under this Agreement.

The competent authorities of the two States shall consult each other before denying an application.

Once the competent authorities of the two States have approved the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

The approval of a co-production project by the competent authorities of the two States shall not bind either State to issue a distribution number.

The competent authorities shall be:

- In France, the Centre National de la Cinématographie (CNC);

- In the Federal Republic of Germany, the Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA) and the Filmförderungsanstalt (FFA).

Article 2

1. In order to enjoy the privileges provided for in this Agreement, the production enterprises making the films must have a good technical and financial organization and professional experience recognized by the competent authority of the State to which they are linked.

2. Moreover, in order to be eligible for the privileges provided for in this Agreement, the production enterprises must meet the prerequisites stipulated in the German or French regulations, depending on the State to which they are linked.

3. The artistic and technical personnel shall be nationals of either France or the Federal Republic of Germany or of another State member of the European Union or of a State party to the Agreement on the European Economic Area.

Exceptions for personnel from other States may be granted by agreement between CNC and FFA.

4. Scenes shall be shot preferably in studios located in the territory of one or other of the two States Parties to this Agreement.

5. The shooting of scenes on location in the territory of a State which is not a member of the European Community and is not participating in the co-production may be authorized if the scenario or the plot of the film so requires.

Article 3

The contribution of the producer or producers of each State to a co-production film may vary, between 20 (twenty) and 80 (eighty) per cent of the final cost of the film.

The Parties to this Agreement hope that the said proportion may soon be allowed to vary between 10 (ten) and 90 (ninety) per cent of the final cost of the film, it being understood that that range is not at present compatible with the German legislation in force.

The German Party to this Agreement hereby undertakes to take steps to ensure that that legal obstacle is removed as soon as possible.

Article 4

Each co-producer shall be co-owner of the tangible and intangible elements of the film.

The material shall be deposited in the joint name of the co-producers in a laboratory selected by agreement between them.

Article 5

Every two years the competent authorities of the two States shall consider whether the balance between the respective contributions has been maintained and, if not, they shall take the necessary measures.

An overall balance shall be maintained with regard to both the artistic and technical and the financial contributions. This balance shall be assessed by the Mixed Commission provided for in artiele 13 of this Agreement.

With a view to the establishment of that balance, each authority shall -- as part of the procedure for the granting to a film of privileges under this Agreement -- draw up a list of all the assistance and financing which the film has received (see annexes 2 and 3).

The overall balance shall be analysed, inter alia, by:

- The preparation of a breakdown of the assistance and financing provided for the production and distribution of co-productions in the year in question, it being understood that the breakdown will be evaluated in the light of the total budgets of the said co-productions;

- The taking into account, over and above the number of films co-produced by the two States, of the films on which distributors and broadcasters of the two States purchased priority rights to the benefit of the producers of the films in the year in question, and the amount paid for those rights.

If an imbalance should be perceived, the Mixed Commission shall consider ways to re-establish the balance and shall take all measures that it deems necessary to that end.

Article 6

The credits, trailers and advertising material shall indicate that the film is a co-production of France and the Federal Republic of Germany.

Article 7

The co-producers shall freely determine how receipts are to be divided. In principle, they shall be divided in proportion to their respective contributions.

Article 8

The competent authorities of the two States shall approve the co-production of films under this Agreement with one or more producers from States with which France or the Federal Republic of Germany has film co-production agreements.

The conditions for the approval of such films shall be considered on a case-by-case basis.

II. COOPERATION IN CINEMATOGRAPHY AND TRAINING

Article 9

The competent authorities of the two States shall pay special attention to basic and continuing training in film industry occupations. They shall consult each other with a view to considering jointly what measures should be taken to provide basic and continuing training for film professionals.

Article 10

The competent authorities of the two States shall consider ways of encouraging the distribution and promotion of the films of each State.

Article 11

The competent authorities of the two States shall endeavour to promote German film festivals in France and French film festivals in the Federal Republic of Germany.

Article 12

The competent authorities of the two States shall endeavour to develop cooperation between the film libraries and film archives of the two States.

III. MIXED COMMISSION

Article 13

1. A Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities and professionals of the two States shall be established for the purpose of monitoring and facilitating the implementation of this Agreement and, if necessary, suggesting amendments to it.

2. For such time as this Agreement remains in force, the Mixed Commission shall meet each year, alternately in France and the Federal Republic of Germany.

It may also be convened at the request of one of the competent authorities, especially in the event of any amendment either to the laws or to the regulations applicable to the film

industry or in the event that particularly serious difficulties are encountered in the implementation of this Agreement, especially as a result of an imbalance in contributions.

In the latter event, if the Mixed Commission does not meet as quickly as possible to consider ways of restoring the balance, the competent authorities shall approve the co-production of films under the terms of this Agreement only on a strictly reciprocal basis -- a film for a film.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 14

This Agreement shall cancel and replace the agreements previously in force on thc date of its signature, namely:

- The Agreement concerning Franco-German relations in respect of films of 5 December 1974;
- The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the promotion of film co-production projects of 5 February 1981.

Article 15

Each Contracting Party shall notify the other when national formalities required for the entry into force of this Agreemcnt have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

The Agreement is concluded for a period of two years.

It shall be automatically renewed for two-year periods.

It may be denounced at any timc by one of the Parties giving three months' notice in writing through the diplomatic channel.

Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the parties engaged in a project launched under this Agreement, unless the parties decide otherwise.

Done at Cannes, on 17 May 2001, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CATHERINE TASCA
Minister of Culture and Communication

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HELMUT ELFENKAMPER
Minister Plenipotentiary

JULIAN NIDA-RÜMELIN
Minister of State to the Federal Chancellor
Federal Government Representative for Cultural and Media Affairs

ANNEX 1

APPLICATION PROCEDURES

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each State must attaeh to their application for co-production privileges, to be submitted to the competent authority one month before thc shooting is to begin, a file containing:

- A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;
- A synopsis giving precise information on the subject of the film;
- A list of the technical and artistic contributions;
- A production schedule specifying the number of weeks of shooting (in a studio and on location) and the locations of the shooting;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- The co-production contract.

The competent authority of the State which is providing a minority contribution shall give its approval only after receiving the opinion of the competent authority of the State which is providing a majority contribution.

ANNEX 2

ITEMIZED LIST OF ASSISTANCE AND FINANCING PROVIDED IN FRANCE

FILM TITLE FRENCH CONTRIBUTION TO THE BUDGET

Assistance

Automatic financial support

- For production:
- For distribution:

Financial support for production, provided on a selective basis

- Advances on receipts
- Direct assistance

Regional assistance for production

Financial support for distribution, provided on a selective basis

Financing

Investment by free-to-air (FTA) terrestrial television broadcasting organizations

- In co-production
- In priority rights

Investment by the sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuel (SOFICA) (film-industry and audio-visual-production financing companies)

Purchase of priority rights by pay-television services

Minimum guaranteed advance payment in respect of cinemas

Minimum guaranteed advance payment in respect of video

Minimum guaranteed advance payment in respect of foreign countries

ANNEX 3

ITEMIZED LIST OF ASSISTANCE AND FINANCING PROVIDED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

FILM TITLE GERMAN CONTRIBUTION TO THE BUDGET

Assistance

Financial support for production

- Automatic financial support (FFA)
- Financial support provided on a selective basis
- Regional assistance (if applicable, see anncx)

Financial support for distribution

- Automatic financial support (FFA)
- Financial support provided on a selective basis (FFA)
- Regional assistance

Financing

Investmcnt by broadcasting organizations

- In co-production
- In priority rights

Minimum guaranteed advance payment in respcct of cinemas

Minimum guaranteed advance payment in respect of foreign countries

ANNEX 4

LIST OF STATES WITH WHICH FRANCE HAS CONCLUDED CO-PRODUCTION AGREEMENTS

Germany
Argentina
Australia
Austria
Belgium
Brazil
Bulgaria
Burkina Faso
Cameroon
Canada
Chile
Colombia
Côte d'Ivoire
Denmark
Egypt
Spain
Finland
Georgia
United Kingdom
Greece
Guinea
Hungary
India
Israel
Italy
Iceland
Lebanon
Morocco
Mexico
New Zealand
Netherlands
Poland

Portugal

Romania

Sweden

Senegal

Switzerland

Czechoslovakia

Tunisia

Turkey

USSR

Venezuela

Yugoslavia

NB: The French Party shall notify the German Party of any further agreements that it may conclude in the future.

ANNEX 5

LIST OF STATES WITH WHICH THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY HAS CONCLUDED CO-PRODUCTION AGREEMENTS

Australia
Belgium
Bosnia and Herzegovina
Brazil
France
United Kingdom
Israel
Italy
Canada
Croatia
Macedonia
Austria
Poland
Portugal
Sweden
Switzerland
Slovenia
Spain

NB: The German Party shall notify the French Party of any further agreements that it may conclude in the future.

No. 38366

United Nations
and
Germany

Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the arrangements for the Eighth United Natious Conference on the standardizatiou of geographical names (witb annex). New York, 30 April 2002

Entry into force: *30 April 2002 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Allemagne

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les arrangements en vue de la Huitième Conférence des Natious Unies sur la normalisation des noms géographiques (avec annexe). New York, 30 avril 2002

Entrée eu vigueur : *30 avril 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38367

France
and
Senegal

Convention between tbe Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal on the movement and sojourn of persons (with annex). Dakar, 1 August 1995

Entry into force: *1 April 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentie text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 April 2002*

France
et
Sénégal

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Répuhlique du Sénégal relative à la circulation et au séjour des personnes (avec annexe). Dakar, 1 août 1995

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 avril 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Désireux de prendre en compte l'évolution intervenue dans la situation des deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire sénégalais et les ressortissants sénégalais désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa lorsqu'il est requis par l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccinations exigés par cet Etat.

Article 2

Pour demander la délivrance d'un visa et être admis à entrer sur le territoire de l'Etat d'accueil pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants de chacune des Parties contractantes doivent présenter des documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et être munis d'un billet de transport circulaire ou aller retour, nominatif, incessible et non négociable pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat dans lequel leur admission est garantie.

Ils doivent en outre, justifier de moyens suffisants pour leur subsistance tels qu'ils sont précisés en annexe, et de leur hébergement pendant la durée du séjour envisagé.

Article 3

1. Sont dispensés du visa prévu à l'article 1 les membres du Gouvernement et les titulaires de passeports diplomatiques.

2. Sont dispensés de la présentation des documents prévus à l'article 2 :

les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;

les membres des Assemblées parlementaires des Etats contractants ;

les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergourvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire sénégalais et les ressortissants sénégalais à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

Article 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1. D'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

en ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire sénégalais devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités sénégalaises ;

en ce qui concerne l'entrée au Sénégal, par le consulat du Sénégal compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités françaises.

2. D'un contrat de travail visé par le Ministère du Travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle, industrielle, commerciale ou artisanale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 8

Le ressortissant de l'un des Etats contractants régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat a le droit de se faire rejoindre, au titre du regroupement familial, par les membres de sa famille, dans les conditions prévues par chacun des Etats.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation qui ne peut être assuré dans le pays d'origine, sur le territoire de l'autre Etat doivent, pour obtenir le visa de long séjour prévu à l'article 4, présenter une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage. Ils doivent en outre justifier de moyens d'existence suffisants, tels qu'ils figurent en annexe.

Les intéressés reçoivent, le cas échéant, un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite des études ou du stage, ainsi que de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants sénégalais doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire sénégalais devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Article 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacune des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit dans les conditions prévues par l'Etat d'accueil. Les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement doivent être fixés selon un taux raisonnable.

Article 12

Les stipulations du présent Accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de la législation respective des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'Accord.

Article 14

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 15

La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-énégalaise du 29 mars 1974 sur la circulation des personnes.

Elle est conclue pour une période de 5 ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du 2ème mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait en double exemplaire à Dakar, le 1er août 1995.

Pour le Gouvernement de la République française :
RENÉ ALA

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :
MOUSTAPHA MIASSE

ANNEXE

La notion de moyens d'existence suffisants utilisée dans le texte de la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes s'entend :

Pour les séjours de moins de trois mois, l'appréciation des moyens d'existence suffisants se fera par référence à l'équivalent du SMIC et au prorata de la durée du séjour de l'intéressé, le cas échéant pondérée par les avantages matériels que confère le certificat d'hébergement.

S'agissant des étudiants boursiers, les ressources suffisantes sont justifiées par la production d'une attestation de bourse d'études ou de stage.

S'agissant des étudiants non boursiers, les ressources suffisantes sont constituées par une somme au moins égale à 70 % de l'allocation d'entretien servie par le Gouvernement français aux étudiants boursiers, indépendamment des avantages matériels dont ils peuvent justifier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON THE MOVEMENT AND SOJOURN OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to take into account the developments that have occurred in the situation of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter Senegalese territory and Senegalese nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing such visa as is stipulated by the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

In order to request the issuance of a visa and be admitted to the territory of the receiving State for a stay not exceeding three months, the nationals of either Contracting Party must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and be in possession of a non-transferable and non-negotiable round-trip or return ticket in their name in order to guarantee their return to the country of origin or travel to a State to which their admission is guaranteed.

They must also prove that they have sufficient means for their subsistence, as set forth in the annex, and for their accommodation during the proposed stay.

Article 3

1. Members of the Government and holders of diplomatic passports shall not be required to obtain the visa referred to in article 1.

2. The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;
- Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;

- Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

- Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering Senegalese territory, and Senegalese nationals, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in Senegalese territory by a physician approved by the consulate in agreement with the Senegalese authorities;

- With respect to entry into Senegal, by the competent Senegalese consulate, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities.

2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in a professional activity, in manufacturing, commerce or craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

A national of one of the Contracting States who is legally established in the territory of the other State shall have the right to be joined, on the ground of family reunion, by the members of his family, under the conditions stipulated by each State.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the person they are joining.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or attend, in the territory of the other State, an advanced training course which cannot be provided in the country of origin must, in order to obtain the long-stay visa referred to in article 4, present a certificate of registration or pre-registration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment at which the training will take place. They must also prove that they have sufficient means of support.

The persons concerned shall receive, if necessary, a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the studies or training are being effectively pursued and of possession of sufficient means of support, as set forth in the annex.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, Senegalese nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in Senegalese territory to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a 10-year residence permit.

Such residence permit shall be automatically renewable under the conditions stipulated by the receiving State. The fees and charges payable upon its issuance or renewal must be set at a reasonable rate.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

Article 13

The provisions of this Convention shall not prevent the application of the respective legislation of the two States concerning the entry and stay of foreigners to all points not covered by the Convention.

Article 14

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an ad hoc commission at the request of either Party.

Article 15

This Convention rescinds and supersedes the Convention between France and Senegal of 29 March 1974 on the movement of persons.

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into foree and shall be renewable annually by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of the denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

Done in duplicate at Dakar on 1 August 1995.

For the Government of the French Republic:

RENE ALA

For the Government of the Republic of Senegal:

MOUSTAPHA MIASSE

ANNEX

The term sufficient means for subsistence as used in the Convention on the movement and sojourn of persons means:

For a stay of less than three months, the estimate of sufficient means of subsistence will be made by referring to the equivalent of the SMIC and proportionally to the length of stay of the person in question, if need be adding the material advantages of a certificate of accommodation.

In the case of scholarship holders, sufficient means are established by presenting proof of the receipt of a scholarship for studies or an internship.

In the case of students without scholarships, sufficient means refers to a figure which amounts to 70% of the maintenance grant given to scholarship students by the French Government, apart from any material advantages they may enjoy.

No. 38368

Brazil
and
Sao Tome and Principe

Arrangement in the field of education for the implementation of the project "Mutual Literacy Campaign in Sao Tome aud Priucipe", supplementary to the Basic Agreement on cooperatiou hetween the Goverument of the Federative Republic of Brazil and the Goverumeut of the Democratic Republic of Sao Tome aud Principe. Sao Tomé, 30 July 2001

Entry into force: *30 July 2001 by signature, in accordance with article 8*

Autheutic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *Brazil, 25 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Sao Tomé-et-Principe

Arrangement dans le domaine de l'éducation concernant l'exécution du projet "Campague conjointe d'alphahétisation au Sao Tomé-et-Principe", complémeutaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001

Eutrée eu vigueur : *30 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38369

Brazil
and
Sao Tome and Principe

Arrangement in the field of education for the implementation of the project "Scholarship in Sao Tome and Principe", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Repuhlic of Brazil and thc Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 30 July 2001

Entry into force: *30 July 2001 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 25 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Sao Tomé-et-Principe

Arrangement dans le domaine de l'éducation concernant l'exécution du projet "Bourse-scolaire au Sao Tomé-et-Principe", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001

Entrée cn vigueur : *30 juillet 2001 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38370

Brazil
and
Sao Tome and Principe

Protocol of Intentions on technical cooperation in the field of vocational training hetween the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 30 July 2001

Entry into force: *30 July 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Brazil, 25 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Sao Tomé-et-Principe

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique dans le domaine de la formation professionnelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernemeut de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 30 juillet 2001

Entrée en vigueur : *30 juillet 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38371

Brazil
and
Sao Tome and Principe

Arrangement in the field of agriculture for the implementation of the project "Transfer of Production Technology and Utilization of Cocoa Suh-products in Sao Tome and Principe", supplementary to the Basic Agreement on cooperation hetween the Government of the Federative Repuhlic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Sao Tomé, 31 July 2001

Entry into force: *31 July 2001 by signature, in accordance with article 10*

Autheutic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *Brazil, 25 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Brésil
et
Sao Tomé-et-Principe

Arrangement dans le domaine de l'agriculture concernant l'exécution du projet "Transfert des technologies de production et d'utilisation des sous-produits du cacao au Sao Tomé-et-Principe", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Sao Tomé, 31 juillet 2001

Entrée en vigueur : *31 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 25 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38372

Multilateral

Agreement for the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Western Region. Rome, 22 November 2000

Entry into force: *25 February 2002, in accordance with article XIX (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Spanish*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 26 April 2002*

Multilatéral

Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la Région occidentale. Rome, 22 novembre 2000

Entrée en vigneur : *25 février 2002, conformément à l'article XIX (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 26 avril 2002*

Participant	**Acceptance**			
Algeria	4	May	2001	A
Chad	25	Feb	2002	A
Mali	9	Jul	2001	A
Niger	30	Oct	2001	A
Scnegal	8	May	2001	A

Participant	**Acceptation**			
Algérie	4	mai	2001	A
Mali	9	juil	2001	A
Niger	30	oct	2001	A
Sénégal	8	mai	2001	A
Tchad	25	févr	2002	A

(١) طلبات الانضمام إلى عضوية الهيئة المقدمة من الدول غير الأعضاء فى المنظمة ؛

(٢) اقتراحات تعديل هذه الاتفاقية ؛

(د) يبلغ كل عضو وكل عضو منتسب فى المنظمة والدول غير الأعضاء فى المنظمة التى يجوز لها أن تصبح أطرافا فى هذه الاتفاقية بما يلى:

(١) إيداع صك من صكوك الانضمام، وفقا لأحكام المادة السابعة عشرة؛

(٢) تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وفقا لأحكام المادة التاسعة عشرة؛

(٣) التحفظات على أحكام هذه الاتفاقية ، وفقا للمادة الثامنة عشرة؛

(٤) اعتماد تعديلات هذه الاتفاقية ، وفقا لأحكام المادة السادسة عشرة؛

(٥) حالات الانسحاب من هذه الاتفاقية ، وفقا للمادة العشرين؛

(٦) انقضاء هذه الاتفاقية وفقا لأحكام المادة الحادية والعشرين.

المادة الرابعة والعشرون

اللغات ذات الحجية

النصوص الانجليزية والعربية والفرنسية والأسبانية للاتفاقية متساوية فى الحجية.

المادة الحادية والعشرون

انقضاء الاتفاقية

١ - تنتهي هذه الاتفاقية من تلقاء ذاتها متى أصبح عدد أعضاء الهيئة، من جراء الانسحابات، أقل من خمسة ما لم يقرر أعضاء الهيئة المتبقون بالإجماع خلاف ذلك. ويبلّغ المدير العام جميع أعضاء الهيئة، والأعضاء والأعضاء المنتسبين في المنظمة، والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بانعدام مفعول الاتفاقية.

٢ - يتولى المدير العام، عند انقضاء الاتفاقية، تصفية أصول الهيئة ثم يقوم بعد تسوية الالتزامات بتوزيع الرصيد بين الأعضاء بالتناسب على أساس جدول الاشتراكات السارى وقت التصفية.

المادة الثانية والعشرون

تفسير الاتفاقية وتسوية الخلافات

يعرض أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية لا تنجح الهيئة في تسويته على لجنة مؤلفة من عضو يعينه كل طرف في النزاع ومن رئيس يختاره أعضاء هذه اللجنة. ولا تقيد توصيات الأطراف المعنية ولكن ينبغي أن تشكل أساسا تستند إليه هذه الأطراف في إعادة النظر في المسألة أصل الخلاف. وإذا لم يسفر هذا الإجراء عن تسوية، يُعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية وفقا للنظام الأساسي للمحكمة، ما لم تتفق الأطراف المعنية على طريقة أخرى لتسوية الخلاف.

المادة الثالثة والعشرون

جهة الإيداع

المدير العام للمنظمة هو جهة إيداع هذه الاتفاقية، وعليه بهذه الصفة أن:

(أ) ترسل نسخا معتمدة من هذه الاتفاقية الى كل عضو وعضو منتسب في المنظمة، وكذلك الى الدول غير الأعضاء في المنظمة التي يجوز لها أن تصبح أطرافا في الاتفاقية؛

(ب) تسجّل هذه الاتفاقية، فور دخولها حيّز النفاذ، لدى الأمانة العامة لمنظمة الأمم المتحدة، وفقا لأحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة؛

(ج) يبلّغ كل عضو من الأعضاء والأعضاء المنتسبين في المنظمة ينضم الى الاتفاقية وكل دولة غير عضو تقبل عضوا في الهيئة بما يلي:

المادة الثامنة عشرة

التحفظات

يجوز أن يقترن الانضمام الى هذه الاتفاقية مع إبداء التحفظات، وفقا للقواعد العامة للقانون الدولى العام بصيغتها الواردة فى أحكام اتفاق فيينا لقانون المعاهدات (الباب الثانى، الفرع ٢) المعتمدة فى عام ١٩٦٩.

المادة التاسعة عشرة

النفاذ

١ - تدخل هذه الاتفاقية حيّز النفاذ ما أن تصبح خمس من البلدان الأعضاء فى المنظمة المشار اليها فى الفقرة ١ من المادة الخامسة أعلاه أطرافا فيه بإيداع صك الانضمام وفقا لأحكام المادة السابعة عشرة.

٢ - يبلّغ المدير العام للمنظمة جميع الدول المذكورة فى المادة الثالثة من الاتفاقية، وكذلك الأعضاء والأعضاء المنتسبين فى المنظمة والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة ،بتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيّز النفاذ.

المادة العشرون

الانسحاب

١ - يجوز لأى عضو فى الهيئة، بعد انقضاء سنة من التاريخ الذى أصبح فيه طرفا، الانسحاب من الاتفاقية الحالية بإخطار كتابى بانسحابه هذا يرسله الى المدير العام الذى يبلّغ على الفور جميع أعضاء الهيئة، والأعضاء والأعضاء المنتسبين فى المنظمة، وكذلك الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة. ويصبح الانسحاب نافذ المفعول فى نهاية السنة التقويمية التالية للسنة التى يتلقى المدير العام خلالها الإخطار.

٢ - أى عضو فى الهيئة يوجه إخطارا بانسحابه من المنظمة يعتبر منسحبا فى الوقت نفسه من الهيئة.

٤ - تدخل التعديلات التى لا تنيط بأعضاء الهيئة التزامات جديدة حيّز النفاذ إزاء جميع الأعضاء اعتبارا من تاريخ إقرار الهيئة لها، مع مراعاة أحكام الفقرة ٣ أعلاه.

٥ - التعديلات التى تنيط بأعضاء الهيئة التزامات جديدة، لا تدخل، بعد اعتماد الهيئة لها ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ أعلاه، حيّز النفاذ إزاء كل عضو من أعضاء الهيئة إلاّ اعتبارا من تاريخ قبوله لها. وتودع صكوك قبول التعديلات التى تتضمن التزامات جديدة لدى المدير العام. ويبلّغ المدير العام جميع أعضاء الهيئة والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بهذا القبول. وتظل حقوق والتزامات أعضاء الهيئة التى لا تقبل أى تعديل يتضمن التزامات جديدة خاضعة لأحكام الاتفاقية السارية قبل التعديل.

٦ - يبلّغ المدير العام جميع أعضاء الهيئة وجميع الأعضاء والأعضاء المنتسبين فى المنظمة والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بدخول التعديلات حيّز النفاذ.

المادة السابعة عشرة

الانضمام

١ - ينضم أى عضو فى المنظمة الى هذه الاتفاقية بإيداع صك انضمام لدى المدير العام، ويصبح هذا الانضمام نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ إيداع ذلك الصك.

٢ - يصبح انضمام الدول غير الأعضاء فى المنظمة، المشار إليها فى الفقرة ٢ من المادة الخامسة الى هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ موافقة الهيئة على طلب العضوية.

٣ - يبلّغ المدير العام جميع أعضاء الهيئة وجميع الأعضاء والأعضاء المنتسبين فى المنظمة والأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بحميع حالات الانضمام التى أصبحت نافذة المفعول.

٦ - عضو الهيئة الذى يتأخر عن سداد اشتراكاته فى الهيئة يفقد حقه فى التصويت إذا كانت متأخراته تعادل أو تتجاوز مقدار الاشتراكات المستحقة عليه عن السنتين التقويميتين السابقتين. ولكن يجوز للهيئة أن ترخص لهذا العضو أن يشارك فى التصويت إذا رأت أن عدم السداد يعزى الى عوامل خارجة عن إرادته.

المادة الخامسة عشرة

المصروفات

١ - تسدد مصروفات الهيئة من ميزانيتها، فيما عدا المصروفات المتعلقة بالموظفين الذين توفرهم المنظمة وبالتسهيلات والخدمات التى قد تقدمها. وتحدد وتدفع المصروفات التى تتحملها المنظمة فى حدود الميزانية السنوية التى يعدها المدير العام للمنظمة ويقرها مؤتمر المنظمة طبقا لأحكام دستورها ولائحتها العامة ولائحتها المالية.

٢ - المصروفات التى يتكبدها مندوبو البلدان الأعضاء فى الهيئة ومناوبوهم ومن يستعينوا بهم من خبراء ومستشارين للمشاركة فى دورات الهيئة، وكذلك المصروفات التى يتكبدها المراقبون، تتحملها حكومة أو منظمة كل منهم. أما المصروفات التى يتكبدها ممثل كل دولة عضو فى الهيئة للمشاركة فى دورات اللجنة التنفيذية فتتحملها الهيئة.

٣ - تتحمل الهيئة مصروفات الاستشاريين أو الخبراء المدعوين الى المشاركة فى أعمال الهيئة أو اللجنة التنفيذية.

٤ - تتحمل المنظمة مصروفات الأمانة.

المادة السادسة عشرة

التعديلات

١ - يجوز تعديل هذه الاتفاقية بأغلبية ثلاثة أرباع أعضاء الهيئة.

٢ - يجوز لأى عضو فى الهيئة وللمدير العام تقديم اقتراحات لتعديل الاتفاقية. وترسل المقترحات المقدمة من الأعضاء الى كل من رئيس الهيئة والمدير العام للمنظمة، وترسل المقترحات المقدمة من المدير العام الى رئيس الهيئة، وذلك قبل افتتاح الدورة التى ستدرس فيها هذه المقترحات بمائة وعشرين يوما على الأقل. ويبلّغ المدير العام جميع أعضاء الهيئة على الفور بأى تعديل مقترح.

٣ - يحال أى تعديل هذه الاتفاقية الى مجلس المنظمة الذى يجوز له ألا يوافق عليه إذا كان يتعارض تعارضا جليا مع غايات وأهداف المنظمة وأحكام دستورها.

(د) إعداد مشروع التقرير السنوى عن أنشطة الهيئة؛

(هـ) أية وظائف أخرى قد توكلها الهيئة إليها؛

المادة الثالثة عشرة

الأمانة

١ - توفر المنظمة أمين الهيئة وموظفيها الذين يتبعون إداريا المدير العام. وتكون شروط تعيينهم وصفتهم وشروط عملهم هى تلك المتعلقة بسائر موظفى المنظمة. وسيبذل قصارى الجهد لاختيار موظفى الهيئة من بين مواطنى البلدان الأعضاء فيها، مع احترام معايير الأهلية.

٢ - يُكلف الأمين بتنفيذ سياسات الهيئة، والقيام بالأعمال التى تريدها، وتنفيذ القرارات الأخرى التى اتخذتها. كما يتولى مهمة أمين اللجنة التنفيذية وجماعات العمل التى قد تنشئها الهيئة.

المادة الرابعة عشرة

الشؤون المالية

١ - يتعهد أعضاء الهيئة بأن يسددوا كل سنة اشتراكا فى الميزانية المستقلة، وفقا لجدول يعتمد بأغلبية ثلثى أعضاء الهيئة؛

٢ - تعتمد الهيئة، فى كل دورة عادية، ميزانيتها المستقلة بتوافق الآراء، وفى حالة تعذر التوصل ،بعد بذل قصارى الجهد، الى توافق فى الآراء خلال الدورة، تطرح المسألة للتصويت وتعتمد الميزانية بأغلبية ثلثى الأعضاء؛

٣ - تسدد الاشتراكات بعملات قابلة للتحويل الحر، مالم تقرر الهيئة خلاف ذلك بالاتفاق مع المدير العام؛

٤ - يجوز أيضا للهيئة أن تقبل تبرعات وأشكالا أخرى من المساعدة من دول ومنظمات وأفراد ومصادر أخرى لأغراض تتصل بممارسة وظيفة من وظائفها؛

٥ - تودع الاشتراكات والتبرعات وأشكال المساعدة الأخرى فى حساب أمانة يديره المدير العام وفقا للائحة المالية للمنظمة؛

٢ - يجوز دعوة الدول غير الأعضاء في الهيئة وغير الأعضاء أو الأعضاء المنتسبة في المنظمة، إذا كانت من أعضاء منظمة الأمم المتحدة أو إحدى مؤسساتها المتخصصة، أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، بناء على طلبها، وبعد موافقة اللجنة التنفيذية ومع مراعاة الأحكام التي يعتمدها مؤتمر المنظمة بشأن منح الدول مركز المراقب، الى حضور دورات الهيئة بصفة مراقب.

٣ - يجوز للهيئة أن تدعو منظمات حكومية دولية أو أن تدعو، بناء على الطلب، منظمات غير حكومية لها اختصاصات محددة في مجال نشاط الهيئة الى حضور دوراتها.

المادة الحادية عشرة

اللجنة التنفيذية

١ - تشكل لجنة تنفيذية تضم خبراء في الجراد من خمس دول أعضاء في الهيئة تنتخبهم الهيئة بالوسائل التي يجري تحديدها. وتنتخب اللجنة التنفيذية من بين أعضائها رئيسها ونائب رئيسها. ويظل الرئيس ونائب الرئيس في منصبيهما حتى بداية الدورة العادية التالية لتلك التي تم انتخابهما فيها، ويجوز إعادة انتخابهما.

٢ - تجتمع اللجنة التنفيذية مرة على الأقل في الفترة الفاصلة بين دورتين عاديتين للهيئة وتعقد إحدى هاتين الدورتين قبل الدورة العادية للهيئة مباشرة. ويدعو رئيس اللجنة التنفيذية الى عقد دوراتها، بالاتفاق مع رئيس الهيئة.

٣ - يعمل أمين الهيئة أمينا للجنة التنفيذية.

٤ - للجنة التنفيذية أن تدعو استشاريين أو خبراء الى المشاركة في أعمالها.

المادة الثانية عشرة

وظائف اللجنة التنفيذية

تتولى اللجنة التنفيذية:

(أ) تقديم المقترحات للهيئة بشأن المسائل ذات الصلة بالسياسات وبرامج عمل الهيئة؛

(ب) تقديم مشروعات برامج العمل والميزانية للهيئة بالإضافة الى حساباتها السنوية للهيئة؛

(ج) ضمان تنفيذ السياسات والبرامج التي تقرها الهيئة؛

٥ - في بداية كل دورة عادية، تنتخب الهيئة من بين المندوبين رئيسا ونائبا للرئيس. ويظل الرئيس ونائب الرئيس في منصبيهما حتى بداية الدورة العادية التالية. ويجوز إعادة انتخابهما.

٦ - يدعو الرئيس الهيئة الى عقد دورة عادية واحدة على الأقل كل سنة. ويجوز له دعوتها الى عقد دورة استثنائية إذا طلبت الهيئة ذلك خلال دورة عادية، أو إذا طلب ذلك ثلث أعضائها على الأقل في الفترة الفاصلة بين دورتين عاديتين.

٧ - يجوز للهيئة أن تعتمد وتعدل، بأغلبية ثلثي أعضائها، لائحتها المالية التي ينبغي أن تكون متفقة مع المبادئ المبينة في اللائحة المالية للمنظمة. وتحال اللائحة المالية والتعديلات المتعلقة بها الى لجنة المالية في المنظمة التي من سلطتها ألا توافق عليها إذا رأت أنها تتعارض مع المبادئ المبينة في اللائحة المالية للمنظمة.

٨ - يجوز للمدير العام للمنظمة، أو لممثل يعينه، أن يشارك في جميع اجتماعات الهيئة واللجنة التنفيذية دون أن يكون له حق التصويت.

٩ - يجوز للهيئة دعوة استشاريين أو خبراء الى المشاركة في أعمالها.

المادة التاسعة

حالات الطوارئ

إذا اقتضت الحالات المشار إليها في الفقرة الفرعية (د) و (هـ) من الفقرة ١ من المادة السابعة اتخاذ تدابير عاجلة خلال الفترة الفاصلة بين دورتين للهيئة، يجوز للرئيس أن يقترح التدابير اللازمة على أعضاء الهيئة، سواء عن طريق المكاتبات أو أية وسيلة اتصال سريعة أخرى بغية التصويت على تلك الإجراءات بالمراسلة.

المادة العاشرة

المراقبون

١ - يجوز دعوة البلدان الأعضاء والبلدان الأعضاء المنتسبة غير الأعضاء في الهيئة، بناء على طلبها، الى أن تمثل دورات الهيئة بمراقب. ويجوز للمراقب أن يقدم مذكرات وأن يشارك في مداولات الهيئة دون أن يكون له حق التصويت.

٤ - طريقة العمل

تتولى الهيئة:

(أ) اعتماد لائحتها الداخلية، ولائحتها المالية، وفقا لأحكام المادة ٨-(٣) و (٧) وأية قواعد أخرى تراها ضرورية لأداء مهامها؛

(ب) دراسة تقرير اللجنة التنفيذية عن أنشطة الهيئة والموافقة عليه واعتماد برنامج عملها وميزانيتها المستقلة بالإضافة الى حسابات الفترة المالية السابقة؛

(جـ) إحالة تقارير عن أنشطتها وبرامجها وحساباتها وميزانيتها المستقلة وكذلك عن أية مسألة تسوغ اتخاذ إجراء بشأنها من قبل مجلس المنظمة أو مؤتمرها إلى المدير العام للمنظمة (الذى سيشار إليه فيما يلى باسم "المدير العام")؛

(د) تنشئ جماعات العمل التى تراها ضرورية لتطبيق هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة

دورات الهيئة

١ - تمثل كل دولة عضو فى الهيئة بمندوب واحد، يجوز أن يرافقه مندوب مناوب وخبراء ومستشارون. ويجوز أن يشترك هؤلاء المناوبون والخبراء والمستشارون فى مداولات الهيئة، ولكن لا يحق لهم التصويت مالم يفوضهم المندوب فى التصويت نيابة عنه؛

٢ - يتمتع كل عضو فى الهيئة بصوت واحد. وتتخذ قرارات الهيئة بأغلبية ثلثى الأصوات المدلى بها، مالم ينص على خلاف ذلك فى هذه الاتفاقية. ويتألف النصاب القانونى من أغلبية أعضاء الهيئة؛

٣ - يجوز للهيئة، بأغلبية ثلثى أعضائها، أن تعتمد وتعدل لائحتها الداخلية التى ينبغى ألا تكون متعارضة مع هذه الاتفاقية أو مع دستور المنظمة. ويبدأ نفاذ اللائحة الداخلية وأى تعديلات قد تدخل عليها بمجرد اعتماد الهيئة لها.

٤ - أى عضو تعادل متأخرات اشتراكه المالى أو تتجاوز مقدار الاشتراكات المستحقة عليه عن الفترتين الماليتين السابقتين يفقد حقه فى التصويت وفقا لأحكام المادة ١٤ (٦) من هذه الاتفاقية.

(د) تساند، بناء على طلب أي عضو يتعرض للإصابة بالجراد تعجز إدارته المعنية بالمسح والمكافحة عن مواجهتها، أى تدبير تتبين ضرورته باتفاق مشترك؛

(هـ) تحتفظ فى مواقع استراتيجية تحددها الهيئة، وبالتشاور مع الأعضاء المعنيين، باحتياطيات من المعدات والمبيدات الحشرية والمنتجات الأخرى المخصصة لمكافحة الجراد لاستخدامها فى حالة الطوارئ، بناء على قرار من اللجنة التنفيذية، وللاستعانة بها على وجه الخصوص فى استكمال موارد الأعضاء.

٢ - المعلومات والتنسيق

على الهيئة أن:

(أ) تزود الأعضاء بمعلومات محدثة عن حالات الإصابة بالجراد الصحراوى، وتنشر المعلومات عن النتائج المحرزة، والبحوث المنفذة، والبرامج المعتمدة على المستوى القطرى والإقليمى والدولى، فى إطار مكافحة الجراد الصحراوى؛ وتحرص الهيئة بوجه خاص على إقامة شبكة فعالة للاتصال بين الأعضاء وإدارة معلومات الجراد الصحراوى، الملحقة بالمنظمة فى روما، كى تتمكن كل منها من الحصول، دون وسيط وخلال أقصر فترة ممكنة، على المعلومات التى تحتاج إليها؛

(ب) تساعد منظمات بحوث الجراد القطرية وتنسق وتضع برامج البحوث في المنطقة؛

(جـ) تشجع وتنسق أعمال المسح المشتركة في المنطقة.

٣ - التعاون

للهيئة أن:

(أ) تعقد ترتيبات أو اتفاقات مع الدول الأفريقية غير الأعضاء فى الهيئة، أو مع المنظمات الدولية المعنية مباشرة، للقيام بعمل مشترك فى مجال مسح الجراد ومكافحته فى المنطقة؛

(ب) تعقد أو تعزز، عن طريق المدير العام للمنظمة، ترتيبات مع مؤسسات متخصصة أخرى فى منظومة الأمم المتحدة للقيام بعمل مشترك بشأن دراسة الجراد ومكافحته، ولتبادل المعلومات عن المشكلات المرتبطة بالجراد.

(و) تيسير تخزين أى معدات للمكافحة وأى مبيدات حشرية قد تحوزها الهيئة والسماح باستيرادها وتصديرها دون قيود أو رسوم جمركية، وبحرية نقلها داخل البلد؛

(ن) تشجيع ومساندة، فى حدود موارد البلد، الأنشطة التى ترى الهيئة أنها أنشطة منشودة فى مجالات التدريب والمسح والبحوث، بما فى ذلك إقامة محطات بحوث قطرية عند الاقتضاء لدراسة الجراد الصحراوى؛ وينبغى أن تكون هذه المحطات مفتوحة للفرق البحثية الدولية.

٢ - يتعهد أعضاء الهيئة بأن يخطروا على وجه السرعة سائر أعضاء الهيئة وأمانتها، وفقا لإجراءات موحدة وبأسرع السبل، بجميع المعلومات عن حالة الجراد وعن مدى تقدم حملات المراقبة والمكافحة المنفذة فى أراضي كل منها؛

٣ - يتعهد الأعضاء بتزويد الهيئة بتقارير دورية عما اتخذوه من تدابير للوفاء بالتزاماتهم المبينة فى الفقرتين ١ و٢ أعلاه، وجميع ما تطلبه من معلومات لأداء مهامها على النحو السليم.

المادة السابعة

وظائف الهيئة

تتمثل وظائف الهيئة فيما يلى:

١ - الأعمال المشتركة وتقديم المساعدة

على الهيئة أن:

(أ) تشجع، بجميع الوسائل التى تراها ملائمة، أية تدابير قطرية أو إقليمية أو دولية ذات صلة باستكشاف الجراد الصحراوي ومكافحته وذات الصلة بنشاطات البحوث التي ستجري في المنطقة؛

(ب) تنظم وتشجع أعمالا مشتركة لمسح الجراد ومكافحته فى المنطقة كلما دعت الحاجة، وتتخذ لهذا الغرض إجراءات تكفل الحصول على الموارد اللازمة؛

(ج) تحدد، بالاتفاق مع الأعضاء المعنيين، طبيعة وحجم المعونة التى يحتاجون إليها لتنفيذ برامجهم القطرية ولدعم البرامج الاقليمية؛ وتساعد الهيئة بوجه خاص الدول على إعداد خطط عمل استباقية موحدة؛

٢ - ستحصل الهيئة، بالاتفاق مع هيئة مكافحة الجراد الصحراوى فى شمال غرب أفريقيا وحكومة الجزائر، على مقتنيات تلك الهيئة الأخيرة وقد تحصل أيضا على أموالها وممتلكاتها.

المادة الخامسة

العضوية

١ - يتألف أعضاء الهيئة من البلدان الأعضاء فى المنظمة التى تشكل المنطقة المحددة فى المادة الثالثة والتى تنضم الى هذه الاتفاقية، بالشروط المنصوص عليها فى المادة السابعة عشرة أدناه.

٢ - يجوز للهيئة، بأغلبية ثلثى أعضائها، أن تقبل فى عضويتها أية دولة عضو أخرى فى المنظمة أو أية دولة عضو فى منظمة الأمم المتحدة أو فى إحدى وكالاتها المتخصصة أو فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية تقدم طلبا فى هذا الشأن مشفوعا بصك تعلن فيه انضمامها الى الاتفاقية بصيغته السارية وقت قبول عضويتها.

المادة السادسة

التزامات الأعضاء فيما يخص السياسات القطرية والتعاون الدولى بشأن مكافحة الجراد الصحراوى

١ - يتعهد أعضاء الهيئة بدرء ومكافحة حالات الاصابة بالجراد فى أراضيهم وبتلافى أو تقليل الخسائر التى تلحق بثروتهم الزراعية والحرجية والرعوية أو بثروة الدول الأخرى التى تمتد إليها غزوات الجراد، مع اتخاذ جميع التدابير الضرورية بالاضافة الى الإجراءات التالية:

(أ) المشاركة فى تنفيذ كل سياسة مشتركة تقرها الهيئة من أجل الوقاية من الجراد ومكافحته؛

(ب) إنشاء إدارة دائمة تتمتع بأقصى قدر من الاستقلال للإبلاغ عن الجراد ومكافحته؛

(ج) صياغة خطط عمل استباقية بشأن مختلف أوضاع الجراد التى يمكن التنبؤ بها، وتحديث هذه الخطط بصفة منتظمة، ووضعها تحت تصرف الهيئة وأية حكومة معنية؛

(د) تيسير حرية التنقل داخل حدودهم، وفقا للإجراءات التى تحددها الهيئة، لفرق المراقبة والمكافحة التابعة للدول الأعضاء الأخرى التى تساند الوحدات الخاصة بهم؛

(هـ) شراء معدات وإمدادات التدخل والاحتفاظ بها لتنفيذ خطط العمل المتوخاه في الفقرة الفرعية (جـ)؛

تتفق على ما يلي:

المادة الأولى

إنشاء الهيئة

يُنشأ بموجب هذه الاتفاقية، في إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (التي سيشار إليها فيما يلي باسم "المنظمة") وبمقتضى المادة ١٤ من دستورها، هيئة تُدعى "هيئة مكافحة الجراد الصحراوي في المنطقة الغربية" (سيشار إليها فيما يلي باسم "الهيئة").

المادة الثانية

الغرض من الهيئة

الغرض من الهيئة هو أن تشجع على المستويين القطرى والدولي الاجراءات والبحوث الرامية إلى مكافحة غزوات الجراد الصحراوي في المنطقة الغربية من دائرة موائله، وهي منطقة تشمل غرب وشمال غرب أفريقيا.

المادة الثالثة

تحديد المنطقة

في مفهوم هذه الاتفاقية، تشمل المنطقة الغربية (التي سيشار إليها فيما يلي باسم "المنطقة") الجزائر، ومالي، وليبيا، والمغرب، وموريتانيا، والنيجر، والسنغال، وتشاد، وتونس، وهي بلدان تضم مساحات لتجمع الجراد الصحراوي أو تُعنى مباشرة بتكرر حالات التفشي الأولى، بالإضافة الى البلدان المجاورة الواقعة جنوب الصحراء الكبرى والمعنية بغزوات الجراد الصحراوي.

المادة الرابعة

مقر الهيئة

١ - وتقرر الهيئة موقع مقرها. وستقدم اتفاقية المقر، الذي سيعقد بين المدير العام للمنظمة والحكومة المعنية، الى الهيئة لإقراره.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق هاء

اتفاقية

لإنشاء هيئة مكافحة الجراد الصحراوي في المنطقة الغربية

ديباجة

إن الأطراف المتعاقدة،

إذ تدرك الحاجة الماسة الى تلافى الخسائر التى قد يلحقها الجراد الصحراوى بمجمل الانتاج الزراعى والحرجى والرعوى فى العديد من بلدان غرب وشمال غرب أفريقيا؛

وإذ لا يغيب عن بالها الاضطرابات الاجتماعية الاقتصادية التى يمكن أن تنجم عن الخسائر التى يسببها الجراد الصحراوى، والأضرار الخطيرة التى تلحقها بالبيئة عمليات مكافحة هذه الحشرة؛

وإذ تضع فى اعتبارها ضرورة قيام تعاون وثيق للغاية فى مجال مكافحة الجراد الصحراوى على مستوى المنطقة الغربية، بالنظر على وجه الخصوص الى القدرة الكبيرة على الهجرة التى تتمتع بها هذه الحشرة؛

وإذ تأخذ فى حسبانها العمل المرموق الذى تنفذه منذ سنوات طويلة المنظمة المشتركة لمكافحة الجراد والطيور والذى تنفذه كذلك، فى إطار منظمة الأغذية والزراعة، هيئة مكافحة الجراد الصحراوى فى شمال غرب أفريقيا؛

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE WESTERN REGION

Preamble

The Contracting Parties

Recognizing the urgent need to prevent the damage that the desert locust can cause to overall agro-sylvo-pastoral production in many countries of West and North-West Africa;

Bearing in mind the socio-economic uphcaval that can result from damage caused by the desert locust and the serious environmental harm that can be caused by operations to control this pest;

Considering the need to ensure very close collaboration for desert locust control in the western region, and between this region and the other invasion areas, in view of the extensive migratory range of the pest;

Taking note of the outstanding action conducted for many years by the Organisation commune de lutte antiacridienne et antiaviaire (Joint Anti-

Locust and Anti-Aviarian Organization) and, within the framework of FAO, by the Commission for Controlling the Desert Locust in North-West Africa (CCDLNWA);

Agree as follows:

Article I. Establishment of the Commission

The Contracting Parties hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter rcferred to as "the Organization" or "FAO") and under Article XIV of the FAO Constitution, a commission to be known as the "Desert Locust Control Commission for the Western Region" (hereinafter referred to as "the Commission" or the "DLCCWR").

Article II. Purpose of the Commission

The purpose of the Commission is to promote, at national, regional and international level, action, research and training to ensure the preventive control of and appropriate response to the invasions of the desert locust in the western region of its distribution area, encompassing West Africa and North-West Africa.

Article III. Definition of the Region

For the purposes of this Agreement, the western region of the invasion area of the desert locust (hereinafter "the Region") comprises Algeria, Chad, Libya, Mali, Morocco, Mauritania, Niger, Senegal and Tunisia, countries in which gregarization areas exist or that are directly affected by all early upsurges.

Article IV. Seat of the Commission

1. The Commission shall decide the location of its seat. The agreement on the seat concluded between the Director-General of FAO and the government concerned shall be submitted to the Commission for approval.

2. In agreement with the Commission for Controlling the Desert Locust in North-West Africa and the Government of Algeria, the Commission shall benefit from the expertise and, as appropriate, the property and assets of the CCDLNWA.

Article V. Membership

1. The Members of the Commission shall be those Member Nations of the Organization that constitute the Region defined under Article III that accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XVII below.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its Members, admit to membership such other Member Nation of the Organization or such other State belonging to the United Nations, to one of its Specialized Agencies or to the International Atomic Energy Agency that has submitted an application to this effect together with an instrument declaring acceptance of the Agreement as in force at the time of admission.

Article VI. Obligations of Member Nations regarding National Policies and Regional Co-operation for Control of the Desert Locust

1. Each Member Nation of the Commission undertakes to implement the preventive control strategy and to deal with plagues of the desert locust within its territory and thus to avoid or reduce agro-sylvo-pastoral damage to itself and to the other Nations in the invasion area, by adopting all necessary measures and enacting the following provisions:

(a) participating in the implementation of any common policy of desert locust prevention and control previously approved by the Commission;

(b) establishing a national body charged with the permanent monitoring and control of the desert locust and given maximum autonomy;

(c) formulating, regularly updating and implementing, with its own resources or with the support of the Commission, contingency action plans corresponding to the different foreseeable locust situations, and making these available to the Commission and to any government concerned;

(d) facilitating the free movement of desert locust monitoring and control teams of the other Member Nations within its own borders, in support of its own units and in accordance with procedures to be determined by the Commission;

(e) procuring and maintaining intervention equipment and supplies for implementation of the plans of action envisaged in sub-paragraph (c);

(f) facilitating the storage of all equipment and supplies for desert locust control belonging to the Commission and authorizing their duty-free import or export, and their free movement within the country;

(g) encouraging and supporting, within the limits of available national resources, the activities advocated by the Commission with regard to training, survey and research, including the maintenance of national or regional stations for the study of the desert locust; stations that, in agreement with the Commission, shall be accessible to regional and international research teams.

2. Each Member Nation of the Commission undertakes to provide the other Members of the Commission and its Secretary and FAO, using standard procedures and the quickest channels, all information on the locust situation and on the progress of surveys and control operations on its respective territory.

3. The Member Nations undertake to provide the Commission with periodic reports on the measures they have taken to fulfil the obligations laid down in paragraphs 1 and 2, and to provide the Commission with any information that it may request for the satisfactory performance of its functions.

Article VII Functions of the Commission

The functions of the Commission shall be as follows:

1. Joint Action and Assistance

The Commission shall:

(a) promote, in any manner that it considers appropriate, any national, regional or international action relating to the survey and control of the desert locust and to research activities to be conducted in the Region;

(b) organize and promote joint action for the survey and control of the desert locust in the Region whenever this is deemed necessary and, to this end, arrange for the necessary resources to be made available;

(c) determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of the assistance they need to implement their national programmes and to support the regional programmes; more specifically, the Commission will help the Nations to formulate and implement contingency action plans;

(d) assist, at the request of any Member facing a desert locust situation beyond the capacity of its control and survey services, in any measure jointly decided to be necessary;

(e) maintain at strategic points determined by the Commission, in consultation with the Members concerned, reserves of equipment and supplies for desert locust control, to be used in cases of emergency and to serve in particular to supplement the resources of any Member.

2. Information and coordination

The Commission shall:

(a) communicate regularly to all the Member Nations updated information on the development of locust situations, research conducted, results obtained and programmes implemented at the national, regional and international level in connection with desert locust control. The Commission shall take special care to ensure that an effective communication network is established among the Member Nations, and with the International Desert Lo-

cust Information Service at FAO, in Rome, so that all parties may promptly receive any information requested;

(b) support national locust research institutions and coordinate and develop research programmes in the Region;

(c) encourage and coordinate joint survey programmes in the Region.

3. Cooperation

The Commission may:

(a) enter into arrangements or agreements with Nations that are not Members of the Commission, with national institutions and with regional or international organizations that are directly concerned for common action in connection with the survey, research and control of locusts in the Region;

(b) enter into or encourage arrangements, through the Director-General of the Organization, with other Specialized Agencies of the United Nations system for common action on the study of locusts and desert locust control and for the mutual exchange of locust-related information.

4. Functioning

The Commission shall:

(a) adopt its own Rules of Procedure and Financial Regulations, in accordance with the provisions of Article VIII (3) and (7), and any other standing regulations it considers necessary for the performance of its functions;

(b) examine and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission and adopt its programme of work and its autonomous budget, and the accounts of the previous financial period;

(c) forward to the Director-General of the Organization (hereinafter "the Director-General") reports on its activities, programme, accounts and autonomous budget, and on any matter likely to require action on the part of the Council or Conference of FAO;

(d) create any working groups it considers necessary for implementation of this Agreement.

Article VIII. Sessions of the Commission

1. Each Member shall be represented at the sessions of the Commission by a single delegate, who may be accompanied by an alternate, experts and advisers. The alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may only vote if duly authorized by the delegate.

2. Each Member of the Commission shall have one vote. The decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided for in this Agreement. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission may, by a two-thirds majority of its Members, adopt and amend its own Rules of Procedure, which shall be consistent with this Agreement and with the FAO Constitution. The Rules of Procedure and any amendment thereto shall come into force upon their adoption by the Commission.

4. In accordance with the provisions of Article XIV (6) of this Agreement, any Member with arrears in the payment of its financial contributions to the Commission equal to or exceeding the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years shall lose its right to vote.

5. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairperson and a Vice-Chairperson from amongst the delegates. The Chairperson and the Vice-Chairperson shall hold office until the beginning of the next regular session, and shall be eligible for re-election.

election.

6. The Chairperson shall convene a regular session of the Commission every two years. Special sessions of the Commission may be convened by the Chairperson if so requested by the Commission in regular session, by the Executive Committee or by at least one third of the Members during intervals between two regular sessions.

7. The Commission may adopt and amend, by a two-thirds majority vote, its Financial Regulations which shall be consistent with the principles laid down in the Financial Regulations of FAO. The Financial Regulations and amendments thereto shall be communicated to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow them on the grounds of incompatibility with the principles set out in the Financial Regulations of FAO.

8. The Director-General, or a representative designated by the Director-General, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Commission and the Executive Committee.

9. The Commission may invite consultants and experts to participate in its proceedings.

Article IX. Emergency Situations

When the situations referred to in Article VII (1)(d) and (e) require that urgent measures be taken during the interval between two sessions of the Commission, the Chairperson, upon the proposal of the Secretary, shall take the necessary measures, after consultation with the Members of the Commission by mail or any other rapid means of communication for a vote by correspondence.

Article X. Observers

1. The Member Nations and the Associate Members of the Organization that are not members of the Commission may, upon their request, be invited to be represented by an observer at the sessions of the Commission. The observer may present memoranda and participate, without the right to vote, in the proceedings of the Commission.

2. Nations which, without being Members of the Commission or Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency may be invited to attend sessions of the Commission as observers, upon their request and subject to the concurrence

of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to Nations adopted by the Conference of FAO.

3. The Commission may invite intergovernmental organizations and, at their request, non- governmental organizations with specific expertise in its area of activity to attend its sessions.

Article XI. Executive Committee

1. An Executive Committee shall be established comprising locust experts of five of the Member Nations of the Commission elected by the Commission according to modalities that it shall determine. The Executive Committee shall elect its Chairperson and its Vice-Chairperson from amongst its members. The Chairperson and the Vice-Chairperson shall hold office until the beginning of the regular session of the Committee subsequent to that during which they were elected. They shall be eligible for re-election.

2. The Executive Committee shall meet at least twice during the interval between two regular sessions of the Commission; one of these two sessions of the Executive Committee shall be held immediately prior to each regular session of the Commission. The Chairperson of the Executive Committee shall, in consultation with the Chairperson of the Commission, convene the sessions of the Committee.

3. The Secretary of the Commission shall act as the Secretary of the Executive Committee.

4. The Executive Committee may invite consultants and experts to participate in its proceedings.

Article XII. Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

(a) make proposals to the Commission concerning policy matters and the Commission's programme of activities;

(b) submit to the Commission the draft programmes of work and budget and the annual accounts of the Commission;

(c) ensure the implementation of the policies and programmes approved by the Commission and take related necessary measures;

(d) prepare the draft annual report of the activities of the Commission;

(e) carry out such other functions as the Commission may delegate.

Article XIII. Secretariat

1. The Organization shall provide the Secretary and the staff of the Commission, who shall be administratively responsible to the Director-General. Their terms and conditions of employment and status shall be the same as those of the other members of staff of the Organization. While respecting qualification requirements, action shall be taken for the staff of the Commission to be nationals of the Member Nations of the Commission.

2. The Secretary shall implement the policies of the Commission, carry out its appointed actions and give effect to all its other decisions. The Secretary shall also act as Secretary of the Executive Committee and of any working groups established by the Commission.

Article XIV. Finances

1. Each Member Nation of the Commission undertakes to contribute annually to the autonomous budget, in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the Members of the Commission.

2. At each regular session, the Commission shall adopt its autonomous budget by consensus, it being understood, however, that should a consensus not be achievable during the session despite every effort to the contrary, the matter shall be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

3. The contributions shall be payable in freely convertible currencies, unless the Commission decides otherwise with the concurrence of the Director-General.

4. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from Nations, organizations, private persons and other sources for purposes linked to the performance of any one of its functions.

5. The contributions, donations and other forms of financial assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

6. A Member of the Commission in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission equal to or exceeding the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years shall lose its right to vote. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of that Member.

Article XV. Expenses

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its budget, except those relating to staff, facilities and services made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization, in accordance with the Constitution, the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

2. The expenses relating to the attendance of the delegates of the Members of the Commission and of their alternates, experts and advisers at the sessions of the Commission and the expenses of the observers shall be borne by the government or organization concerned. The expenses relating to the attendance of the representative of each Member of the Commission at the sessions of the Executive Committee shall be borne by the Commission.

3. The expenses of consultants or experts invited to participate in the work of the Commission or the Executive Committee shall be borne by the Commission.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

Article XVI. Amendments

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the Members of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General. The former should be communicated both to the Chairperson of the Commission and to the Director-General, and the latter to the Chairperson of the Commission not later than 120 days before the opening of the session at which they are to be considered. The Director-General shall immediately notify all the Members of the Commission of all proposals for amendment.

3. Any amendment to this Agreement shall be transmitted to the Council of FAO which shall have the right to repudiate it if it is clearly inconsistent with the objectives and aims of the Organization or with the provisions of the FAO Constitution.

4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect for all the Members from the date of their approval by the Commission, subject to the provisions of paragraph 3 above.

5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after their adoption by the Commission and subject to the provisions of paragraph 3 above, only come into effect for each Member of the Commission that has accepted them from the date on which three-quarters of the Members have accepted them. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the amendment.

6. The Director-General shall inform all the Members of the Commission, all the Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

Article XVII. Acceptance

1. Acceptance of this Agreement by any Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General and shall take effect on the date of deposit.

2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of the Organization as provided for under Article V (2) above shall be effective from the date on which the Commission approves the application for membership.

3. The Director-General shall inform all the Members of the Commission, all the Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effeetive.

Article XVIII. Reservations

Acceptance of this Agreement may be accompanied by reservations in conformity with the general rules of public international law as reflected in the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties (Part II, Section 2) adopted in 1969.

Article XIX. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force as soon as five of the Member Nations of the Organization referred to in Article V(1) above have become parties to it by depositing an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XVII.

2. The Director-General of the Organization shall notify all the Nations listed in Article III of the Agreement, the Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

Article XX. Withdrawal

1. Any Member of the Commission may withdraw from this Agreement after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect by giving written notice to the Director-General, who shall forthwith inform all the Members of the Commission, all the Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall become effective at the end of the calendar year successive to the year during which the Director-General receives such notification.

2. Any Member of the Commission that gives notice of its withdrawal from FAO shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission.

Article XXI. Termination of the Agreement

1. This Agreement shall automatically be considered terminated if, as a result of withdrawals, the number of Members of the Commission falls below five, unless the remaining Members of the Commission unanimously decide otherwise. The Director-General shall inform all the Members of the Commission, all the Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

2. On termination of the Agreement, the Director-General shall liquidate all the assets of the Commission and, after settlement of the liabilities, shall distribute the balance proportionately amongst the Members on the basis of the scale of contributions in force at the time of the liquidation.

Article XXII. Interpretation of the Agreement and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement not settled by the Commission shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute and an independent Chairperson chosen by the members of this Committee. The recommendations of the Committee, while not binding in char-

acter, shall serve as the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter that occasioned the dispute. If this procedure fails to lead to settlement, the dispute shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XXIII. Depositary

The Director-General of FAO shall act as the depositary of this Agreement. The depositary shall:

a) transmit authenticated copies of this Agreement to each Member and each Associate Member of FAO and to the non-Member Nations of the Organization that can become parties to the Agreement;

(b) register this Agreement, as soon as it comes into force, with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) inform each Member and each Associate Member of FAO that has accepted the Agreement and any non-Member Nation that has been admitted as a Member of the Commission:

(i) of requests for admission as a Member of the Commission submitted by non-Member Nations of FAO; and

(ii) of proposals for amendment to this Agreement;

(d) inform each Member and each Associate Member of FAO and the non-Member Nations of the Organization that can become parties to this Agreement:

(i) of the deposit of an instrument of acceptance in conformity with Article XVII;

(ii) of the date of entry into effect of this Agreement in conformity with Article XIX;

(iii) of reservations to the provisions of this Agreement in conformity with Article XVIII;

(iv) of the adoption of amendments to this Agreement in conformity with Article XVI;

(v) of withdrawals to this Agreement in conformity with Article XX; and

(vi) of the termination of this Agreement in conformity with Article XXI.

Article XXIV. Authentic Languages

The English, Arabic, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA RÉGION OCCIDENTALE

Préambule

Les Parties contractantes

Reconnaissant qu'il y a nécessité pressante à prévenir les dommages que le criquet pèlerin peut causer dans de nombreux pays d'Afrique de l'Ouest et du Nord-Ouest à l'ensemble de la production agro-sylvo-pastorale;

Ayant à l'esprit les perturbations socio-économiques qui peuvent résulter des dommages causés par le criquet pèlerin et les graves préjudices à l'environnement que peuvent entraîner les opérations de lutte contre ce ravageur;

Considérant qu'il y a nécessité d'assurer, en matière de lutte contre le criquet pèlerin, une très étroite collaboration au niveau de la région occidentale et entre cette région et les autres aires d'invasion, compte tenu de la grande capacité de migration dudit ravageur;

Prenant en compte la remarquable action menée depuis de très longues années tant par l'Organisation commune de lutte antiacridienne et de lutte antiaviaire (l'OCLALAV) que, dans le cadre de la FAO, par la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest (la CLCPANO);

Conviennent de ce qui suit:

Article premier. Création de la Commission

Par le présent accord, il est créé, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation" ou "la FAO"), et en vertu des dispositions de l'Article XIV de son Acte constitutif, une commission dite "Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la région occidentale" (ci-après dénommée "la Commission" ou la "CLCPRO").

Article II. Objet de la Commission

La Commission a pour objet de promouvoir sur le plan national, régional et international toutes actions, recherche et formation en vue d'assurer la lutte préventive et faire face aux invasions du criquet pèlerin dans la région occidentale de son aire d'habitat, regroupant l'Afrique de l'Ouest et l'Afrique du Nord-Ouest.

Article III. Définition de la région

Aux fins du présent accord, la région occidentale de l'aire d'invasion du criquet pèlerin (ci-après dénommée "la région") comprend l'Algérie, la Libye, le Mali, le Maroc, la Mau-

ritanie, le Niger, le Sénégal, le Tchad et la Tunisie, pays contenant des aires grégarigènes ou directement concernés par les premières recrudescences.

Article IV. Siège de la Commission

1. La Commission décide du lieu de son siège. L'accord de siège conclu entre le Directeur général de la FAO et le gouvernement intéressé sera soumis à l'approbation de la Commission.

2. En accord avec la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest et le gouvernement algérien, la Commission bénéficiera des acquis et éventuellement des biens et avoirs de la CLCPANO.

Article V. Membres

1. Les Membres de la Commission sont ceux des États Membres de l'Organisation constituant la région définie à l'article III qui acceptent le présent accord, dans les conditions prévues à l'article XVII ci-après.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de Membre tout autre État Membre de l'Organisation ou tout État qui fait partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'en vigueur au moment de son admission.

Article VI. Obligations des États Membres en matière de politiques nationales et de coopération régionale concernant la lutte contre le criquet pèlerin

1. Chacun des États Membres de la Commission s'engage à mettre en oeuvre la stratégie de lutte préventive et à faire face aux infestations du criquet pèlerin sur son territoire et ainsi à éviter ou réduire les dommages à son patrimoine agro-sylvo-pastoral comme à celui des autres États de l'aire d'invasion, en prenant toutes les mesures nécessaires ainsi que les dispositions qui suivent:

a) participer à la mise en oeuvre de toute politique commune de prévention et de lutte contre le criquet pèlerin approuvée au préalable par la Commission;

b) mettre en place une unité nationale chargée en permanence de la surveillance et de la lutte contre le criquet pèlerin dotée d'un maximum d'autonomie;

c) élaborer, actualiser régulièrement et mettre en oeuvre avec ses moyens propres ou avec l'appui de la Commission des plans d'action prévisionnels correspondant aux différentes situations acridiennes prévisibles et les tenir à la disposition de la Commission et de tout gouvernement intéressé;

d) faciliter la libre circulation des équipes de surveillance et de lutte contre le criquet pèlerin des autres États Membres à l'intérieur de ses propres frontières, en appui à ses propres unités et selon les procédures que la Commission devra définir;

e) constituer et préserver des moyens et des produits d'intervention en vue de la mise en oeuvre des plans d'action visés à l'alinéa (c);

f) faciliter l'entreposage de tout équipement et de tout produit de lutte contre le criquet pèlerin appartenant à la Commission et en autoriser l'importation ou l'exportation, en franchise, ainsi que la libre circulation à l'intérieur du pays;

g) encourager et appuyer, dans la limite des ressources dont dispose le pays, les activités qui peuvent être souhaitées par la Commission dans les domaines de la formation, de la prospection et de la recherche, y compris le maintien des stations nationales ou régionales de recherche pour l'étude du criquet pèlerin, stations qui, en accord avec la Commission, pourront être accessibles à des équipes régionales et internationales de recherche.

2. Chacun des États Membres de la Commission s'engage à transmettre aux autres Membres de la Commission ainsi qu'à son Secrétaire et à la FAO, selon des procédures normalisées, et par les voies les plus rapides, tous renseignements sur la situation acridienne et sur les progrès des campagnes de surveillance et de lutte menées sur leurs territoires respectifs.

3. Les États Membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques sur les mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 et à communiquer toutes les informations que celle-ci pourra leur demander en vue de la bonne exécution de ses tâches.

Article VII. Fonctions de la Commission

Les fonctions de la Commission sont les suivantes:

1. Actions communes et assistance

La Commission doit:

a) promouvoir, par tous les moyens qu'elle juge appropriés, toute mesure nationale, régionale ou internationale se rapportant à la prospection, à la lutte contre le criquet pèlerin et aux activités de recherche à mener dans la région;

b) organiser et promouvoir des actions communes de prospection et de lutte contre le criquet pèlerin dans la région chaque fois que le besoin s'en fait sentir et, à cette fin, prendre des dispositions pour que les ressources nécessaires puissent être obtenues;

c) déterminer, en accord avec les Membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance

dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux et pour appuyer les programmes régionaux; la Commission aidera notamment les États à élaborer et à mettre en oeuvre des plans d'action prévisionnels;

d) sur demande de tout Membre qui se trouve aux prises avec une situation acridienne à laquelle ses services de lutte et de prospection ne peuvent faire face, appuyer toute mesure dont la nécessité aura été reconnue d'un commun accord;

e) entretenir en des points stratégiques fixés par la Commission, et en consultation avec les États Membres intéressés, des réserves d'équipements et de produits de lutte contre

le criquet pèlerin qui seront utilisées en cas d'urgence et qui serviront notamment à compléter les ressources dont disposent les Membres.

2. Information et coordination

La Commission doit:

a) communiquer régulièrement à tous les États Membres des informations actualisées sur l'évolution des situations acridiennes, les recherches effectuées, les résultats obtenus et les programmes mis en oeuvre aux niveaux national, régional et international dans le cadre de la lutte contre le criquet pèlerin. La Commission veille, en particulier, à ce que soit établi un réseau efficace de communication entre les États Membres, et avec le service d'information sur le criquet pèlerin de la FAO, à Rome, afin que tous puissent recevoir, dans les délais les plus brefs, les informations sollicitées;

b) appuyer les institutions nationales de recherche dans le domaine acridien et coordonner et développer des programmes de recherche dans la région.

c) encourager et coordonner les programmes de prospections conjointes dans la région.

3. Coopération

La Commission peut:

a) conclure des ententes ou des accords avec des États qui ne sont pas Membres de la Commission, avec des institutions nationales ou avec des organisations régionales ou internationales directement intéressées, en vue d'une action commune dans le domaine de la prospection, de la recherche et de la lutte antiacridienne dans la région;

b) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées du système des Nations Unies, en vue d'une action commune concernant l'étude des acridiens et la lutte contre le criquet pèlerin et pour un échange mutuel de renseignements sur les problèmes acridiens.

4. Fonctionnement

La Commission:

a) adopte son Règlement intérieur et son Règlement financier, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 7 de l'article VIII, ainsi que les autres règlements d'ordre interne dont elle pourrait avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions;

b) examine et approuve le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission et adopte son programme de travail et son budget autonome ainsi que les comptes de l'exercice financier précédent;

c) transmet au Directeur général de l'Organisation (dénommé ci-après " le Directeur général ") des rapports sur ses activités, son programme, ses comptes et son budget autonome, ainsi que sur toute question susceptible de justifier une action du Conseil ou de la Conférence de la FAO;

d) crée les groupes de travail qu'elle juge nécessaire de constituer aux fins d'application du présent accord.

Article VIII. Sessions de la Commission

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un unique délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission mais ils ne peuvent voter que si le délégué les y autorise;

2. Chaque Membre de la Commission dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont

prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf disposition contraire du présent accord. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui ne doit pas être incompatible avec le présent accord ou avec l'Acte constitutif de la FAO. Le Règlement intérieur ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur dès leur adoption par la Commission.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XIV du présent accord, tout Membre dont les arriérés de contribution financière à la Commission sont égaux ou supérieurs aux contributions dues par lui pour les deux années civiles précédentes perd son droit de vote.

5. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit, parmi les délégués, un président et un vice-président. Le président et le viee-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

6. La Commission se réunit en session ordinaire, sur convocation du président, tous les deux ans. Le président peut convoquer celle-ci en session extraordinaire si le voeu en a été exprimé par la Commission au cours d'une session ordinaire, par le Comité exécutif ou par un tiers au moins de ses Membres dans l'intervalle de deux sessions ordinaires.

7. La Commission peut adopter, et amender, à la majorité des deux tiers, son Règlement financier qui doit être compatible avec les principes énoncés dans le Règlement financier de la FAO. Le Règlement financier et les amendements y relatifs sont communiqués au Comité financier de l'Organisation qui a le pouvoir de les désavouer s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les principes énoncés dans le Règlement financier de la FAO.

8. Le Directeur général, ou un représentant désigné par lui, participe, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Commission et du Comité exécutif.

9. La Commission peut inviter des consultants ou des experts à participer à ses travaux.

Article IX. Situations d'urgence

Lorsque les situations visées aux alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article VII exigent que des mesures urgentes soient prises dans l'intervalle qui sépare deux sessions de la Commission, le président, sur proposition du Secrétaire, prend les mesures nécessaires, après consultation des membres de la Commission, soit par courrier, soit par tout autre moyen rapide de communication, en vue d'un vote par correspondance.

Article X. Observateurs

1. Les États Membres et les membres associés de l'Organisation qui ne sont pas membres de la Commission peuvent, sur leur demande, être invités à se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission. L'observateur peut présenter des mémorandums et participer, sans droit de vote, aux débats de la Commission.

2. Les États qui sans être Membres de la Commission, ni Membres ou membres associés de l'Organisation, sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande, après approbation du Comité exécutif et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de la FAO en matière d'octroi du statut d'observateur à des États, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.

3. La Commission peut inviter des organisations intergouvernementales ou, sur leur demande, des organisations non gouvernementales ayant des compétences particulières dans son domaine d'activités à assister à ses sessions.

Article XI. Comité exécutif

1. Il est créé un Comité exécutif constitué de spécialistes des questions acridiennes de cinq des États Membres de la Commission élus par la Commission selon des modalités établies par elle. Le Comité exécutif élit son président et son vice-président parmi ses membres. Le président et le vice-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire du Comité suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus; ils sont rééligibles.

2. Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois dans l'intervalle entre deux sessions ordinaires de la Commission; l'une de ces deux sessions du Comité exécutif se tient immédiatement avant chaque session ordinaire de la Commission; le président du Comité exécutif, en accord avec le président de la Commission, convoque les sessions du Comité.

3. Le Secrétaire de la Commission est secrétaire du Comité exécutif.

4. Le Comité exécutif peut inviter des consultants ou des experts à participer à ses travaux.

Article XII. Fonctions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

a) présente à la Commission des propositions concernant l'orientation des activités de celle-ci;

b) soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget ainsi que les comptes annuels de la Commission;

c) assure l'exécution des politiques et des programmes approuvés par la Commission et prend les mesures qui s'imposent.

d) prépare le projet de rapport annuel d'activités de la Commission;

e) s'acquitte de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer.

Article XIII. Secrétariat

1. L'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission qui relèvent administrativement du Directeur général. Leurs conditions d'engagement, leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux des autres membres du personnel de l'Organisation. Tout en respectant les critères de qualification, il sera fait en sorte que les membres du personnel de la Commission soient ressortissants des États Membres de la Commission.

2. Le Secrétaire est chargé de mettre en oeuvre les politiques de la Commission, d'entreprendre les actions qu'elle a voulues et d'exécuter toutes les autres décisions qu'elle a prises. Il fait également fonction de Secrétaire du Comité exécutif et des groupes de travail éventuellement constitués par la Commission.

Article XIV. Finances

1. Chacun des États Membres de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget autonome, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission.

2. À chaque session ordinaire, la Commission adopte son budget autonome par consensus, étant entendu toutefois que si, tout ayant été tenté, un consensus ne peut être dégagé au cours de la session, la question sera mise aux voix et le budget sera adopté à la majorité des deux tiers de ses Membres.

3. Les contributions sont payables en monnaies librement convertibles, à moins que la Commission n'en décide autrement en accord avec le Directeur général.

4. La Commission peut également accepter des donations et autres formes d'assistance cn provenance d'États, d'organisations, de particuliers et d'autres sources, à des fins liées à l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions.

5. Les contributions, donations et autres formes d'assistance financière reçues sont versées à un fonds de dépôt que gère le Directeur général conformément au Règlement financier de l'Organisation;

6. Un Membre de la Commission qui est en retard dans le paiement de ses contributions à la Commission n'a pas le droit de vote si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions qu'il doit pour les deux années civiles précédentes. La Commission peut cependant autoriser ce Membre à prendre part au vote si elle estime que le défaut de paiement est dû à des facteurs indépendants de la volonté dudit Membre.

Article XV. Dépenses

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui sont fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixécs et réglées dans les limites d'un budget annuel établi par le Directeur général et approuvé par la Conférencc de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

2. Les dépenses qu'entraîne pour les délégués des Membres de la Commission, ainsi que pour leurs suppléants, experts et conseillers, leur participation aux sessions de ladite Commission, de même que les dépenses supportées par les observateurs, sont à la charge du gouvernement ou de l'organisation concernés. Les dépenses qu'entraîne, pour le représentant de chaque Membre de la Commission, sa participation aux sessions du Comité exécutif, sont à la charge de la Commission.

3. Les dépenses des consultants ou experts invités à participer aux travaux de la Commission ou du Comité exécutif sont à la charge de la Commission.

4. Les dépenses du Secrétariat sont à la charge de l'Organisation.

Article XVI. Amendements

1. Le présent accord peut être amendé par un vote à la majorité des trois quarts des Membres de la Commission.

2. Des propositions d'amendements peuvent être présentées par tout Membre de la Commission ou par le Directeur général. Les premières doivent être adressées à la fois au président de la Commission et au Directeur général et les secondes au président de la Commission 120 jours au moins avant l'ouverture de la session au cours de laquelle elles doivent être examinées. Le Directeur général avise immédiatement tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Tout amendement au présent accord est transmis au Conseil de la FAO qui peut le désavouer s'il est manifestement incompatible avec les objectifs et les buts de l'Organisation ou avec les dispositions de l'Acte constitutif de la FAO.

4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les Membres de la Commission entrent en vigueur pour tous les Membres à la date de leur approbation par la Commission, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les Membres de la Commission, après avoir été adoptés par la Commission et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, n'entrent en vigueur pour chacun des Membres de la Commission qui les a acceptés qu'à compter de la date à laquelle les trois quarts des Membres les ont acceptés. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général. Le Directeur général informe de cette acceptation tous les Membres de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les droits et obligations des Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations continuent d'être régis par les dispositions de l'accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.

6. Le Directeur général informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les Membres de la Commission, tous les Membres et membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII. Acceptation

1. L'acceptation du présent accord par tout Membre de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général et prend effet à la date de ce dépôt.

2. L'acceptation du présent accord par des États non membres de l'Organisation visés au paragraphe 2 de l'Article V ci-dessus prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission.

3. Le Directeur général informe tous les Membres de la Commission, tous les Membres et les membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui ont pris effet.

Article XVIII. Réserves

L'acceptation du présent accord peut être assortie de réserves, conformément aux règles générales du droit international public telles que reflétées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités (Partie II, Section 2) adoptée en 1969.

Article XIX. Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur dès que cinq des États Membres de l'Organisation visés au paragraphe 1 de l'Article V ci-dessus y seront devenus parties en déposant un instrument d'acceptation conformément aux dispositions de l'article XVII.

2. Le Directeur général de l'Organisation informe de la date d'entrée en vigueur du présent accord tous les États mentionnés à l'article III de l'Accord ainsi que les Membres et membres associés de la FAO et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XX. Retrait

1. Tout Membre de la Commission peut, à l'expiration d'une période d'une année à compter de la date à laquelle il y est devenu partie, se retirer du présent accord en notifiant par écrit ce retrait au Directeur général qui en informe aussitôt tous les Membres de la Commission, les Membres et membres associés de la FAO ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le Directeur général a reçu la notification.

2. Tout Membre de la Commission qui notifie son retrait de la FAO est réputé se retirer simultanément de la Commission.

Article XXI. Extinction de l'accord

1. Le présent accord prend automatiquement fin dès lors que, à la suite de retraits, le nombre des Membres de la Commission devient inférieur à cinq, à moins que les Membres restants de la Commission n'en décident autrement à l'unanimité. Le Directeur général

informe de la caducité de l'accord tous les Membres de la Commission, les Membres et membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. À l'expiration du présent accord, le Directeur général liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit proportionnellement le solde entre les Membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation.

Article XXII. Interprétation de l'accord et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord qui n'est pas réglé par la Commission est soumis à un comité constitué d'un membre désigné par chacune des parties au litige et d'un président indépendant choisi par les membres de ce comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause mais doivent constituer la base d'un réexamen par celles-ci de la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XXIII. Dépositaire

Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent accord. Le dépositaire:

a) adresse des copies certifiées conformes de l'accord à chaque Membre et à chaque membre associé de la FAO ainsi qu'aux États non membres de l'Organisation qui peuvent devenir parties à l'accord;

b) fait enregistrer le présent accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe chacun des Membres et chacun des membres associés de la FAO qui a accepté l'accord et tout État non membre admis à la qualité de Membre de la Commission:

i) des demandes d'admission à la qualité de Membre de la Commission présentées par des États non membres de la FAO; et

ii) des propositions d'amendement du présent accord;

d) informe chaque Membre et chaque membre associé de la FAO et les États non membres de l'Organisation qui peuvent devenir parties au présent accord:

i) du dépôt d'un instrument d'acceptation conformément aux dispositions de l'article XVII;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent accord conformément aux dispositions de l'article XIX;

iii) des réserves aux dispositions du présent accord conformément à l'article XVIII;

iv) de l'adoption d'amendements au présent accord conformément aux dispositions de l'article XVI;

v) des retraits du présent accord conformément aux dispositions de l'article XX; et

vi) dc l'extinction du présent accord conformément aux dispositions de l'article XXI.

Article XXIV. Langues faisant foi

Les textes du présent accord dans les langues anglaise, arabe, espagnole et française, langues de la FAO, font également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN DE LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN LA REGIÓN OCCIDENTAL

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes

Reconociendo la necesidad urgente de impedir los daños que puede causar la langosta del desierto en muchos países de la región occidental y del noroeste de África al conjunto de la producción agrosilvopastoral;

Teniendo presentes los trastornos socioeconómicos que pueden derivarse de los daños causados por la langosta del desierto y los graves perjuicios para el medio ambiente que pueden arrastrar las operaciones de lucha contra esa plaga;

Considerando que es necesario asegurar, por lo que se refiere a la lucha contra la langosta del desierto, una colaboración muy estrecha en la región occidental y entre esta región y las otras zonas de invasión, habida cuenta de la gran capacidad migratoria de esta plaga;

Teniendo en cuenta la notable actividad llevada a cabo desde hace muchísimos años tanto por la Organización Común de Lucha Antiacrídica y de Lucha Antiaviar (OCLALAV) como en el marco de la FAO por la Comisión de Lucha contra la Langosta para el Noroeste de África (CLLDNOA);

Convienen en lo siguiente:

ARTÍCULO I
Establecimiento de la Comisión

Por el presente Acuerdo, en el seno de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en lo sucesivo "la Organización" o "la FAO") y en virtud de lo dispuesto en el Artículo XIV de su Constitución, se crea una Comisión denominada "Comisión de Lucha contra la Langosta del Desierto en la Región Occidental" (denominada en lo sucesivo "la Comisión" o "la CLLDRO").

ARTÍCULO II
Objeto de la Comisión

La Comisión tendrá por objeto fomentar en el plano nacional, regional e internacional toda clase de medidas, investigación y capacitación con el fin de asegurar la lucha preventiva y afrontar las invasiones de la langosta del desierto en la región occidental de su hábitat, reagrupando el África occidental y el noroeste de África;

ARTÍCULO III
Definición de la Región

A los efectos de este Acuerdo, la región occidental del área de invasión de la langosta del desierto (denominada en lo sucesivo "la Región") comprende Argelia, Chad, Libia, Malí, Marruecos, Mauritania, Níger, Senegal y Túnez, países que contienen áreas de enjambres o que directamente están afectadas por los primeros recrudecimientos de la plaga.

ARTÍCULO IV
Sede de la Comisión

1. La Comisión decidirá el lugar de su sede. El acuerdo sobre la sede concertado entre el Director General de la FAO y el gobierno interesado se someterá a la aprobación de la Comisión.

2. De acuerdo con la Comisión de Lucha contra la Langosta del Desierto en el Noroeste de África y el Gobierno argelino, la Comisión aprovechará la experiencia y, en su caso, los bienes y haberes de la CLLDNOA.

ARTÍCULO V
Miembros

1. Los miembros de la Comisión serán los Estados Miembros de la Organización que forman la región definida en el Artículo III y que se adhieran al presente Acuerdo conforme a lo dispuesto en el Artículo XVII *infra*.

2. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de cualquier otro Estado Miembro de la Organización o cualquier Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y que haya solicitado su ingreso en la Comisión, acompañando a la solicitud un instrumento por el que declaren adherirse al Acuerdo en vigor en el momento de su admisión.

ARTÍCULO VI
Obligaciones de los Estados Miembros en materia de políticas nacionales y de cooperación regional en relación con la lucha contra la langosta del desierto

1. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión se compromete a poner en práctica la estrategia de lucha preventiva y a combatir las plagas de la langosta del desierto en su territorio y de esa forma evitar o reducir los daños a su patrimonio agrosilvopastoral y al de los demás Estados del área de invasión, adoptando todas las medidas necesarias, así como las disposiciones siguientes :

a) participar en la aplicación de cualquier política común de prevención y de lucha contra la langosta del desierto aprobada previamente por la Comisión;

b) establecer un servicio nacional encargado de forma permanente de la vigilancia y lucha contra la langosta del desierto, dotado de un máximo de autonomía;

c) elaborar, actualizar con regularidad y aplicar con sus medios propios o con apoyo de la Comisión planes de acción preventivos correspondientes a las diferentes situaciones previsibles de la langosta y ponerlos a disposición de la Comisión y de cualquier gobierno interesado;

d) facilitar la libre circulación de los equipos de vigilancia y de lucha contra la langosta del desierto de los demás Estados Miembros dentro de sus propias fronteras, en apoyo de sus propios servicios y según los procedimientos que la Comisión definirá;

e) crear y mantener medios y productos de intervención para la aplicación de los planes de acción previstos en el apartado c);

f) facilitar el almacenamiento de cualquier equipo y producto de lucha contra la langosta del desierto perteneciente a la Comisión y autorizar su importación o exportación, en régimen de franquicia, así como su libre circulación dentro de los países;

g) fomentar y apoyar, dentro de los límites de los recursos de que disponga el país, las actividades que desee la Comisión en los campos del adiestramiento, reconocimiento e investigación, incluido el mantenimiento de las estaciones nacionales o regionales de investigación para el estudio de la langosta del desierto, estaciones a las que, de acuerdo con la Comisión, podrán tener acceso equipos regionales e internacionales de investigación.

2. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión se compromete a transmitir a las otros miembros de la misma, así como a su Secretario y a la FAO, mediante procedimientos normalizados y por el conducto más rápido, todos los informes sobre la situación de la langosta del desierto y sobre la marcha de las campañas de reconocimiento y de lucha llevadas a cabo en sus respectivos territorios.

3. Los Estados Miembros se comprometen a proporcionar a la Comisión informes periódicos sobre las medidas adoptadas para cumplir las obligaciones señaladas en los párrafos 1 y 2 y a comunicar todos los datos que ésta podrá solicitarles para el eficaz desempeño de sus funciones.

ARTÍCULO VII
Funciones de la Comisión

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

1. *Medidas comunes y ayuda*

La Comisión:

a) promoverá, por todos los medios que considere apropiados, cualquier medida nacional, regional o internacional encaminada a reconocer o a combatir la langosta del desierto y las actividades de investigación que se deben llevar a cabo en la Región;

b) preparará y promoverá planes de acción conjunta para el reconocimiento y la lucha contra la langosta del desierto en la Región cada vez que resulte necesario y, a este efecto, dispondrá los medios necesarios para allegar recursos suficientes;

c) determinará, en consulta con los miembros interesados, el carácter y la amplitud de la asistencia que necesitan para la ejecución de sus programas nacionales y para apoyar los de carácter regional; la Comisión ayudará concretamente a los Estados a elaborar planes de acción preventivos y aplicarlos;

d) ayudará, a petición de cualquier miembro cuyo territorio se vea atacado por la langosta del desierto y se encuentre en una situación que rebase la capacidad de sus servicios nacionales de lucha y de reconocimiento, en todas las medidas que sea necesario tomar, una vez reconocidas de mutuo acuerdo;

e) mantendrá en los lugares estratégicos que determine la Comisión, en consulta con los Estados Miembros interesados, reservas de equipo y de productos de lucha contra la langosta del desierto para utilizarlos en casos de urgencia, así como para reforzar los recursos nacionales de los miembros.

2. Información y coordinación

La Comisión:

a) comunicará con regularidad a todos los Estados Miembros informaciones actualizadas sobre la evolución de las infestaciones por la langosta del desierto, los reconocimientos efectuados, los resultados obtenidos y los programas realizados en los planos nacional, regional e internacional en el marco de la lucha contra la langosta del desierto. La Comisión procurará, en especial, que se cree una buena red de comunicaciones entre los Estados Miembros y con el Servicio de Información sobre la Langosta del Desierto de la FAO, en Roma, a fin de que todos puedan recibir, en el plazo más breve posible, los datos solicitados;

b) ayudará a las organizaciones nacionales de investigación por lo que se refiere a la langosta del desierto y coordinará y formulará programas de investigación y reconocimiento en la región.

c) fomentará y coordinará los programas de reconocimientos conjuntos en la región.

3. Cooperación

La Comisión podrá:

a) concertar medidas o acuerdos con Estados que no sean miembros de la Comisión, con instituciones nacionales o con organizaciones regionales o internacionales que estén directamente interesadas, para emprender una acción común respecto al estudio, la investigación y la lucha contra la langosta en la Región;

b) suscribir o promover acuerdos, por conducto del Director General, con otros organismos especializados de las Naciones Unidas, para una acción común en relación con el estudio y la lucha contra la langosta del desierto, así como para el intercambio mutuo de información sobre los problemas referentes a la lucha contra la langosta.

4. Funcionamiento

La Comisión:

a) aprobará su Reglamento Interno y su Reglamento Financiero, conforme a los párrafos 3 y 7 del artículo VIII, así como los demás reglamentos de orden interno que pudiera necesitar para cumplir sus funciones;

b) examinará y aprobará el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión y aprobará su programa de trabajo y su presupuesto autónomo, así como las cuentas del ejercicio financiero precedente;

c) remitirá al Director General de la Organización (denominado en lo sucesivo "el Director General") informes sobre sus actividades, su programa, sus cuentas y su presupuesto autónomo, así como sobre cualquier otra cuestión que pueda justificar una actuación del Consejo o de la Conferencia de la FAO;

d) creará los grupos de trabajo que considere necesarios en orden a la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII
Reuniones de la Comisión

1. Cada miembro estará representado en las reuniones de la Comisión por un delegado, al cual podrán acompañar un suplente, expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado les autorice.

2. Cada miembro de la Comisión tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de los votos emitidos, salvo que en el presente Acuerdo se disponga otra cosa. La mayoría de los miembros de la Comisión constituirá quórum.

3. La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, aprobar y modificar su propio Reglamento Interno, que no podrá ser incompatible con el presente Acuerdo o con la Constitución de la FAO. El Reglamento Interno, así como las enmiendas que puedan introducirse en él, entrarán en vigor desde el momento de su aprobación por la Comisión.

4. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo XIV del presente Acuerdo, todo miembro que se haya demorado en el pago de sus cuotas a la Comisión perderá su derecho de voto si la cuantía de sus atrasos iguala o excede la de las cuotas que hubiese debido pagar por los dos ejercicios económicos precedentes.

5. Al comienzo de cada reunión ordinaria, la Comisión elegirá entre los delegados un presidente y un vicepresidente. Éstos ejercerán sus funciones hasta el comienzo de la reunión ordinaria siguiente. Podrán ser reelegidos.

6. La Comisión celebrará una reunión ordinaria, previa convocatoria del presidente, cada dos años. El presidente podrá convocar a la Comisión en reunión extraordinaria si en una reunión ordinaria expresa ese deseo la propia Comisión o lo hacen el Comité Ejecutivo o un tercio al menos de sus miembros en el intervalo que media entre dos reuniones ordinarias.

7. La Comisión podrá adoptar, y enmendar, por mayoría de dos tercios, su Reglamento Financiero, que deberá ser compatible con los principios enunciados en el Reglamento

Financiero de la FAO. El Reglamento Financiero y las enmiendas correspondientes se comunicarán al Comité de Finanzas de la Organización, que podrá rechazarlos si estima que son incompatibles con los principios enunciados en el Reglamento Financiero de la Organización..

8. El Director General, o un representante por él designado, participará sin derecho a voto en todas las reuniones de la Comisión y del Comité Ejecutivo.

9. La Comisión podrá invitar a consultores o a expertos a participar en sus trabajos.

ARTÍCULO IX
Situaciones de urgencia

Cuando las situaciones que se contemplan en los apartados d) y e) del párrafo 1 del Artículo VII exijan que se adopten medidas urgentes en el intervalo que media entre dos reuniones de la Comisión, el presidente, a propuesta del Secretario, adoptará las medidas necesarias, previa consulta con los miembros de la Comisión, bien por correo o por cualquier otro medio rápido de comunicación, para que se vote por correspondencia.

ARTÍCULO X
Observadores

1. Los Estados Miembros y los Miembros Asociados de la Organización que no sean miembros de la Comisión podrán ser invitados, si así lo solicitan, a hacerse representar por un observador en las reuniones de la Comisión. El observador podrá presentar memorandos y participar, sin derecho de voto, en los debates de la Comisión.

2. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni Miembros o Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la FAO, asistir a las reuniones de la Comisión en calidad de observadores.

3. La Comisión podrá invitar a organizaciones intergubernamentales o, si así lo solicitan, a organizaciones no gubernamentales con competencias especiales en su campo de actividades, a asistir a sus reuniones.

ARTÍCULO XI
Comité Ejecutivo

1. Se creará un Comité Ejecutivo compuesto por especialistas en cuestiones relativas a la langosta del desierto de cinco de los Estados Miembros de la Comisión elegidos, por ella y según modalidades que ésta establezca. El Comité Ejecutivo elegirá entre sus miembros a su presidente y su vicepresidente. El presidente y el vicepresidente ejercerán sus funciones hasta el comienzo de la reunión ordinaria del Comité siguiente a aquélla en que fueron elegidos. Serán reelegibles.

2. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos dos veces entre cada dos reuniones ordinarias de la Comisión; una de estas dos reuniones del Comité Ejecutivo tendrá lugar inmediatamente antes de cada reunión ordinaria de la Comisión; el presidente del Comité Ejecutivo, de acuerdo con el presidente de la Comisión, convocará las reuniones del Comité.

3. El Secretario de la Comisión será el secretario del Comité Ejecutivo.

4. El Comité Ejecutivo podrá invitar a consultores o a expertos a participar en sus labores.

ARTÍCULO XII
Funciones del Comité Ejecutivo

El Comité Ejecutivo:

a) presentará propuestas a la Comisión respecto de la orientación de las actividades de ésta;

b) someterá a la Comisión los proyectos de programa de trabajo y de presupuesto, así como las cuentas anuales de la Comisión;

c) asegurará que se apliquen las políticas y los programas aprobados por la Comisión y tomará las medidas que resulten necesarias;

d) preparará el proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión;

e) desempeñará cualesquiera otras funciones que le delegare la Comisión.

ARTÍCULO XIII
Secretaría

1. La Organización proporcionará el Secretario y el personal de la Comisión, quienes dependerán administrativamente del Director General. Sus condiciones de contratación, su estatuto y sus condiciones de empleo serán los mismos que los de los otros miembros del personal de la Organización. Respetando siempre los criterios de cualificación, se procederá de suerte que los miembros del personal de la Comisión sean nacionales de los Estados Miembros de ésta.

2. El Secretario se encargará de llevar a cabo las políticas de la Comisión, emprender las medidas que ésta haya decidido y ejecutar todas las demás decisiones que haya tomado. Actuará también de secretario del Comité Ejecutivo y de los grupos de trabajo que, llegado el caso, cree la Comisión.

ARTÍCULO XIV
Finanzas

1. Cada Estado Miembro de la Comisión se compromete a aportar anualmente la parte que le corresponda al presupuesto autónomo, de acuerdo con la escala de cuotas aprobada por mayoría de dos tercios de los miembros de la Comisión.

2. En cada reunión ordinaria, la Comisión aprobará su presupuesto autónomo por consenso, quedando entendido, no obstante, que si habiéndolo intentado no puede lograrse un consenso durante la reunión, la cuestión se someterá a votación y se aprobará el presupuesto por la mayoría de dos tercios de sus miembros.

3. Las cuotas serán pagaderas en monedas libremente convertibles, a menos que la Comisión decida otra cosa de acuerdo con el Director General.

4. La Comisión podrá aceptar también donativos y otras formas de ayuda procedentes de Estados, organizaciones, particulares y otras fuentes, a los fines relacionados con el ejercicio de cualquiera de sus funciones.

5. Las cuotas, donativos y otras formas de ayuda financiera que se recauden se ingresarán en un fondo fiduciario que administrará, de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, el Director General.

6. Un miembro de la Comisión que se haya retrasado en el pago de sus cuotas a la Comisión no tendrá derecho de voto si el importe de sus atrasos es igual o superior al de las cuotas que deba por los dos años civiles precedentes. La Comisión podrá, sin embargo, autorizar a dicho Miembro a tomar parte en la votación si estima que la falta de pago se debe a factores ajenos a la voluntad de dicho miembro.

ARTÍCULO XV
Gastos

1. Los gastos de la Comisión se pagarán con cargo a su presupuesto, excepto los relativos al personal y a las prestaciones y servicios que pueda proporcionarle la Organización. Los gastos que ha de sufragar la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de un presupuesto anual preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización, de conformidad con lo dispuesto en la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización.

2. Los gastos de los delegados de los miembros de la Comisión, así como de sus suplentes, expertos y asesores, derivados de su participación en las reuniones de la misma, así como los gastos de los observadores, serán sufragados por los respectivos gobiernos u organizaciones. Los gastos que entrañe para los representantes de cada miembro de la Comisión su participación en las reuniones del Comité Ejecutivo serán sufragados por aquélla.

3. La Comisión sufragará los gastos de los consultores o expertos invitados a participar en sus tareas o en las del Comité Ejecutivo.

4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

1. El presente Acuerdo podrá modificarse con la aprobación de dos tercios de los miembros de la Comisión.

2. Cualquier miembro de la Comisión, o el Director General de la Organización, podrán presentar propuestas de enmienda. Las propuestas hechas por un miembro de la Comisión se dirigirán al presidente de ésta y al Director General de la Organización, y las hechas por éste se dirigirán al presidente de la Comisión, como mínimo 120 días antes de la reunión en que haya de examinarse la propuesta. El Director General de la Organización pondrá inmediatamente toda propuesta de enmienda en conocimiento de los miembros de la Comisión.

3. Toda enmienda al presente Acuerdo se transmitirá al Consejo de la FAO, que podrá rechazarla si es manifiestamente incompatible con los objetivos y los fines de la Organización o con lo dispuesto en la Constitución de la FAO.

4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión surtirán efecto para todos los miembros a partir de la fecha en que las apruebe la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 *supra*.

5. Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión, una vez aprobadas por la Comisión y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 *supra*, únicamente surtirán efecto para cada uno de los miembros de la Comisión que las haya aceptado sólo a partir de la fecha en que las tres cuartas partes de los miembros las haya aceptado. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General. El Director General informará de dicha aceptación a todos los miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y las obligaciones de los miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que acarree para ellos nuevas obligaciones, seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo en vigor antes de dicha enmienda.

6. El Director General notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los miembros de la Comisión, y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO XVII
Adhesión

1. La adhesión al presente Acuerdo por parte de cualquier Miembro de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General y surtirá efecto en la fecha de dicho depósito.

2. La adhesión al presente Acuerdo por los Estados que no sean miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la correspondiente solicitud de ingreso.

3. El Director General informará a todos los miembros de la Comisión y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, acerca de las adhesiones que hayan surtido efecto.

ARTÍCULO XVIII
Reservas

La adhesión al presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, conforme a las normas generales del derecho internacional público según se recogen en las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados (Parte II, Sección 2) aprobada en 1969.

ARTÍCULO XIX
Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que entren a ser parte en él cinco Estados Miembros de la Organización, según lo previsto en el párrafo 1 del Artículo V *supra,* mediante el depósito de un instrumento de adhesión conforme a lo dispuesto en el Artículo XVII.

2. El Director General de la Organización comunicará la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo a todos los Estados mencionados en el Artículo III del Acuerdo, así como a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO XX
Retirada

1. Todo miembro de la Comisión podrá retirarse de ésta, una vez transcurrido un período de un año desde la fecha en que se haya convertido en Parte, notificando por escrito su retirada al Director General, el cual informará de ella inmediatamente a todos los miembros de la Comisión y a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la FAO, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el Director General haya recibido la notificación correspondiente.

2. Todo miembro de la Comisión que notifique su retirada de la FAO se entenderá que se retira simultáneamente de la Comisión.

ARTÍCULO XXI
Extinción del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se dará automáticamente por terminado en el momento en que, como consecuencia de las retiradas, el número de los miembros de la Comisión sea inferior a cinco, a menos que los miembros restantes de la Comisión decidan por unanimidad otra cosa. El Director General informará de la expiración del Acuerdo a todos los miembros de la Comisión y a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Al expirar el presente Acuerdo, el Director General liquidará todos los haberes de la Comisión y, una vez liquidadas las deudas pendientes, el saldo se distribuirá proporcionalmente entre los miembros, sobre la base de la escala de cuotas que rija en ese momento.

ARTÍCULO XXII
Interpretación del Acuerdo y solución de controversias

Toda controversia referente a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo que no resuelva la Comisión se someterá a un comité compuesto por un miembro designado por cada una de las partes en litigio y un presidente independiente escogido por los miembros de este comité. Las recomendaciones del comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a examinar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no lleva a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al Estatuto de ésta, a menos que las partes en litigio acuerden otro procedimiento de solución.

ARTÍCULO XXIII
Depositario

El Director General de la FAO es el depositario del presente Acuerdo. El depositario:

a) enviará copias certificadas conformes del Acuerdo a cada Estado Miembro y Miembro Asociado de la FAO, así como a los Estados no miembros de la Organización que puedan convertirse en partes en el Acuerdo;

b) procederá al registro del presente Acuerdo, desde su entrada en vigor, ante la Secretaría de las Naciones Unidas, conforme a lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.;

c) informará a cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la FAO que se haya adherido al Acuerdo y a cualquier Estado no miembro admitido en calidad de miembro de la Comisión:

   i) de las solicitudes de admisión como miembro de la Comisión presentadas por Estados no miembros de la FAO; y

   ii) de las propuestas de enmienda del presente Acuerdo;

d) informará a cada Estado Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a los Estados no miembros de la Organización que puedan convertirse en partes en el presente Acuerdo:

   i) el depósito de un instrumento de adhesión, conforme a lo dispuesto en el Artículo XVII;
   ii) de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, conforme a lo dispuesto en el Artículo XIX;
   iii) de las reservas a lo dispuesto en el presente Acuerdo, conforme al Artículo XVIII;
   iv) de la aprobación de enmiendas al presente Acuerdo, conforme a lo dispuesto en el artículo XVI;
   v) de las retiradas del presente Acuerdo, conforme a lo dispuesto en el Artículo XX; y
   vi) de la extinción del presente Acuerdo, conforme a lo dispuesto en el Artículo XXI.

ARTÍCULO XXIV
Idiomas auténticos

Serán considerados igualmente auténticos los textos de este Acuerdo en francés, árabe, inglés y español, idiomas de la FAO.

No. 38373

International Development Association
and
Madagascar

Development Credit Agreement (Rural Development Snpport Project) between tbe Republic of Madagascar and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 22 June 2001

Entry into force: *20 September 2001 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au développement rural) entre la Répuhlique de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Antananarivo, 22 juin 2001

Entrée en vigneur : *20 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38374

International Development Association
and
Senegal

Development Credit Agreement (Year 2000 National Action Plan Support Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 December 1999

Entry into force: *13 April 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sénégal

Accord de crédit de développement (Projet de soutien au plan d'action national pour l'année 2000) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *13 avril 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38375

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Judicial Conflict Resolution Improvement Project) between the Republic of Colomhia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 4 December 2001

Entry into force: *30 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Projct d'amélioration ponr la résolution d'un différend jndiciaire) entre la Répnbliqne de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septemhre 1999). Wasbington, 4 décemhre 2001

Entrée en vigueur : *30 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38376

International Development Association
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Development Credit Agreement (Community Development and Culture Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 February 2002

Entry into force: *11 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ex-Répnblique yougoslave de Macédoine

Accord de crédit de développement (Projet de développement de la communauté et de la culture) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Washington, 5 février 2002

Entrée en vigueur : *11 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38377

International Development Association
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Development Credit Agreement (Children and Youth Development Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 February 2002

Entry into force: *12 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ex-République yongoslave de Macédoine

Accord de crédit de développement (Projet de développement concernant les enfants et la jeunesse) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationalc de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 février 2002

Entrée en vigueur : *12 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38378

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Guarantee Agreement (Second Bank Restructuring Facility Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 12 December 2001

Entry into force: *22 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de garantie (Deuxième prêt à l'ajustement strncturel des facilités bancaires) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *22 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38379

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) hetween the Rcpublic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantce Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santa Fe dc Bogotá, 2 December 1999

Entry into force: *7 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier) entre la République dc Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avcc annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêf et de garantie pour les prêts à échclonnement fixc en date du 1er septembre 1999). Santa Fe de Bogotá, 2 décembre 1999

Entrée en vigueur : *7 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38380

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Loan Agreement (Fiscal and Financial Management Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October I999). Brasília, 20 December 2001

Entry into force: *19 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstrnction et le développement
et
Brésil

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la gestion fiscale et financière) entre la République fédérative du Brésil et la Banqne internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *19 février 2002 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38381

1nternational Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Guarantee Agreement (Decentralization Adjustmeut Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 Septemher 1999). Washington, 14 December 1999

Entry into force: *14 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale ponr la reconstruction et le déve!oppement
et
Mexique

Accord de garantie (Prêt à l'ajnstement pour la déeentralisation) entre les États-Unis du Mexique et la Banqne internatiouale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). Washington, 14 décembre 1999

Entrée en vigueur : *14 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38382

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (Policy Reform Support Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 June 1999

Entry into force: *18 June 1999 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Prêt à l'appni des réformes) entre le Royaume du Maroc et la Banqne internationale ponr la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 juin 1999

Entrée en vigueur : *18 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistremcnt auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38383

International Bank for Reconstruction and Development
aud
Jordan

Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 Decemher 1997). Washington, 8 July 1999

Entry into foree: *14 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstructiou et le développement
et
Jordanie

Accord de prêt (Projet de réforme du secteur de la santé) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qn'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 jnillet 1999

Entrée en vigueur : *14 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38384

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Social Safety Net Adjustment Loan) between the Republic of Iudonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 May 1999

Entry into force: *28 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement, filets de protection sociale) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantic pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 mai 1999

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38385

International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia

Loan Agreement (Programmatic Structural Adjustment Loan) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 17 March 2000

Entry into force: *22 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Lettonie

Accord de prêt (Prêt programmatique à l'ajnstement strncturel) entre la Républiqne de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 17 mars 2000

Entrée en vigueur : *22 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38386

International Bank for Reconstruction aud Development
and
Estonia

Loan Agreement (Transport Project) between the Repnblic of Estonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Tallinn, 27 April 2000

Entry into force: *6 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut
et
Estonie

Accord de prêt (Projet de transport) entre la Républiqne d'Estonie ct la Banque internationale pour la reconstrnction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Tallinn, 27 avril 2000

Entrée en vigneur : *6 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38387

International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile

Loan Agreement (Millennium Science Initiative Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 June 1999

Entry into force: *23 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chili

Accord de prêt (Projet d'initiative 2000 pour la science) entre la République du Cbili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditious générales applicables anx accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Wasbington, 22 juin 1999

Eutrée en vigueur : *23 septembre 1999 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38388

International Bank for Reconstrnction and Development
and
Trinidad and Tobago

Loan Agreement (Postal Services Reform Project) between the Republic of Trinidad and Tobago and tbe International Bank for Reconstruction and Developmcnt (witb schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December I997). Port of Spain, 14 June 1999

Entry into force: *12 August 1999 by notification*

Authentic tcxt: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque interuationale pour la reconstruction et le développement
et
Trinité-et-Tobago

Accord de prêt (Projet de réforme des services postaux) entre la République de Trinité-et-Tobago et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai I995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Port of Spain, I4 juin 1999

Entrée en vigneur : *12 août 1999 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38389

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (Telecommunications, Post and Information Technology Sector Adjustment Loan) between tbe Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (witb scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Curreney Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Wasbington, 12 May 1999

Entry into force: *20 May 1999 by notification*

Antbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 10 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement sectoriel des technologies des télécommunications, des postes et de l'information) entre le Royanme du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de eirculation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 10 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38390

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Eastern Indonesia Region Transport Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May I995, as amended through 6 October I999). Jakarta, 22 January 2002

Entry into force: *27 March 2002 by notification*

Autheutic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet de transport dans la région de l'Indonésie orientale) entre la République d'Iudonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applieables aux aeeords de prêt et de garantie pour les prêts de circulatiou particulière eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 22 janvier 2002

Entrée eu vigueur : *27 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38391

International Bank for Reconstruction and Development
aud
China

Loan Agreement (Second Jiangxi Highway Projeet) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 18 December 2001

Entry into force: *18 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque interuatiouale pour la recoustructiou et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Deuxième projet de routes de Jiangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 18 décembre 2001

Entrée en viguenr : *18 mars 2002 par notification*

Texte autheutique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38392

International Development Association
and
Djibouti

Development Credit Agreement (Fiscal Consolidation Credit Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditious Applicahle to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October I999). Washiugton, 27 December 2001

Entry into force: *1 March 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Djibouti

Accord de crédit de développement (Projet de crédit d'assainissement budgétaire) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre I999). Washington, 27 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38393

Austria
and
Italy

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition of academic degrees and titles (with aunex). Rome, 11 September 1996

Entry into force: *1 December 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Autriche
et
Italie

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne concernant la reconuaissance mutuelle des degrés et des titres académiques (avec annexe). Rome, 11 septembre 1996

Entrée en vigueur : *1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 23 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38394

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Development Credit Agreement (Second Local Initiatives (Microfinance) Project) between Bosnia and Herzegovina and the Intcrnational Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended throngh 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001

Entry into force: *26 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de crédit de développemcnt (Denxième projet d'initiatives locales (microfinancement)) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association interuationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn Ier janvier 1985, telles qn'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001

Entrée en vigueur : *26 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38395

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Community Based Rural Infrastructure Project) between tbe Socialist Republic of Vietnam and tbe International Development Assoeiation (with schedules and General Conditions Applieable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 Oetober 1999). Hanoi, 6 November 2001

Entry into force: *15 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure rurale basé sur la communauté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux aecords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 novembre 200I

Entrée en vigueur : *15 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38396

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Northern Mountains Poverty Reduction Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 6 November 2001

Entry into force: *6 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet d'appui en vue d'alléger la pauvreté dans les régions montagneuses du Nord) entre la Répnblique socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 novembre 2001

Entrée en vigneur : *6 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38397

International Development Association
and
Indonesia

Development Credit Agreement (Western Java Environmental Management Project) between tbe Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001

Entry into force: *28 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Indonésie

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement dans la région ouest de Java) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001

Entrée en vigueur : *28 mars 2002 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38398

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Western Java Environmental Management Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Rcconstruction and Development (with scbedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001

Entry into force: *28 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale ponr la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet de gestion de l'environnement dans la région ouest de Java) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001

Entrée en vigueur : *28 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38399

International Development Association
and
Central African Republic

Development Credit Agreement (Fiscal Consolidation Credit) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 January 2000

Entry into force: *28 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République centrafricaine

Accord de crédit de dévcloppement (Crédit d'assainissement budgétaire) entre la Répuhlique centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées lc 2 décembrc 1997). Washington, 6 janvier 2000

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38400

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Development Credit Agreement (Basic Health Project) hetween the Republic of Bosnia and Herzegovina and the International Development Associatiou (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 Decemher 1997). Sarajevo, 3 June 1999

Entry into force: *1 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de crédit de développement (Projet de soius de santé de hase) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte dcs Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38401

International Development Association
and
Cape Verde

Development Credit Agreement (Social Sector Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999

Entry into force: *4 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cap-Vert

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur social) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *4 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38402

International Development Association
and
Benin

Development Credit Agreement (Decentralized City Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, I July 1999

Entry into force: *28 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bénin

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des villes décentralisées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, I juillet 1999

Entrée en vigueur : *28 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38403

Spain
and
Brunei Darussalam

Exchange of notes constitnting an agreement hetween Spain and Brunei Darussalam on the aholition of visas. Kuala Lumpur, 8 and 13 June 1999

Entry into force: *provisionally on 13 July 1999 and definitively on 19 February 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 April 2002*

Espagne
et
Brunéi Darussalam

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas entre l'Espagne et le Brunéi Darussalam. Kuala Lumpur, 8 et 13 juin 1999

Entrée en viguenr : *provisoirement le 13 juillet 1999 et définitivement le 19 février 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 avril 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Embajada de España

No: 03/BR/99

NOTA VERBAL

La Embajada de España presenta sus saludos a la Alta Comisión de Brunei Darussalam y en relación con las negociaciones mantenidas recientemente entre los representantes de ambos Estados, tiene el honor de informar que España, en aplicación de la política común de los Estados miembros del Acuerdo de Schengen, desea concluir un acuerdo para la supresión de visados entre España y Brunei Darussalam en los mismos términos de los ya suscritos por Brunei Darussalam con los demás Estados miembros del mencionado Acuerdo de Schengen.

La aplicación de la exención de visados estará sujeta a las siguientes condiciones:

Por la parte española:

1.- Los nacionales de Brunei, cuando estén en posesión de un pasaporte válido, podrán entrar en territorio español sin visado y permanecer en él un máximo de 90 días (tres meses), durante un período de seis meses desde la primera fecha de entrada, para visitas particulares, de negocios u oficiales. Se exigirá visado a efectos de acreditación;
2.- Cuando entren en el territorio de España después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Partes en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieran cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación de dichos Estados.
3.- Las Autoridades de Inmigración españolas tienen derecho a impedir la entrada en España a cualquier persona a la que consideran indeseable o que no reúna los requisitos exigidos por la legislación española, que no cumpla con lo establecido en el artículo 5 del Convenio para la Aplicación del Acuerdo de Schengen sobre el cruce de fronteras exteriores, o cuya visita responda a una finalidad que no sea particular, de negocios u oficial;
4.- A su entrada en España a ningún visitante se le permitirá desempeñar trabajos por cuenta ajena ni desarrollar actividades lucrativas sin el correspondiente visado.

Por la Parte de Brunei Darussalam:

1.- Los titulares de pasaporte español podrán entrar en Brunei Darussalam sin visado por un periodo máximo de 14 días desde la fecha de entrada. Para estancias de más de 14 días se requerirá visado;
2.- Estar en posesión de medios económicos suficientes durante la estancia en Brunei Darussalam;

3.- Estar en posesión de documentos de viaje válidos y de billete confirmado para el viaje de vuelta;
4.- Estar en posesión de un permiso para entrar nuevamente en el país de origen o para entrar en otro país distinto de Brunei Darussalam no más tarde de 14 días después de la fecha de llegada;
5.- El Departamento de Inmigración de Brunei Darussalam tiene derecho a impedir la entrada en dicho país de cualquier persona que considere indeseable; y
6.- El Departamento de Inmigración de Brunei Darussalam tiene también derecho a impedir la entrada en dicho país de cualquier persona que no cumpla los anteriores requisitos o que albergue intenciones que no sean la de visitar o recorrer el país.

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad. La suspensión de la aplicación entrará en vigor a partir de la recepción de la notificación por la otra Parte, por la otra Parte, por vía diplomática.

El Acuerdo entrará en vigor en la fecha última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales y se aplicará provisionalmente treinta días después de la fecha de intercambio de estas notas.

Este Acuerdo tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes mediante notificación con tres meses de antelación.

En el caso de que Brunei Darussalam diera su conformidad a la propuesta contenida en esta Nota, su texto junto con el repuesta de esa Alta Comisión, serían considerados como constitutivos de Acuerdo concluido entre los países.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar a la Alta Comisión de Brunei Darussalam las seguridades de su más alta consideración.

Kuala Lumpur, a 8 de junio de 1999.

A LA ALTA COMISION DE BRUNEI DARUSSALAM
KUALA LUMPUR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 03/BR/99

NOTE VERBALE

The Embassy of Spain presents its compliments to the High Commission of Brunei Darussalam and, with reference to the recent negotiations between the representatives of the two States, has the honour to inform it that Spain, pursuant to the common policy of the States parties to the Schengen Agreement, wishes to conclude an agreement between Spain and Brunei Darussalam on the abolition of visas identical to those already signed by Brunei Darussalam with the other States parties to the Schengen Agreement.

The abolition of visas shall be subject to the following conditions:

In Spain:

1. Nationals of Brunei Darussalam who hold a valid passport may enter Spanish territory without a visa and stay for up to 90 days (three months) within any six-month period from the first date of entry for personal, business or official visits. A visa shall be required for the purpose of accreditation;

2. When they enter the territory of Spain after having passed through the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement, the three months shall be counted as from the date on which they cross the external border of the free-movement zone made up of those States;

3. The Spanish Immigration Authorities have the right to deny entry into Spain to any person considered undesirable, or who does not meet the requirements laid down in Spanish legislation, does not comply with the provisions of article 5 of the Convention implementing the Schengen Agreement with respect to crossing external borders or is not making a personal, business or official visit;

4. On entering Spain, visitors shall not be permitted to accept employment or engage in remunerative activities without a proper visa.

In Brunei Darussalam:

1. Persons holding a Spanish passport may enter Brunei Darussalam without a visa for up to 14 days from the date of entry. A visa shall be required for stays of more than 14 days;

2. They must have sufficient financial means during their stay in Brunei Darussalam;

3. They must have valid travel documents and a confirmed ticket for the return trip;

4. They must have a permit to re-enter their country of origin or a country other than Brunei Darussalam not more than 14 days after the date of their arrival;

5. The Department of Immigration of Brunei Darussalam has the right to deny entry into the country of anyone it considers undesirable; and

6. The Department of Immigration of Brunei Darussalam also has the right to deny entry into the country of anyone who does not fulfil the above requirements or who wishes to enter for purposes other than visiting or touring the country.

Either party may temporarily suspend application of this Agreement for reasons of public order or security. Such suspension shall enter into force from the time notification is received by the other party through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other that they have completed their domestic procedures for the conclusion and entry into force of international conventions. It shall apply provisionally 30 days after the date of exchange of these Notes.

This Agreement shall have an indefinite duration and may be terminated by either Contracting Party by giving three months' notification.

If the proposal contained in this note is acceptable to Brunei Darussalam, its text together with the reply from the High Commission shall constitute an Agreement between the two countries.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the High Commission of Brunei Darussalam the renewed assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 8 June 1999

High Commission of Brunei Darussalam
Kuala Lumpur

II

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The High Commission of Brunei Darussalam in Kuala Lumpur presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to refer to the latter's Note no: 03/BR/99 dated 8th June 1999, regarding the implementation of Visa agreement between Brunei Darussalam and Spain.

In this connection, the High Commission of Brunei Darussalam has further the honour to inform the Latter that the Government of His Majesty And Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has agreed on the text of the Visa Exemption Agreement as contained in the Latter's Verbal Note.

For your further information, the Government of His Majesty And Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has already implemented the above Visa Agreement with effective as from 1st May 1999.

The High Commission of Brunei Darussalam in Kuala Lumpur avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Spain in Kuala Lumpur the assurances of its highest consideration.

Date: 13th June 1999

The Embassy of Spain
Kuala Lumpur
Malaysia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 03/BR/99

Note verbale

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Haut Commissariat du Brunéi Darussalam et, en rapport avec les négociations qui se sont tenues récemment entre les représentants des deux États, a l'honneur de porter à sa connaissance qu'en application de la politique commune des États parties à l'Accord de Schengen, l'Espagne souhaite conclure un accord relatif à la suppression du visa entre l'Espagne et le Brunéi Darussalam dans les mêmes termes que les accords déjà signés par le Brunéi Darussalam et les autres États parties audit Accord de Schengen.

La mise en oeuvre de l'exemption de visa sera sujette aux conditions ci après :

Pour la Partie espagnole :

1. Les nationaux du Brunéi en possession d'un passeport en cours de validité, peuvent entrer sans visa en territoire espagnol et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de six mois à compter de la date de leur première entrée, soit à des fins de tourisme ou d'affaires, soit à des fins officielles. Le visa est exigé aux fins de l'accréditation.

2. Lorsqu'ils entrent en territoire espagnol après avoir transité par le territoire de l'un ou de plusieurs des États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de trois mois court à partir de la date à laquelle ils ont franchi les limites extérieures de la zone de libre circulation que forment lesdits États.

3. Les autorités espagnoles d'immigration ont le droit d'interdire l'entrée en Espagne de toute personne qu'elles estiment indésirable ou qui ne réunit pas les conditions exigées par la législation espagnole, qui ne répond pas aux dispositions de l'article 5 de la Convention relative à l'application de l'Accord de Schengen pour ce qui concerne le franchissement des frontières extérieures, ou dont la visite n'est destinée ni à des fins de tourisme ou d'affaires, ni à des fins officielles.

4. Les personnes ainsi admises en territoire espagnol ne sont autorisées ni à travailler pour compte d'autrui ni à se livrer à des activités lucratives sans être munies du visa voulu à ces fins.

Pour la Partie de Bunéi Darussalam :

1. Les titulaires de passeport espagnol peuvent entrer sans visa au Bunéi Darussalam pour une période de 14 jours au plus à compter de la date d'entrée. Le visa est exigé pour tout séjour de plus de 14 jours;

2. Ils doivent être en possession de moyens économiques suffisants pendant leur séjour au Bunéi Darussalam;

3. Ils doivent être en possession d'un titre de voyage en cours de validité et d'un titre de transport confirmé pour leur voyage de retour;

4. Ils doivent être en possession d'une autorisation de rentrer dans leur pays d'origine ou d'entrer dans un autre pays autre que le Brunéi Darussalam au plus tard 14 jours après la date de leur arrivée;

5. Le Ministère de l'immigration du Brunéi Darussalam a le droit d'empêcher l'entrée dans le pays de toute personne qu'il considère indésirable; et

6. Le Ministère de l'immigration du Brunéi Darussalam a aussi le droit d'empêcher l'entrée dans le pays de toute personne qui ne satisfait pas les conditions ci dessus ou dont les intentions ne se limitent pas à visiter ou à parcourir le pays.

Chacune des Parties peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public ou de sécurité. La suspension entre en vigueur sur réception par l'autre Partie d'une notification à cet effet, acheminée par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiqueront l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur des accords internationaux et il s'appliquera provisoirement 30 jours après la date du présent échanges de notes.

Le présent Accord a une durée indéterminée et il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes au moyen d'une notification remise avec un préavis de trois mois.

Si la proposition contenue dans la présente note rencontre l'agrément du Brunéi Darussalam, le texte de celle-ci, joint à celui de la réponse du Haut Commissariat, sera considéré comme constituant un accord entre les deux pays.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, le 8 juin 1999

Le Haut-Commissariat du Brunéi Darussalam,
Kuala Lumpur

II

HAUT COMMISSARIAT DU BUNÉI DARUSSALAM

Kuala Lumpur

KL 208/99

Le Haut Commissariat du Bunéi Darussalam à Kuala Lumpur présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note N° 03/BR/99 de ladite Ambassade, datée du 8 juin 1999, concernant à la mise en uvre d'un accord relatif au visa entre le Bunéi Darussalam et l'Espagne.

À cet égard, le Haut Commissariat du Bunéi Darussalam a aussi l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de Sa Majesté And Yang Di Pertuan du Bunéi Darussalam a donné son agrément au texte de l'Aceord relatif à l'exemption de visa, qui figure dans la note verbal de l'Ambassade.

Pour votre information, le Gouvernement de Sa Majesté And Yang Di Pertuan du Bunéi Darussalam a déjà mis en uvre ledit Accord relatif au visa à partir du Ier mai 1999.

Le Haut Commissariat du Bunéi Darussalam à Kuala Lumpur saisit cette occasion, etc.

Date : 13 juin 1999

L'Ambassade d'Espagne
Kuala Lumpur
Malaisie

No. 38404

France
and
United States of America

Extradition Treaty between France and the United States of America (with agreed minute). Paris, 23 April 1996

Entry into force: *1 February 2002 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and French*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *France, 9 April 2002*

France
et
États-Unis d'Amérique

Traité d'extradition entre la France et les États-Unis d'Amérique (avec procès-verbal approuvé). Paris, 23 avril 1996

Entrée en vigueur : *1er février 2002 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 9 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The President of the French Republic and the President of the United States of America,

Recalling the Extradition Treaty and accompanying Protocol between the United States of America and the Republic of France signed at Paris January 6, 1909 and the Supplementary Convention signed at Paris February 12, 1970 with Exchanges of Letters of June 2 and 11, 1970;

Noting that these treaties continue in force between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic until entry into force of this Treaty; and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime and to facilitate relations between the two States in the area of extradition by concluding a treaty for the extradition of offenders;

Have decided to conclude a new extradition treaty and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the French Republic:

The Honorable, Jacques Toubon, Minister of Justice;

The President of the United States of America:

The Honorable, Janet Reno, Attorney General of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the competent authorities in the Requesting State have charged with or found guilty of an extraditable offense.

Article 2. Extraditable Offenses

1. Acts shall be extraditable if they are punished under the laws in both States by deprivation of liberty for a maximum of at least one year or by a more severe penalty. If extradition is requested for purposes of enforcing a judgment, the time remaining to be served must be at least six months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires proof or an element of proof, such as passage from one state to another, the use of the mails, wire, and other facilities of interstate or foreign commerce, or the effects upon such commerce, since such an element is required for the sole purpose of establishing the jurisdiction of United States federal courts.

4. Extradition shall be granted for an extraditable offense committed outside the territory of the Requesting State, when the laws of the Requested State authorize the prosecution or provide for the punishment of that offense in similar circumstances.

5. If the extradition request concerns distinct acts, each punishable under the laws of the two States by the deprivation of liberty, and if some of the acts do not fulfill the conditions set forth in Paragraphs I and 2 of this Article, the Requested State shall nonetheless grant extradition based upon such acts.

6. In matters concerning tax, customs duty, and foreign exchange offenses, extradition shall be granted pursuant to the terms set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 3. Nationality

1. There is no obligation upon the Requested State to grant the extradition of a person who is a national of the Requested State, but the executive authority of the United States shall have the power to surrender a national of the United States if, in its discretion, it deems it proper to do so. The nationality of the person sought shall be the nationality of that person at the time the offense was committed.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its authorities for prosecution.

Article 4. Political Offenses

1. Extradition shall not be granted by France when the offense for which extradition is requested is considered by France as a political offense or as an offense connected with a political offense or as an offense inspired by political motives. Extradition shall not be granted by the United States when the offense for which extradition is requested is considered by the United States to be a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, and in accordance with paragraph 1 of this Article, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or a willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or a member of his or her family, or any attempt or conspiracy to commit, or participation in, any of the foregoing offenses;

(b) an offense for which both Contracting States are obliged pursuant to a multilateral agreement to extradite the requested person or to submit the case to the competent authorities for decision as to prosecution;

(c) a serious offense involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

(d) an offense involving kidnapping, the taking of a hostage or any other form of unlawful detention:

(e) an offense involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons; or

(f) an attempt or conspiracy to commit, or participation in, any of the offenses listed in paragraphs 2(b), 2(c), 2(d) or 2(e) of this Article.

3. The Requested State may deny extradition of persons who committed any of the offenses mentioned in paragraphs 2(b), 2(c), 2(d), 2(e), and 2(f) of this Article pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article.

In evaluating the character of the offense, the Requested State shall take into consideration the particularly serious nature of the offense, including:

(a) that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons;

(b) that it affected persons foreign to the motives behind it; or

(c) that cruel or treacherous means have been used in the commission of thc offense.

4. Extradition shall not be granted if the executive authority in the case of the United States or the competent authorities in the case of France have substantial grounds for believing that the request was for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions.

Article 5. Military Offenses

Extradition shall not be granted if the offense in respect of which it is requested is exclusively a military offense.

Article 6. Humanitarian Considerations

This Treaty does not prevent the executive authority in the case of the United States or the competcnt authorities in the case of France from denying extradition when surrender of the person might cntail exceptionally serious consequences related to age or health.

Article 7. Capital Punishment

I. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides the assurance that the death penalty will not te imposed or, if imposed, will not be carried out.

2. In instances in which a Requesting State provides the assurance in accordance with this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Rcquesting State, shall not be carried out.

Article 8. Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been finally convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be refused on the grounds that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 9. Lapse of Time

1. Extradition shall be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty has been barred by lapse of time under the laws of the Requested State.

2. Acts in the Requesting State that would interrupt or suspend the prescriptive period are to be taken into account by the Requested State to the extent possible under its laws.

Article 10. Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

2. All requests shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information which state the nationality, probable location, and also describe the identity of the person sought in order to establish that the person is the subject of the prosecution or conviction;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) the text of the provisions describing the offense for which extradition is requested; and

(d) the text of the law prescribing the punishment for the offense.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) in the case of a request submitted by the United States, a duly authenticated copy of the warrant or order of arrest and the charging document; or

(b) in the case of a request submitted by France, an original or a duly authenticated copy of the warrant or order of arrest and sueh information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the United States.

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty or convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) in the case of a request by the United States, if the person has been convicted, the original or a duly authenticated copy of the final judgment of conviction, or, it the person has been found guilty but has not yet been sentenced, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty, and a duly authenticated copy of the warrant of arrest;

(b) in the case of a request by France, the original or a duly authenticated copy of the final judgment of conviction;

(c) in all cases where a sentence has been imposed, a statement of the remainder of the sentence to be served; and

(d) in the case of a person who has been found guilty in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 11. Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

(a) in the case of a request from the United States, they are transmitted through the diplomatic channel;

(b) in the case of a request from France, they are certified by the principal diplomatic or principal consular officer of the United States resident in France, as provided by the extradition laws of the United States, or they are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws of the United States.

Article 12. Translation

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State.

Article 13. Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the French Republic, by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through the diplomatic channel.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought and information concerning the person's nationality;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including the location and approximate date of the offense;

(d) a description of the laws violated;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

(f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article 10.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 14. Additional Information

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such reasonable length of time as it specifies. Such additional information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of France or through the diplomatic channel.

2. If the person sought is under arrest for purposes of extradition and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making another request in respect of the same or any other offense.

3. When the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 15. Decision and Surrender

1. The Requested State shall notify as soon as possible the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the date and place for the surrender of the person sought. The Requested State shall also notify the Requesting State of. the length of time the person has spent in detention for purposes of extradition.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by its law in the case of the United States, or in the case of France within 30 days from the date set for the surrender in accordance with paragraph 3 of this Article, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

5. In the event circumstances beyond the control of either Contracting State prevent the surrender or reception of the person sought, the Contracting States shall agree on a new date for the surrender, and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 16. Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded and any sentence has been served.

Article 17. Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority in the case of the United States and the competent authorities in the case of France shall determine to which State the person will be surrendered. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to: whether the requests were made pursuant to treaty; the place where each offense was committed; the respective interests of the requesting States; the gravity of the offenses; the nationality of the person sought and the victim; the possibility of further extradition between the requesting States; and the chronological order in which the requests were received from the requesting States.

Article 18. Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The articles, documents, and evidence mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected because of the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected

Article 19. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, convicted, punished, or subjected to any restriction of his freedom in the territory of the Requesting State for any act prior to the person's surrender, other than the offense for which extradition has been granted, except in the following cases:

(a) when the Requested State has given its consent. A request for such purpose may be submitted, together with the documents listed in Article 10, and any statements made by the person extradited concerning the offense for which the consent of the Requested State is requested; or

(b) when, having had the opportunity to do so, the person extradited did not leave the territory of the Requcsting State within 30 days of his final release, or returned to the territory of the Requesting State after having left it.

2. If the denomination of the offense for which a person has been extradited is altered during the proceedings under the laws of the Requesting State or such a person is charged with a differently denominated offense, the person shall be prosecuted or sentenced provided the offense under its new legal description is:

(a) based on the same set of facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

(b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offense for which he was extradited.

Article 20. Reextradition to a Third State

1. When a person has been surrendered by the Requested State to the Requesting State, the Requesting State shall not surrender the person extradited to a third State for an offense prior to the person's surrender, unless:

(a) the Requested State consents to such surrender; or

(b) the person extradited, having had the opportunity to do so, did not leave the territory of the Requesting State within 30 days of the person's final release, or returned to the territory of the Requesting State after having left it.

2. Before granting a request under paragraph l(a) above, the Requested State may request the documents referred to in Article 10, and any statements made by the person extradited with respect to the offense for which the consent of the Requested State is requested.

Article 21. Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the otber State by a third State. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the French Republic. The facilities of INTERPOL may also be used to transmit such a request. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is being utilized by one Contracting State and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, that Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting

State shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 22. Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise and assist the Requesting State in connection with a request for extradition. Such advice and assistance shall be rendered in accordance with the provisions of the accompanying agreed minute, which shall form an integral part of this Treaty.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty

Article 23. Consultation

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the French Republic may consult with each other directly or through the facilities of INTERPOL in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 24. Application

1. This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and the Republic of France signed at Paris January 6, 1909 and the Supplementary Convention signed at Paris February 12, 1970 with Exchanges of Letters signed at Paris June 2 and 11, 1970, shall cease to have effect between the United States of America and the French Republic. Nevertheless, the 1909 Treaty, as supplemented in 1970, shall apply to any extradition proceedings in which extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force.

Article 25. Ratification and Entry into Force

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the ratification of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 26. Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Paris, in duplicate, this 23 day of April, 1996, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

JACQUES TOUBON

JANET RENO

AGREED MINUTE ON REPRESENTATION

It is agreed that each country wishes to provide the other with the greatest degree of legal representation and legal advice (at no cost to the other) as would be permitted under its constitution and laws.

In the spirit of this agreement, the two countries further agreed to provide each other legal advice and representation (including representation in court) at least equal to that given to any other country pursuant to an extradition relationship whether existing at the present time or entered into in the future.

For the United States, the agreement means that, at a minimum, the United States will provide legal counsel to review each request for extradition submitted by France with a view to advising and counseling France concerning strengths and weaknesses in its case. Further, to the extent necessary and appropriate, the legal counsel will work with France to improve the documentation in order to increase the likelihood of France's being successful in its request for extradition. Further, the United States undertakes to provide representation for France in all courtroom litigation arising in connection with a request for extradition and all pre-hearing and post-hearing matters connected therewith. Finally, the United States undertakes to provide representation for France in connection with all appellate and "Habeas Corpus" actions in regard to a request for extradition.

For France the agreement means that at a minimum, France agrees to the following:

1) to include in the file presented to the Chambre d'Accusation any memoranda or document transmitted by the U.S. Government in support of its extradition request in order to allow the United States Government to conduct a continuing written defense of its extradition request;

2) to request that the United States provide supplementary information or explanations as deemed necessary;

3) to communicate to the U.S. Government the notice of transmittal of the extradition request to the Parquet General of the Chambre d'Accusation;

4) to seek to postpone the ruling and to transfer the case to another session of the Chambre d'Accusation, in order to allow the U.S. Government, if necessary, the opportunity to argue its position and to submit additional memoranda in response to the oral arguments put forward by the defense. This postponement would be within a strict time limit and could be pronounced automatically or at the request of the Parquet;

5) to receive communications from. a U.S. Consular official or official of the U.S. Department of Justice designated to represent the United States interests in matters related to the extradition request. The names of these officials will be given to the Ministry of Justice and, if necessary, the prosecutor in question, for each extradition request;

6) to provide the authorized representative of the United States an opportunity, as soon as the extradition request is made, to furnish by note to the Ministry of Justice, all legal or factual data that he or she deems useful to support the request;

7) to communicate to the U.S. Govcrnment, by means of notice from the Ministry of Justice to the Embassy of the United States in Paris, that the request has been transmitted to the appropriate public prosecutor's office;

8) to notify the Embassy of the United States in Paris the date of the first hearing during which the extradition request will be examined by the Chambre d'Accusation;

9) to provide an opportunity for the authorized representative of the United States to furnish, before the hcaring, an additional note within a sufficient time period for the interested party to be notified and for the note to be added to the file;

10) to provide an opportunity for the authorized representatives of the United States to communicate, in a timely fashion, through the Ministry of Justice, to the same degree permitted to the Ministry of Justice, with the parquet general prior to the hearing examining the extradition request.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Président de la République française et

le Président des Etats-Unis d'Amérique,

Rappelant la Convention d'extradition, avec Protocole, entre la République française et les Etats-Unis d'Amérique, signée à Paris le 6 janvier 1909 et la Convention additionnelle d'extradition, signée à Paris le 12 février 1970, avec échange de lettres des 2 et 11 juin 1970, notant que ces conventions sont toujours en vigueur entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Traité ;

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre leurs Etats en vue de la répression de la criminalité et afin de faciliter leurs relations en matière d'extradition par la conclusion d'un traité d'extradition ;

Ont résolu de conclure un nouveau traité d'extradition et à cette fin ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Jacques Toubon, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice ;

et le Président des Etats-Unis d'Amérique : Mme Janet Reno, Attorney Général des Etats-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1er. Obligation d'extrader

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions du présent Traité, toute personne qui est poursuivie ou condamnée par les autorités compétentes de l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Donnent lieu à extradition les infractions punies selon les lois des deux Etats, d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. En outre, si l'extradition est demandée pour l'exécution d'un jugement, la partie de la peine restant encore à exécuter doit être d'au moins six mois.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs d'une tentative ou de complicité d'infraetions ou d'une participation à une association de malfaiteurs, telles que prévues au paragraphe 1er du présent article .

3. Aux fins du présent article, une infraetion donne lieu à extradition :

a) Que les législations des deux Etats contractants classent ou non l'infraction dans la même catégorie ou la décrivent ou non dans des termes identiques ;

b) Indépendamment de la circonstance selon laquelle il s'agit d'une infraction pour laquelle la loi fédérale des Etats-Unis exige la preuve d'un élément tel qu'un transport entre deux Etats, l'utilisation des services postaux, télégraphiques ou d'autres moyens d'échanges entre Etats des Etats-Unis d'Amérique ou avec l'étranger ou les effets sur ces échanges, un tel élément de preuve étant requis à la seule fin d'établir la compétence des juridictions fédérales des Etats-Unis.

4. L'extradition est accordée pour une infraction, donnant lieu à extradition, commise hors du territoire de l'Etat requérant, lorsque la législation de l'Etat requis autorise la poursuite ou prévoit la répression de cette infraction, dans des circonstances analogues.

5. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les législations des deux Etats d'une peine privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas les conditions prévues par les paragraphes 1 et 2, l'Etat requis accorde également l'extradition pour ces derniers.

6. En matière d'impôts directs et indirects, de droits de douane ou de change de monnaies, l'extradition est accordée dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 3. Nationalité

1. L'Etat requis n'est pas tenu d'accorder l'extradition de l'un de ses ressortissants, mais le Pouvoir exécutif des Etats-Unis a la faculté de le faire, discrétionnairement, s'il le juge approprié. La nationalité de la personne réclamée est celle qu'elle possédait au moment de la commission de l'infraction.

2. Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée est ressortissante de l'Etat requis, celui-ci soumet, sur la demande de l'Etat requérant, l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

Article 4. Infractions politiques

1. L'extradition n'est pas accordée par la France lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la France comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une telle infraction ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques.

L'extradition n'est pas accordée par les Etats-Unis lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par les Etats-Unis comme une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques, selon les modalités prévues au paragraphe 1er du présent article :

a) Homicide ou crime volontaire contre la personne d'un Chef d'Etat de l'une des parties contractantes, ou d'un membre de sa famille, ou toute tentative, complicité ou participation à une association de malfaiteurs en vue de commettre une de ces infractions ;

b) Infraction pour laquelle les deux Etats contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décider des poursuites ;

c) Toute infraction grave impliquant une atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté de personnes bénéficiant d'une protection internationale y compris les agents diplomatiques ;

d) Toute infraction concernant un enlèvement, une prise d'otage ou toute autre forme de détention illégale ;

e) Toute infraction comportant l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu automatiques, ou de lettres ou colis piégés dans la mesure où cette utilisation présente un danger pour les personnes ; et

f) Toute tentative, complicité ou participation à une association de malfaiteurs en vue de commettre une des infractions visées aux b), c), d), e) du présent paragraphe.

3. L'Etat requis conserve la faculté de refuser l'extradition des personnes qui ont commis l'une des infractions mentionnées au paragraphe 2 b), c), d), e) et f) selon les modalités prévues au paragraphe 1er du présent article.

Afin d'évaluer le caractère de l'infraction, l'Etat requis doit prendre en considération le caractère de particulière gravité de celle-ci, y compris :

a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes ; ou

b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée ; ou

c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

4. L'extradition n'est pas accordée si les autorités compétentes pour la France ou si le Pouvoir exécutif des Etats-Unis ont des raisons sérieuses de croire que la requête a pour but de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

Article 5. Infractions militaires

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction exclusivement militaire.

Article 6. Considérations humanitaires

L'extradition peut être refusée par les autorités compétentes françaises ou par le Pouvoir exécutif des Etats-Unis, lorsqu'elle est susceptible d'avoir des conséquences exceptionnellement graves pour la personne dont l'extradition est demandée, en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 7. Peine capitale

1. L'extradition peut être refusée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'Etat requérant et lorsque la peine capitale

n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis pour une telle infraction à moins que l'Etat requérant ne donne l'assurance que la peine capitale ne sera pas infligée ou si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. Dans le cas où l'Etat requérant en donne l'assurance, conformément à cet article, la peine de mort, si elle est prononcée par les juridictions de l'Etat requérant, ne sera pas exécutée.

Article 8. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a fait l'objet dans l'Etat requis d'un jugement d'acquittement ou de condamnation ayant acquis un caractère définitif, pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut pas être refusée si les autorités de l'Etat requis ont décidé de ne pas exercer de poursuites contre la personne réclamée, pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin à toutes poursuites pénales qu'elles ont engagées contre ladite personne.

Article 9. Prescription

1. L'extradition est refusée si l'action publique ou la peine sont prescrites selon la législation de l'Etat requis.

2. Les actes effectués dans l'Etat requérant qui ont pour effet d'interrompre ou de suspendre la prescription sont pris en compte par l'Etat requis, dans la mesure où sa législation le permet.

Article 10. Procédures d'extradition et pièces à produire

1. Toute demande d'extradition est transmise par voie diplomatique.

2. Sont produits à l'appui de chaque demande d'extradition :

a) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements qui décrivent la nationalité, la localisation probable de la personne réclamée et son identité de façon à pouvoir établir que la personne recherchée est la personne visée par la poursuite ou le jugement de condamnation ;

b) Un exposé des faits et la chronologie des principaux actes de procédure concernant l'affaire ;

c) Le texte des dispositions légales applicables à l'infraction à raison de laquelle l'extradition est réclamée ;

d) Lc texte des dispositions stipulant les peines relatives à l'infraction ;

et

3. Lorsqu'une personne est réclamée en vue de poursuites, la demande d'extradition est également accompagnée :

a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, d'une copie dûment authentifiée du mandat d'arrêt et du document établissant les chefs d'accusation ;

b) Dans le cas d'une demande émanant de la France, de l'original ou d'une copie dûment authentifiée du mandat d'arrêt et de tous renseignements nécessaires qui justifieraient la mise en accusation de la personne si l'infraction avait été commise aux Etats-Unis.

4. Lorsqu'une personne est réclamée parce qu'elle a été déclarée coupable ou parce qu'elle a été condamnée pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, la demande d'extradition doit aussi être accompagnée :

a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, si la personne a été condamnée, de l'original ou de la copie dûment authentifiée de la décision définitive de condamnation ou, si la personne a été déclarée coupable mais n'a pas encore été condamnée, d'une déclaration d'une autorité judiciaire confirmant la culpabilité, ainsi que de la copie dûment authentifiée du mandat d'arrêt ;

b) Dans le cas d'une demande émanant de la France, de l'original ou de la copie dûment authentifiée de la décision de condamnation définitive ;

c) Dans tous les cas où une peine a été prononcée, d'une déclaration relative au reliquat de la peine restant à exécuter ;

d) En cas de condamnation par défaut, des documents visés au paragraphe 3.

Article 11. Admissibilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition s'ils répondent aux conditions suivantes :

a) Dans le cas d'une demande présentée par les Etats-Unis, s'ils sont transmis par la voie diplomatique ;

b) Dans le cas d'une demande présentée par la France, s'ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis résidant sur le territoire de la République française, comme il est stipulé par les dispositions en vigueur aux Etats-Unis régissant l'extradition, ou s'ils sont certifiés ou authentifiés d'une autre manière agréée par les dispositions légales des Etats-Unis.

Article 12. Traduction

Tous les documents soumis par l'Etat requérant doivent être traduits dans la langue de l'Etat requis.

Article 13. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la transmission de la demande d'extradition. Cette demande d'arrestation provisoire est transmise directement entre le Ministère de la Justice de la République française et le Ministère de la Justice des Etats-Unis, par les services d'Interpol ou par la voie diplomatique.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être accompagnée des renseignements suivants :

a) Le signalement de la personne réclamée, ainsi que les renseignements sur sa nationalité ;

b) La localisation de la personne réclamée, si elle est connue ;

c) Un rappel des faits, notamment la date approximative et le lieu de commission de l'infraction ;

d) Les références aux lois qui ont été enfreintes ;

e) Une déclaration confirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision de culpabilité ou de condamnation contre la personne réclamée ; et

f) Une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition de la personne réclamée suivra.

3. L'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande et des motifs d'un refus, le cas échéant.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de soixante (60) jours après l'arrestation aux termes du présent Traité, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition officielle et des pièces mentionnées à l'article 10.

5. La mise en liberté en application du paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition et les pièces à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 14. Complément d'informations

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes pour remplir les conditions du présent Traité, il peut demander un complément d'informations, en fixant un délai raisonnable pour leur obtention. Les informations complémentaires sont demandées et fournies par le moyen de la communication directe entre le Ministère de la Justice français et le Département de la Justice américain ou par la voie diplomatique.

2. Si la personne réclamée se trouve sous écrou extraditionnel et que les renseignements supplémentaires ainsi fournis sont insuffisants ou ne parviennent pas dans le délai prescrit, ladite personne peut être mise en liberté. Cette mise en liberté ne fait pas obstacle à ce que l'Etat requérant présente une nouvelle demande d'extradition, à raison de la même infraction ou d'une autre.

3. Quand la personne réclamée est mise en liberté conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 15. Décision et remise

1. L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition.

2. En cas de rejet, complet ou partiel, de la demande, l'Etat requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'Etat requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. En cas d'acceptation, les autorités des Etats contractants conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée. L'Etat requis communique également à l'Etat requérant la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.

4. Si la personne réclamée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requis, pour la France dans un délai de trente jours à compter du jour fixé pour sa remise dans les conditions du paragraphe 3 du présent article , pour les Etats-Unis dans les délais prescrits par les dispositions légales de cet Etat, elle peut être mise en liberté et l'Etat requis peut ultérieurement refuser l'extradition pour les mêmes faits.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne réclamée, les deux Etats conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

Article 16. Remise temporaire ou ajournée

1. Lorsque la demande d'extradition est accordée, si des poursuites sont en cours à l'encontre de la personne réclamée, ou si elle exécute une peine dans l'Etat requis, l'Etat requis peut remettre provisoirement la personne réclamée à l'Etat requérant, aux fins des poursuites. La personne ainsi remise reste à la garde de l'Etat requérant et est remise de nouveau à l'Etat requis après la conclusion des procédures à son encontre, suivant des conditions à déterminer par accord entre les deux Etats.

2. L'Etat requis peut ajourner l'extradition à l'encontre d'une personne si des poursuites sont en cours à son encontre ou si elle exécute une peine dans cet Etat. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne réclamée et jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée.

Article 17. Demandes d'extradition présentées par plusieurs Etats

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, les autorités eompétentes françaises ou le Pouvoir exécutif des Etats-Unis statuent compte tenu de toutes circonstances pertinentes et notamment de l'existence d'un traité à l'appui de la demande, de la gravité et du lieu de commission des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la victime, des intérêts respectifs des Etats requérants et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 18. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'Etat requis peut saisir et remettre à l'Etat requérant tous articles, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. La remise des articles, documents et pièces visés au présent paragraphe peut être effcctuée même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu, par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

2. L'Etat requis peut remettre les objets visés à condition de recevoir les assurances voulues de l'Etat requérant que lesdits objets lui seront restitués le plus tôt possible. Il peut aussi les garder temporairement s'il en a besoin comme pièces à conviction.

3. Les droits des tiers sur de tels objets seront dûment réservés.

Article 19. Règle de la spécialité

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni condamnée, ni punie, ni soumise à aucune restriction de sa liberté sur le territoire de l'Etat requérant pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat requis y consent, une demande pourra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces énumérées à l'article 10, ainsi que de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction pour laquelle le consentement de l'Etat requis est demandée ; ou

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, ou si elle est retournée sur le territoire de cet Etat après l'avoir quitté.

2. Si la qualification des faits pour lesquels la personne a été extradée a fait l'objet au cours de la procédure d'une modification dans la législation de l'Etat requérant ou si la personne est poursuivie pour des faits qualifiés différemment, cette personne peut être poursuivie ou condamnée dès lors que cette nouvelle qualification :

a) Est fondée sur les mêmes faits que ceux visés dans la demande d'extradition et dans les pièces jointes ; et

b) Est punie d'une peine privative de liberté d'un maximum identique ou inférieur à celui prévu pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 20. Réextradition vers un Etat tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise par l'Etat requis à l'Etat requérant, celui-ci ne doit pas remettre la personne extradée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf :

a) Si l'Etat requis consent à cette remise ; ou

b) Si la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif ou si elle est retournée sur le territoire de cet Etat après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à une demande au titre du a) du paragraphe 1 ci-dessus, l'Etat requis peut demander la production des documents mentionnés à l'article 10 et toute déclaration faite par la personne extradée relative à l'infraction pour laquelle le consentement de l'Etat requis est demandé.

Article 21. Transit

1. Chacun des Etats contractants peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne remise à l'autre Etat par un Etat tiers. La demande de transit peut être formulée par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la Justice de la République française et le Département de la Justice américain. Les services d'Interpol peuvent être également utilisés dans une telle hypothèse. Elle est accompagnée du signalement de la personne en transit et d'un bref rappel des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être placée en détention provisoire pendant le transit.

2. Aucune autorisation n'est nécessaire, dans le cas où la voie aérienne est utilisée par un des Etats, lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit. En cas d'atterrissage fortuit, cet Etat peut exiger une demande de transit comme stipulé au paragraphe 1. L'Etat de transit place en détention provisoire la personne en transit, jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que le transit soit effectué, à condition que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures après l'atterrissage fortuit.

Article 22. Représentation et frais

1. L'Etat requis conseille et fournit son assistance à l'Etat requérant dans le cadre d'une demande d'extradition. Ce type de conseil ou d'assistance est rendu conformément aux dispositions du procès-verbal d'accord qui fait partie intégrante du présent Traité.

2. L'Etat requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents et du transfèrement de la personne remise. L'Etat requis prend à sa charge tous les autres frais engagés sur son territoire en raison de la procédure d'extradition.

3. Aucun des deux Etats ne réclamera d'indemnisation pécuniaire à l'autre Etat, suite à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire ou à la remise de personnes réclamées aux termes du présent Traité.

Article 23. Consultation

Le Ministère de la Justice de la République française et le Département de la Justice des Etats-Unis peuvent se consulter, directement ou par l'intermédiaire d'Interpol, sur le déroulement de la procédure concernant chaque cas particulier et les moyens permettant l'application et l'amélioration des procédures de mise en oeuvre du présent Traité.

Article 24. Application

1. Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant la date d'entrée en vigueur du Traité comme à celles qui ont été commises après cette date.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française, signée à Paris le 6 janvier 1909, ainsi que la Convention additionnelle d'extradition, avec échanges de lettres, signée à Paris le 12 février 1970, et les 2 et 11 juin 1970, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française, sont abrogées. Néanmoins, la Convention du 6 janvier 1909, complétée le 12 février 1970,

s'applique à toute procédure d'extradition dans laquelle les documents ont déjà été soumis aux tribunaux de l'Etat requis à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 25. Ratification et entrée en vigueur

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la ratification du présent Traité. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 26. Dénonciation

Chacun des deux Etats peut à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre Etat, par écrit et par la voie diplomatique, une notification de dénonciation et la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, en double exemplaire, ce 23 avril 1996, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

JACQUES TOUBON
Garde des sceaux,
Ministre de la justice

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JANET RENO
Attorney général

PROCES-VERBAL D'ACCORD SUR LA REPRESENTATION

Il est convenu que chaque Etat a souhaité accorder à l'autre la meilleure représentation juridique et les meilleurs conseils juridiques possibles (sans frais) dans la mesure où sa Constitution et ses lois l'autorisent.

Dans l'esprit du présent accord, les deux Etats sont convenus de se fournir ces conseils et cette représentation (y compris devant leurs Cours) dans une mesure au moins identique à ce qui est garanti à tout autre Etat dans le cadre des procédures d'extradition existantes actuellement ou dans le futur.

Pour les Etats-Unis d'Amérique, le présent accord signifie qu'au minimum cet Etat désignera un conseil juridique chargé d'étudier chaque demande d'extradition présentée par la France en vue de fournir des conseils et des avis à la France concernant les forces et les faiblesses de l'affaire.

De plus, dans la mesure où cela est nécessaire et opportun, le conseil juridique travaillera avec les autorités françaises, afin d'améliorer la documentation produite en vue de faire aboutir la demande d'extradition. De même les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à représenter la France à toute audience liée à la demande d'extradition ainsi qu'à toute réunion organisée avant ou après les audiences.

Enfin, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à représenter la France lors de tout appel ou action en " Habeas Corpus " en rapport avec la demande d'extradition.

Pour la France, l'accord signifie qu'au minimum, la France accepte :

1. D'inclure dans le dossier présenté à la Chambre d'accusation tout mémoire ou document transmis par le gouvernement des Etats-Unis à l'appui de sa demande d'extradition, de façon à permettre au gouvernement des Etats-Unis de défendre par écrit, et de manière continue, sa demande d'extradition ;

2. De demander que les Etats-Unis fournissent des informations ou des explications supplémentaires si besoin est ;

3. De communiquer au gouvernement des Etats-Unis une copie du document de transmission de sa demande d'extradition au Parquet général de la Chambre d'accusation ;

4. S'efforcer de renvoyer la décision ou l'audience de la Chambre d'accusation de façon à permettre au gouvernement des Etats-Unis, si nécessaire, de défendre sa position et de soumettre des mémoires supplémentaires en réponse à l'argumentation orale présentée par la défense à l'audience.

Ce renvoi se ferait dans un temps strictement limité et pourrait être décidé automatiquement ou à la demande du Parquet ;

5. De recevoir des communications d'un officier consulaire américain ou d'un fonctionnaire du Département américain de la justice chargé de représenter les intérêts des Etats-Unis au cours de la procédure d'extradition.

Le nom de ce représentant sera communiqué au Ministère de la Justice de la République française et, si besoin, au procureur concerné par chaque demande d'extradition ;

6. De donner l'opportunité au représentant désigné des Etats-Unis, et ce dès que la demande d'extradition est présentée, de soumettre par notes au Ministère de la Justice de la République française, toute information concernant les faits ou le droit, qu'elle estimera nécessaire ;

7. D'indiquer au gouvernement des Etats-Unis, au moyen de notes du Ministère de la Justice de la République française à l'Ambassade des Etats-Unis à Paris, que la demande a été transmise au Parquet concerné ;

8. D'informer l'ambassade des Etats-Unis à Paris de la date de la première audience de la Chambre d'accusation ;

9. De donner l'opportunité au représentant des Etats-Unis de transmettre, avant l'audience, une note supplémentaire dans un laps de temps suffisant pour permettre à la partie intéressée d'en être informée et à la note d'être versée au dossier ;

10. De donner la possibilité aux représentants autorisés des Etats-Unis de communiquer dans les meilleurs délais avec le Parquet général par l'intermédiaire du Ministère de la Justice de la République française, dans la mesure où celui-ci peut le faire, avant l'audience au cours de laquelle sera examinée la demande d'extradition.

No. 38405

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Development Credit Agreement (Community Development Project) between Bosnia and Hcrzegovina and tbe International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agrcements dated 1 January 1985, as amended tbrough 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001

Entry into force: *26 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de crédit de développement (Projet dc dévéloppement communautaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001

Entrée en vigueur : *26 mars 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38406

International Development Association
and
Burundi

Development Credit Agreement (Second Social Action Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 28 October 1999

Entry into force: *23 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burundi

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'action sociale) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 28 octobre 1999

Entrée en vigueur : *23 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38407

International Development Association
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit Project) between tbe former Yngoslav Republic of Macedonia and tbe International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrougb 6 October 1999). Wasbington, 18 December 2001

Entry into force: *19 December 2001 by notification*

Authentie text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord de crédit de développement (Projet de crédit à la relance économique d'urgence) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendécs an 6 octohre 1999). Washington, 18 décembre 2001

Entrée en vigueur : *19 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enrcgistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38408

International Development Association
and
Togo

Development Credit Agreement (Pilot Social Fund Project) between tbe Republic of Togo and thc International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 May 1999

Entry into force: *2 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Togo

Accord de crédit de développement (Projet pilote de fonds social) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 mai 1999

Entrée en vigueur : *2 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38409

International Development Association
and
Cape Verde

Development Credit Agreement (Second Public Sector Reform and Capacity Building Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 December 1999

Entry into force: *15 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cap-Vert

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur public et de renforcement des capacités) entre la Répuhlique du Cap Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux aceords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'ameudées le 2 décembre 1997). Washington, 17 décembre 1999

Entrée en vigueur : *15 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38410

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Development Credit Agreement (District Upland Development and Conservation Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1999

Entry into force: *28 January 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de conservation du district montagneux) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 juillet 1999

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38411

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Development Credit Agreement (Pilot Cultural Heritage Project) between Bosuia and Herzegovina and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 5 July 1999

Entry into force: *3 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association intcrnationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de crédit de développement (Projet pilote pour l'héritage culturel) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec auuexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 5 juillet 1999

Entrée en vigueur : *3 décembre 1999 par notification*

Texte authcntique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38412

International Development Association
and
Cape Verde

Development Credit Agreement (Education aud Training Consolidation and Modernization Project) between tbe Republic of Cape Verde and tbe International Development Association (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999

Entry into force: *1 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tlie United Nations: *International Development Association, 5 April 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cap-Vert

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation et de consolidation de l'enseignement et de la formation professionnelle) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicalıles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amcndées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 avril 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in
April 2002
1244

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
avril 2002
1244

No. 1244

United Nations
and
Asian Development Bank

Memorandum of understanding between the United Nations and the Asian Development Bank regarding coordination of security arrangements (with annex). New York, 1 April 2002

Entry into force: *1 April 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 April 2002*

Organisation des Nations Unies
et
Banque asiatique de développement

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque asiatique de développement concernant la coordination des arrangements pour la sécurité (avec annexe). New York, 1 avril 2002

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK REGARDING COORDINATION OF SECURITY ARRANGEMENTS

Whereas the organizations of the United Nations system have agreed to pursue the policy of coordinated actions to ensure the security and safety of their personnel at all duty stations;

Whereas the organizations of the United Nations system have decided to this end to establish for each country or area where they undertake substantial activities a security plan describing the various security arrangements in emergency situations, in particular the actions to be taken and the sequence to be followed to ensure security and safety of their personnel;

Whereas a senior United Nations official,. appointed by the Secretary-General as Designated Official for each such country or area, is the person who undertakes overall responsibility for the implementation of the security plan at that duty station;

Whereas the Asian Development Bank, hereinafter referred to as ADB, is an International Financial Institution which commenced its operations on 19 December 1966 and which enjoys certain privileges and immunities under the Agreement Establishing the Asian Development Bank that came into force an 22 August 1966. ADB is not a member of the United Nations system, but has entered into a number of agreements and other cooperative arrangements with organs and specialized agencies of the'United Nations, most notably the World Bank Group; and

Whereas the purpose of ADB, having its Headquarters at 6 ADB Avenue, Mandaluyong City, 0401 Metro Manila, Philippines in Manila, Philippines, is to foster economic growth and co-operation in the region of Asia and the Pacific and to contribute to the accceleration of the process of economic development of the developing member countries in that region, collectively and individually.

Now, therefore, the United Nations and ADB have agreed on the following security coordination procedures and arrangements.

Article 1. General Provision

Subject to the provisions of the present Memorandum, the United Nations agrees to include international staff of ADB in United Nations security arrangements at each duty station where Bank staff are present, with the exception of those serving in the Philippines.

Article 2. General responsibilities of the United Nations

At each duty station where international staff of ADB are present, the United Nations undertakes to:

(a) lend, to the extent possible, assistance for the protection of international staff

of ADB and extend to it in this regard the application of the security plan;

(b) include relevant information regarding international staff of ADD in the security plan for the duty station;

(c) keep ADB informed about the specific security measures taken at the duty station;

(d) in case of emergency, provide travel assistance to ADB on a reimbursable basis in accordance with the provisions of Article 5 of the present Memorandum;

(e) include ADB in the security alert notification procedures;

(f) coordinate and consult with ADB for the exchange of security-related information;

(g) when possible and to the extent feasible, represent the security concerns of ADB to the respective authorities of the host country.

Article 3. General Responsibilities of the Asian Development Bank

At each duty station where international staff of ADB are present, ADB undertakes to;

(a) consult with and assist the Designated Official on all matters relating to security arrangements at the duty station;

(b) fully follow the instructions of the Designated Official regarding security matters;

(c) ensure that the Designated Official is provided on a regular basis with updated lists of names and addresses of international staff of ADB;

(d) ensure that the Designated Official is at all times informed of the whereabouts and movements at the duty station of international staff of ADB;

(e) report all incidents which have security implications to the Designated Official;

(f) coordinate and consult with the Designated Official for the exchange of security-related information;

(g) maintain in strict confidentiality sensitive information regarding the security plan;

(h) in case of emergency evacuation or relocation for security reasons to another country, assume the responsibility for obtaining visas and other travel documents for its international staff;

(i) lend, when possible and to the extent feasible, on a reimbursable basis, travel assistance to personnel of the organizations of the United Nations system;

(j) assume all risks and liabilities related to the security of its staff and maintain the necessary insurance in this regard;

(k) deal with all claims as may be brought against the United Nations arising from the extension under the present Memorandum of the United Nations security arrangements to its international staff and hold the United Nations harmless in respect of such claims.

Article 4. Financial arrangements

ADB undertakes to pay field-related expenses, which will be apportioned once each biennium among all United Nations entities that deploy more than 1 percent of the total number of personnel covered by the United Nations security management system, in the field, irrespective of contractual status or funding modality of that personnel (i.e. all individuals for whom the United Nations system has a security responsibility), would include the expenses associated with the field offices operations, and related Headquarters operational support costs.

(a) The proportion of the costs to be borne by ADB would be calculated as a percentage of the resulting total, based upon the number of ADB internationally recruited staff serving in the field, in the case where the percentage for ADB will exceed one percentage point.

(b) Should ADB, on the date of the census, have less than half of a percentage point of total personnel covered by the United Nations Security Management system in the field, ADB would contribute a flat fee of $25,000 per biennium.

(c) Should ADB, on the date of the census, have more than half of a percentage point but stay within one percentage point of total personnel covered by the United Nations security management system in the field, ADB would contribute a flat fee of $100,000 per biennium.

Article 5. Rendering of travel assistance in case of emergency

5.1 In case of emergency, the United Nations undertakes to render at each duty station where international staff of ADB are present, to the extent possible, travel assistance to international staff of ADB. Such assistance will be provided on a reimbursable basis.

5.2 ADB undertakes to:

(a) reimburse the United Nations promptly and in any case no later than one month after receipt from the United Nations of the statement detailing the costs incurred by the United Nations in connection with such assistance;

(b) assume all risks and liabilities during travel of its international staff and to deal with such claims as may be brought against the United Nations arising from such travel and to hold the United Nations harmless in respect of such claims or liabilities;

(c) ensure that its employees, before boarding a United Nations-chartered civilian aircraft, shall each sign the General Release form which is attached to the present Memorandum.

Article 6. Duration of the Memorandum

This Memorandum shall remain in force until it is terminated by either Party by a three months' advance written notice to the other party. Any amount due under articles 3, 4 and 5 shall not be affected by the termination of the Memorandum.

Article 7. Entry into force

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties.

In witness whereof the undersigned have signed the present agreement.

Signed this 1 day of April 2002 at United Nations Headquarters in New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

BENON V. SEVAN
United Nations Security Coordinator

For the Asian Development Bank:

ZHIXIANG ZHANG
Director General
Office of Administrative Services

Revised 16 November 1994

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the UN that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 199___ is solely for my own convenience and benefit and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during such travel;

(b) Recognize, subject to the provisions of this release, that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents are responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained during such travel;

(c) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that, in any case of loss, damage, injury or death, the liability of the United Nations, if any, shall be limited and shall, as applicable, not exceed the lower of: (i) the amounts of the insurance coverage maintained for this purpose by the United Nations; (ii) the compensation payable to staff of the United Nations; or (iii) the limitations on the amounts recoverable by passengers under the provisions of the Warsaw Convention;

(d) Further agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer or the carrier covering such loss, damage, injury or death, and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph "(c)", above, exceed the amounts recovered from such insurance.

(Date) (Signature of passenger)

(Witness) (Print name of passenger)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT LA COORDINATION DES ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ

Attendu que les organismes du système des Nations Unies sont convenus de coordonner leur action afin d'assurer la sécurité et la protection de leur personnel dans les lieux d'affectation;

Attendu que les organismes du système des Nations Unies ont décidé à cette fin d'établir pour chaque pays ou région où elles entreprennent d'importantes activités un plan de sécurité décrivant les divers arrangements prévus pour faire face à des situations d'urgence, notamment les mesures à prendre et l'ordre dans lequel elles doivent l'être pour assurer la sécurité et la protection de leur personnel;

Attendu qu'un fonctionnaire de rang élevé des Nations Unies, nommé par le Secrétaire général en qualité de fonctionnaire désigné pour chaque pays ou chaque région susmentionnés est la personne à laquelle incombe la responsabilité générale d'exécuter le plan de sécurité dans ledit lieu d'affectation;

Attendu que la Banque asiatique de développement, ci-après dénommée la " BAsD ", est une institution financière internationale dont les opérations ont commencé le 19 décembre 1966 et qui bénéficie de certains privilèges et immunités en vertu de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, entré en vigueur le 22 août 1966 et que, sans faire partie du système des Nations Unies, la BAsD a conclu un certain nombre d'accords et autres arrangements de coopération avec des organismes et des institutions spécialisées des Nations Unies, tout particulièrement le Groupe de la Banque mondiale; et

Attendu que la mission de la BAsD, dont le siège se trouve à 6 ADB Avenue, Mandaluyong City, 0401 Metro Manila, Philippines, à Manille, est de promouvoir la croissance économique et la coopération dans la région de l'Asie et du Pacifique et de contribuer à l'accélération du processus du développement économique des pays en développement appartenant à cette région, collectivement ou individuellement,

L'Organisation des Nations Unies et la BAsD sont convenues des procédures et arrangements suivants de coordination touchant la sécurité.

Article premier. Dispositions générales

Sous réserve des dispositions du présent Mémorandum, l'Organisation des Nations Unies convient d'inclure le personnel international de la BAsD dans les arrangements adoptés par l'Organisation des Nations Unies en matière de sécurité à chaque lieu d'affectation où se trouvent des membres du personnel de la Banque, à l'exception de ceux qui servent aux Philippines.

Article 2. Responsabilités générales de l'Organisation des Nations Unies

À chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel de la BAsD, l'Organisation des Nations Unies s'engage :

a) Dans la mesure du possible, à prêter une assistance en vue de la protection du personnel international de la BasD et à le faire bénéficier de l'application du plan de sécurité;

b) À incorporer les informations pertinentes touchant le personnel international de la BAsD dans le dispositif de sécurité au lieu d'affectation concerné;

c) À tenir la BAsD informée des mesures de sécurité spécifiques prises au lieu d'affectation;

d) En cas d'urgence, à apporter à la BAsD, moyennant remboursement, une assistance au titre des frais de voyage, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Mémorandum;

e) À inclure la BAsD dans les procédures de notification d'alerte;

f) À collaborer avec la BAsD et à la consulter touchant les échanges de renseignements liés à la sécurité;

g) Dans la mesure du possible et autant que faire se peut, à faire valoir les problèmes de sécurité de la BAsD auprès des autorités compétentes du pays hôte.

Article 3. Responsabilités générales de la Banque asiatique de développement

À chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel international de la BAsD, celle-ci s'engage :

a) À consulter et à aider le fonctionnaire désigné pour ce qui est de toutes questions ayant trait au dispositif de sécurité au lieu d'affectation;

b) À suivre à la lettre les instructions du fonctionnaire désigné touchant les questions de sécurité;

c) À veiller à ce que le fonctionnaire désigné reçoive régulièrement des listes actualisées des nom et adresse des membres du personnel international de la BAsD;

d) À veiller à ce que le fonctionnaire responsable soit à tout moment tenu informé des coordonnées et des déplacements du personnel international de la BAsD au lieu d'affectation;

e) À rapporter au fonctionnaire désigné tous les incidents ayant des répercussions sur la sécurité;

f) À collaborer avec le fonctionnaire désigné et à le consulter en vue de l'échange de renseignements liés à la sécurité;

g) À assurer la stricte confidentialité des informations sensibles touchant le plan de sécurité;

h) En cas d'évacuation d'urgence ou de réinstallation dans un autre pays pour raisons de sécurité, à se charger d'obtenir les visas et autres titres de voyage pour son personnel international;

i) À apporter au personnel des organismes du système des Nations Unies, moyennant remboursement, une assistance au titre des frais de voyage;

j) À assumer tous les risques et responsabilités liés à la sécurité de son personnel et conserver les assurances requises;

k) À traiter de toutes réclamations qui pourront être introduites contre l'Organisation des Nations Unies du fait de l'extension, conformément au présent Mémorandum, des arrangements de sécurité au personnel international de la BAsD, et dégager l'Organisation de toute responsabilité découlant de telles réclamations.

Article 4. Dispositions financières

La BAsD s'engage à prendre en charge les dépenses engagées sur le terrain, qui seront réparties une fois par exerciee biennal entre toutes les entités des Nations Unies qui déploient sur le terrain plus de 1 p. cent du nombre total des fonctionnaires sur le terrain, couvert par le système de séeurité de l'Organisation des Nations Unies, indépendamment du statut contractuel ou des modalités de financement de ce personnel (c'est-à-dire toutes les personnes qui relèvent du système des Nations Unies pour ce qui est de leur séeurité), et qui comprendront les associés aux activités des bureaux hors siège et les dépenses de soutien opérationnel du Siège y afférentes, comme suit :

a) La part des dépenses devant être supportées par la BAsD sera calculée en pourcentage du total à déterminer sur la base du nombre de fonctionnaires de la BAsD recrutés sur le plan international servant sur le terrain, dans le cas où la part de la BAsD est supérieure à un point en pourcentage;

b) Si, à la date du recensement, la BAsD a moins d'un demi-point en pourcentage du total des effectifs couverts par le système de sécurité des Nations Unies sur le terrain, elle contribuera aux dépenses à hauteur d'un montant forfaitaire de 25 000 dollars des États-Unis par exercice biennal.

c) Si, à la date du recensement, la BAsD a plus d'un demi-point en pourcentage mais moins d'un point en pourcentage du total des effectifs couverts par le système de sécurité des Nations Unies sur le terrain, elle contribuera aux dépenses à hauteur d'un montant forfaitaire de 100 000 dollars par exercice biennal.

Article 5. Fourniture d'une assistance au titre des frais de voyages d'urgence

5.1 En cas d'urgence, l'Organisation des Nations Unies s'engage à apporter, dans la mesure du possible, une assistance au titre des frais de voyage à chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel international de la BAsD, et ce, moyennant remboursement.

5.2 La BAsD s'engage :

a) À rembourser l'Organisation des Nations Unies sans délai et, en tout état de cause, un mois au plus tard suivant la réception du bordereau de l'Organisation donnant le détail des coûts encourus par l'Organisation pour cette assistance;

b) À assumer tous les risques et responsabilités encourus au cours du voyage de son personnel international, à traiter les réclamations qui pourront être dirigées contre l'Organ-

isation des Nations Unies découlant de ce voyage et à dégager l'Organisation de toute responsabilité touchant ces réclamations ou responsabilités;

c) À veiller à ce que, avant de monter à bord d'un aéronef civil affrété par l'Organisation des Nations Unies, chaque employé signe le formulaire de décharge générale annexé au présent Mémorandum.

Article 6. Durée de validité

Le présent Mémorandum demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie. Les montants dus au titre des articles 3, 4 et 5 ci-dessus ne seront pas affectés par la résiliation du Mémorandum.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Mémorandum.

Signé le 1er avril 2002 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies

BENON V. SEVAN
Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité

Pour la Banque asiatique de développement

ZHIXIANG ZHANG
Directeur général
Bureau des Services administratifs

DÉCHARGE GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ ENCOURUE À L'OCCASION D'UN VOYAGE PAR AÉRONEF AFFRÉTÉ PAR LES NATIONS UNIES

Révisé le 16 novembre 1994

Je soussigné, reconnais par la présente que mon voyage par aéronef affrété par l'Organisation des Nations Unies dont le départ est prévu de _____ pour _____ le _____ 19____ est uniquement fourni pour ma commodité et mon avantage et qu'il peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions particulièrement dangereuses. Étant donné que je suis autorisé à emprunter ce mode de transport, par la présente, je déclare :

a) Assumer tous risques et responsabilités durant ce voyage;

b) Reconnaître que, sous réserve des dispositions de la présente décharge, ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne sont responsables en cas de perte, de dommage, de blessures ou de décès susceptibles de se produire pendant ce voyage;

c) Convenir, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, héritiers et succession, qu'en cas de perte, dommage, blessures ou décès, la responsabilité éventuelle de l'Organisation des Nations Unies est limitée et, lorsque applicable, ne dépasse pas le montant le plus faible :

i) Du montant de l'assurance conservée à cette fin par l'Organisation des Nations Unies;

ii) De l'indemnité payable au personnel de l'Organisation des Nations Unies; ou

iii) Des limites imposées au montant récupérable par les passagers aux termes des dispositions de la Conférence de Varsovie;

d) Confirmer en outre, pour moi-même et pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession, que nous nous adresserons en premier lieu à toute assurance prise par moi-même ou fournie par mon employeur ou par le transporteur pour couvrir ces pertes, dommages, blessures ou décès et qu'une indemnité ne sera due par l'Organisation des Nations Unies que dans la mesure où les limites mentionnées au titre du paragraphe c) ci-dessus dépassent les montants versés par ladite assurance.

Date Signature du passager

Témoin (Nom en caractère d'imprimerie du passager)